

ACTUATED VALVES

Electric actuator

VANNES MOTORISEES

Actionneur électrique

VÁLVULAS MOTORIZADAS

Actuador eléctrico

VALVOLE ATTUATE

Attuatore elettrico

AUTOMATIKARMATUREN

Elektrische Stellantriebe

VÁLVULAS MOTORIZADAS

Actuador eléctrico






INSTALLATION AND MAINTENANCE MANUAL
MANUEL D'INSTALLATION ET D'ENTRETIEN
MANUAL DE INSTALACIÓN Y MANTENIMIENTO
MANUALE DI INSTALLAZIONE E MANUTENZIONE
INSTALLATIONS-UND BEDIENUNGSANLEITUNGEN
MANUAL DE INSTALAÇÃO E MANUTENÇÃO

Important: This instruction manual contains essential information regarding the safety measures to adopt when installing and starting up the equipment. It is therefore essential that the user read these instructions before installing and starting to use the apparatus.

In order to get the most from your motorised valve, it is advisable to carefully read the instructions below.



General safety advice:

This symbol    indicates potential danger should you not follow the advice set out here.

-  **DANGER.** Risk of electrocution. Failure to follow the advice set out here may result in electrocution.
-  **DANGER.** Failure to follow the advice set out here may result in personal harm or damage to the apparatus.
-  **WARNING.** Failure to follow the advice set out here may result in damage to the automatic valve or apparatus.

GENERAL SAFETY ADVICE

The valves described in this manual are especially designed to ensure a correct flow circulation in all working phases. Apparatus should be installed in accordance with the specific instructions for part. All existing safety legislation should be respected at all times.

-  Any modification to the actuator requires the prior authorisation of the manufacturer. Authorised spare parts and accessories are a guarantee of greater safety. The manufacturer of the motorised valve disclaims all responsibility arising from damage caused by the use of unauthorised spare parts and accessories.
-  During operation, electrical and electronic parts will be receiving voltage. Work on the automatic valve and other related equipment may only be carried out after having disconnected the start up mechanism.

The user should ensure that assembly and maintenance work is always carried out by authorised, qualified professionals, and that these have carefully read the installation and service instructions contained in this manual.




Operational safety of this motorised valve can only be guaranteed with strict compliance to the installation and service instructions. Voltage limitations should not be exceeded under any circumstances.




In case of operational defects or breakdown, contact the nearest manufacturer's representative or the company's technical assistance service.

Important: le manuel d'instructions que vous avez entre les mains contient l'information de base concernant les mesures de sécurité à prendre pour l'installation et la mise en marche de l'appareil. Par conséquent, il est obligatoire pour l'installateur et l'utilisateur de lire ces instructions avec de procéder au montage et à la mise en marche.

Afin d'obtenir un rendement optimum des vannes motorisées, il convient de respecter les instructions figurant ci-dessous.



Recommandations générales de sécurité:

Ces symboles    indiquent la possibilité de danger si les recommandations correspondantes ne sont pas respectées.

-  **DANGER.** Risque d'électrocution. Le non-respect de cette instruction suppose un risque d'électrocution.
-  **DANGER.** Le non-respect de cette instruction suppose un risque de blessures pour les personnes ou de dommages pour les objets.
-  **ATTENTION.** Le non-respect de cette instruction suppose un risque de dommage au niveau de la vanne automatique ou de l'installation.

NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALITÉS

Les vannes figurant dans ce manuel sont conçues de manière spécifique afin de créer une circulation correcte du fluide pendant ses différentes phases de fonctionnement. L'installation doit être effectuée conformément aux indications particulières de chaque implantation. Les normes en vigueur relatives à la prévention contre les accidents du travail doivent être respectées à tout moment.

-  Toute modification envisagée au niveau de l'actionneur électronique de la vanne requiert l'autorisation préalable du fabricant. Les pièces détachées d'origine et les accessoires autorisés par le fabricant permettent de garantir une plus grande sécurité. Le fabricant de la vanne motorisée décline toute responsabilité en cas de dommages sur des pièces détachées ou sur des accessoires non autorisés.
-  Pendant leur fonctionnement, les composants électriques et électroniques de la vanne sont exposés à une tension. Toute intervention sur la vanne automatique ou sur ses composants ne doit être effectuée qu'après avoir débranché les dispositifs de démarrage. L'utilisateur doit s'assurer que les opérations de montage et d'entretien sont effectuées par des personnes qualifiées et autorisées qui, au préalable, ont lu attentivement les instructions d'installation et de fonctionnement figurant dans ce manuel.




La sécurité pendant le fonctionnement de la vanne motorisée n'est garantie qu'en respectant à la lettre les instructions d'installation et de fonctionnement. Les valeurs limites de tension électrique ne doivent en aucun cas être dépassées.




En cas de dysfonctionnement ou de panne, contacter la délégation la plus proche du fabricant ou le **service d'assistance technique** de ce dernier.

Importante: El manual de instrucciones que usted tiene en sus manos contiene información fundamental acerca de las medidas de seguridad a adoptar a la hora de la instalación y puesta en servicio. Por ello, es imprescindible que tanto el instalador como el usuario lean las instrucciones antes de pasar al montaje y puesta en marcha.

Para conseguir un óptimo rendimiento de las válvulas motorizadas, es conveniente observar las instrucciones que se indican a continuación.



Prescripciones generales de seguridad:

Esta simbología    indica la posibilidad de peligro como consecuencia de no respetar las prescripciones correspondientes.

-  **PELIGRO.** Riesgo de electrocución. La no advertencia de esta prescripción comporta un riesgo de electrocución.
-  **PELIGRO.** La no advertencia de esta prescripción comporta un riesgo de daño a las personas o cosas.
-  **ATENCIÓN.** La no advertencia de esta prescripción comporta un riesgo de daños a la válvula automática o a la instalación.

NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD GENERALIDADES

Las válvulas citadas en este manual están especialmente diseñadas para obtener una correcta circulación del fluido en sus diferentes fases de trabajo. La instalación debe ser efectuada de acuerdo con las indicaciones particulares de cada implantación. Se deben respetar las normas vigentes para la prevención de accidentes.

-  Cualquier modificación que se pretenda efectuar en el actuador electrónico de la válvula requiere la previa autorización del fabricante. Los repuestos originales y los accesorios autorizados por el fabricante sirven para garantizar una mayor seguridad. El fabricante de la válvula motorizada queda eximido de toda responsabilidad de los daños ocasionados por repuestos o accesorios no autorizados.
-  Durante el funcionamiento, las partes eléctricas y electrónicas de la válvula se encuentran bajo tensión. El trabajo sobre la válvula automática o sobre los equipos ligados a ella, sólo podrán efectuarse después de haber desconectado los dispositivos de arranque. El usuario debe cerciorarse de que los trabajos de montaje y mantenimiento los llevan a cabo personas cualificadas y autorizadas, y que éstas hayan leído previamente de forma detenida las instrucciones de instalación y servicio especificadas en este manual.


La seguridad en el funcionamiento de la válvula motorizada sólo se garantiza bajo el cumplimiento y respeto de lo expuesto en las instrucciones de instalación y servicio. Los valores límite de voltaje, no deben sobrepasarse en ningún caso.

En caso de funcionamiento defectuoso o avería, dirijase a la representación del fabricante más próximo o al **servicio de asistencia técnica** del fabricante.

Importante: il presente manuale di istruzioni contiene informazioni fondamentali riguardo le misure di sicurezza da adottare per l'installazione e l'avviamento. Di conseguenza è indispensabile che sia l'installatore sia l'utente leggano le istruzioni prima di iniziare il montaggio e all'avviamento.

Per ottenere il massimo rendimento delle valvole motorizzate, seguire attentamente le seguenti istruzioni:

Precauzioni generali di sicurezza:

Questi simboli    segnalano l'esistenza di un rischio in caso di mancato rispetto delle precauzioni corrispondenti.



PERICOLO. Rischio di scossa elettrica. Il mancato rispetto di questa precauzione comporta pericolo di scossa elettrica.



PERICOLO. Il mancato rispetto di questa precauzione comporta rischio di danni a persone o cose.



ATTENZIONE. Il mancato rispetto di questa precauzione comporta rischio di danneggiamento della valvola automatica o dell'impianto.

NORME GENERALI DI SICUREZZA

GENERALITÀ

Le valvole menzionate nel presente manuale sono state progettate appositamente per ottenere una corretta circolazione del fluido nelle varie fasi di lavoro.

L'installazione deve essere realizzata secondo le specifiche di ogni impianto. Deve essere rispettata la normativa vigente per la prevenzione di incidenti.



Per realizzare qualsiasi tipo di modifica sull'attuatore di avviamento elettronico della valvola è necessario richiedere la previa autorizzazione del fabbricante. I ricambi originali e gli accessori autorizzati dal fabbricante garantiscono maggiore sicurezza. Il fabbricante della valvola motorizzata è sollevato da ogni responsabilità per danni causati da ricambi o accessori non autorizzati.



Durante il funzionamento, le parti elettriche ed elettroniche della valvola sono collegate alla corrente elettrica. Scollegare i dispositivi di avviamento prima di effettuare qualsiasi operazione sulla valvola automatica o sugli apparecchi collegati ad essa.

L'utente deve assicurarsi che i lavori di montaggio e manutenzione vengano condotti da personale qualificato e autorizzato che abbia letto previamente e attentamente le istruzioni per l'installazione e l'uso del presente manuale.

La sicurezza del funzionamento della valvola motorizzata è garantita solo dal rispetto di quanto riportato nelle istruzioni di installazione e uso. I valori massimi di voltaggio non devono mai essere superati.

In caso di cattivo funzionamento o guasto, rivolgersi al rappresentante più vicino o al **servizio di assistenza tecnica** del fabbricante.

Wichtig: Das vorliegende Handbuch enthält grundsätzliche Informationen über die Sicherheitsmaßnahmen für Installation und Inbetriebnahme. Deshalb müssen Installateur und Anwender unbedingt vorliegende Anweisungen vor Montage bzw. Inbetriebnahme lesen.

Zur Erzielung der maximalen Leistung der Automatikarmaturen empfehlen wir die Beachtung der nachfolgend aufgeführten Anweisungen.

Allgemeine Sicherheitsanweisungen:

Dieses Symbol    zeigt mögliche Gefahr als Folge der Nichteinhaltung der entsprechenden Anweisungen an.



GEFAHR. Stromschlag-Gefahr. Die Nichteinhaltung vorliegender Anweisungen hat Stromschlaggefahr zur Folge.



GEFAHR. Die Nichteinhaltung vorliegender Anweisungen hat Personen- oder Sachschäden zur Folge.



ACHTUNG. Die Nichteinhaltung vorliegender Anweisungen hat Schäden der Automatikarmatur oder der Anlage zur Folge.

ALLGEMEINE SICHERHEITSANWEISUNGEN

ALLGEMEINES

Die in vorliegendem Handbuch aufgeführten Armaturen sind speziell dazu konzipiert, einen ordnungsgemäßen Flüssigkeitsumlauf in den verschiedenen Betriebsabläufen zu erzielen.

Installation hat gemäß den einzelnen Anweisungen für jede Verfahrenseinführung zu erfolgen. Es sind die gültigen Unfallverhütungsvorschriften zu beachten.



Jegliche am elektronischen Stellantrieb der Automatikarmatur vorzunehmende Änderung bedarf der vorherigen Genehmigung durch den Hersteller. Vom Hersteller genehmigte Originalersatzteile und Zubehör gewährleisten größere Sicherheit. Der Automatikarmaturenhersteller übernimmt keine Haftung für Schäden im Falle der Verwendung nicht genehmigter Ersatz- oder Zubehörteile.



Während des Betriebes stehen die elektrischen und elektronischen Teile der Automatikarmatur unter Spannung. Jegliche Arbeit an der Automatikarmatur oder an den an die Armatur gebundenen Anlagenteile darf erst nach Abschaltung der Startvorrichtungen vorgenommen werden.

Der Anwender hat sicherzustellen, dass Montage- und Wartungsarbeiten von qualifiziertem Fachpersonal vorgenommen werden sowie dass vorgenanntes Fachpersonal die Installations- und Betriebsanleitungen des vorliegenden Handbuchs sorgfältig durchgesehen haben.




Die Betriebssicherheit der Automatikarmatur ist nur bei Einhaltung der Installations- und Betriebsanweisungen gewährleistet. Es dürfen in keinem Fall die maximalen Spannungsgrenzwerte überschritten werden.

Im Falle von Betriebsstörungen wenden Sie sich bitte an den nächstgelegenen Vertreter oder **technischen Kundendienst** des Herstellers.

Importante: O manual de instruções que você tem nas suas mãos contém informação fundamental sobre as medidas de segurança a adoptar no momento da instalação e activação. Por isso, é imprescindível que tanto o instalador como o usuário leiam as instruções antes de passar à montagem e activação.

Para conseguir um óptimo rendimento das válvulas motorizadas, é conveniente seguir as instruções seguintes.

Instruções gerais de segurança:

Esta simbologia    indica a possibilidade de perigo como consequência de não respeitar os avisos correspondentes.



PERIGO. Risco de electrocussão. O desrespeito por este aviso comporta risco de electrocussão.



PERIGO. O desrespeito por este aviso comporta risco de dano a pessoas ou bens.



ATENÇÃO. O desrespeito por este aviso comporta risco de danos à válvula automática ou à instalação.

NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA

GENERALIDADES

As válvulas citadas neste manual estão especialmente desenhadas para obter uma correcta circulação do fluido nas suas diferentes fases de trabalho.

A instalação deve ser efectuada de acordo com as indicações particulares de cada implantação. Devem ser respeitadas as normas vigentes para a prevenção de acidentes.



Qualquer modificação que se pretenda efectuar no actuador electrónico da válvula requer a previa autorização do fabricante. As peças sobresselentes originais e os acessórios autorizados pelo fabricante servem para garantir uma maior segurança. O fabricante da válvula motorizada fica isento de toda a responsabilidade pelos danos provocados por peças sobresselentes ou acessórios não autorizados.



Durante o funcionamento, as partes eléctricas e electrónicas da válvula encontram-se sob tensão. O trabalho sobre a válvula automática ou sobre os equipamentos ligados a ela, só poderá ser efectuada depois de serem desconectados os dispositivos de arranque.

O usuário deve certificar-se de que os trabalhos de montagem e manutenção são efectuados por pessoas qualificadas e autorizadas, e que estas tenham lido previamente e de forma detalhada as instruções de instalação e funcionamento especificadas neste manual.

A segurança de funcionamento da válvula motorizada só tem garantia dentro do cumprimento e respeito das instruções de instalação e funcionamento.

Os valores limite de voltagem, não devem ser ultrapassados em nenhum caso.

Em caso de funcionamento defeituoso ou avaria, dirija-se à representação do fabricante mais próximo ou ao **serviço de assistência técnica** do fabricante.

INSTALLATION AND ASSEMBLY WARNING



Make all connections by following the electrical diagram accompanying the valve actuator. Ensure that all wires linking the actuator to the valve are well connected. Also check that connectors are correctly situated.

Make certain that under no circumstances is there water in the electric actuator. Should the intended usage be other than that stipulated here, some adjustments and additional technical regulations may be necessary

OPERATION WARNING



Before starting up the motorised valve, check the protection equipment calibration in the control box, which should be correctly and securely positioned.

INSTALLATION AND ASSEMBLY WARNING



Nation directives should always be borne in mind during installation and assembly. Special attention should be paid to ensure that under no circumstances does water come into contact with the electronic circuit of the motorised valve.

1. Disconnect the valve from the mains supply.
2. Block the start-up mechanisms.
3. Make certain that there is no voltage running through the circuits, including the auxiliary circuits and supplementary services.

All the above should be taken as indicative and not directly tied to safety procedure as specific safety norms may be in place in some cases.



IMPORTANT: As a result of the complexity of the subject, the installation, usage and maintenance instructions to be found in this manual are not designed to cover all imaginable service and maintenance scenarios. Should you require further instructions or encounter specific problems, please do not hesitate to contact the distributor or valve manufacturer.

MISE EN GARDE QUANT AUX TRAVAUX D'INSTALLATION ET DE MONTAGE



Procéder aux branchements en respectant le schéma électrique ci-joint de l'actionneur de la vanne. Vérifier que les branchements des câbles électriques vers l'actionneur de la vanne sont correctement connectés.

Si vous devez ouvrir l'actionneur, en le refermant, vérifiez que le joint se trouve bien dans sa position afin d'éviter le passage de l'eau. De même, vérifiez que les connecteurs ont été correctement installés.

Veillez tout particulièrement à ce qu'il ne rentre jamais d'eau à l'intérieur de l'actionneur électrique. Si l'usage de la vanne n'est pas celui pour lequel elle a été conçue, des adaptations et des normes techniques additionnelles peuvent être nécessaires.

MISE EN GARDE QUANT À LA MISE EN MARCHÉ



Avant de mettre la vanne motorisée en marche, vérifier d'étalonnage des dispositifs de protection électrique de l'armoire de manœuvre. Ces derniers doivent être correctement positionnés et fixés.

MISE EN GARDE QUANT AUX OPÉRATIONS DE MONTAGE ET D'ENTRETIEN



Pour le montage et l'installation de la vanne motorisée, les normes nationales d'installation doivent être respectées. En particulier, évitez à tout moment que de l'eau ne rentre dans le circuit électronique de la vanne motorisée.

- 1.- Débrancher la vanne du courant électrique.
- 2.- Bloquer les dispositifs de mise en marche.
- 3.- Vérifier l'absence de tension électrique dans les circuits, y compris dans les circuits auxiliaires et dans les dispositifs additionnels.

Tout le contenu de ce manuel est donné à titre d'information et peut ne pas s'appliquer aux normes de sécurité en vigueur, puisque d'autres normes de sécurité spécifiques stipulées par des législations particulières peuvent s'appliquer.



IMPORTANT: du fait de la complexité des cas traités, les instructions d'installation, d'utilisation et d'entretien figurant dans ce manuel ne prétendent pas aborder tous les cas possibles et imaginables de fonctionnement et d'entretien. Si des instructions supplémentaires sont nécessaires, ou si des problèmes particuliers surviennent, contacter votre distributeur ou directement le fabricant de la vanne.

ADVERTENCIA EN LOS TRABAJOS DE INSTALACIÓN Y MONTAJE



Realizar las conexiones siguiendo el esquema eléctrico adjunto al actuador de la válvula. Asegurarse de que las conexiones de los cables eléctricos al actuador de la válvula queden bien conectados.

En caso de tener que abrir el actuador, al cerrar, comprobar que la junta de la caja quede bien posicionada para evitar la entrada de agua. Igualmente, comprobar que se han colocado correctamente los conectores.

Hay que prestar atención a que, en ningún caso entre agua en el actuador eléctrico. En caso de que la utilización prevista no sea la citada, pueden ser necesarias adecuaciones y normativas técnicas suplementarias.

ADVERTENCIAS EN LA PUESTA EN MARCHA



Antes de la puesta en marcha de la válvula motorizada, verificar la calibración de los dispositivos de protección eléctricos del armario de maniobra. Deben estar correctamente posicionados y fijados.

ADVERTENCIA EN LOS TRABAJOS DE MONTAJE Y MANTENIMIENTO



Para el montaje y la instalación de la válvula motorizada, se tienen que tener en cuenta las reglamentaciones de instalación nacionales. Hay que prestar particular atención a que de ninguna manera entre agua en el circuito electrónico de la válvula motorizada.

- 1.- Quitar la tensión eléctrica de la válvula.
- 2.- Bloquear los dispositivos de puesta en marcha.
- 3.- Verificar que no haya voltaje presente en los circuitos, incluso en los auxiliares y los servicios suplementarios.

Todo lo expuesto debe ser considerado indicativo y no vincular a los efectos de seguridad, pudiendo existir normas de seguridad específicas en normativas particulares.



IMPORTANTE: A causa de la complejidad de los casos tratados, las instrucciones de instalación, uso y mantenimiento contenidas en este manual no pretenden examinar todos los casos posibles e imaginables de servicio y mantenimiento. Si son necesarias instrucciones suplementarias o si surgen problemas particulares, no dude en contactar con el distribuidor, o directamente con el fabricante de la válvula.

AVVERTENZA PER I LAVORI DI INSTALLAZIONE E MONTAGGIO

Realizzare i collegamenti seguendo lo schema elettrico allegato all'attuatore della valvola.

Assicurarsi che i collegamenti dei cavi elettrici dell'attuatore della valvola siano bene saldi.



Se fosse necessario aprire l'attuatore, chiudendolo verificare che le giunture della scatola siano ben incastrate al loro posto per evitare l'entrata d'acqua. Verificare anche di aver collocato correttamente i cavi.



Bisogna evitare assolutamente l'entrata d'acqua nell'attuatore elettrico.

Per usi diversi da quelli menzionati, possono essere necessari adeguamenti e norme supplementari.

AVVERTENZA PER L'AVVIAMENTO


Prima di avviare la valvola motorizzata, controllare il calibro dei dispositivi di protezione elettrici nell'armadio-comandi. Devono essere ben collocati e saldi.

AVVERTENZA PER I LAVORI DI INSTALLAZIONE E MONTAGGIO


Per il montaggio e l'installazione della valvola motorizzata, bisogna rispettare la regolamentazione nazionale al riguardo. Bisogna impedire assolutamente l'entrata d'acqua nel circuito elettronico della valvola motorizzata.



1.- Staccare la corrente dalla valvola.



2.- Bloccare i dispositivi di avviamento.

3.- Verificare che non ci sia voltaggio nei circuiti, compresi quelli ausiliari e le apparecchiature supplementari

Quanto qui riportato deve essere considerato indicativo e non vincolante per la sicurezza, dato che possono esistere norme di sicurezza specifiche in normative particolari.



IMPORTANTE: A causa della complessità dei casi trattati, le istruzioni per l'installazione, l'uso e la manutenzione contenute nel presente manuale non sono esaustive di tutti i casi possibili e immaginabili di uso e manutenzione. Per ulteriori istruzioni o per problemi specifici, si prega di mettersi in contatto con il distributore o direttamente con il fabbricante della valvola.

HINWEIS ZU DEN INSTALLATIONS- UND MONTAGEARBEITEN

Anschlüsse gemäß dem Stellantrieb beigelegten Elektroschaltplan herstellen.

Stellen Sie sicher, dass die elektrischen Kabelanschlüsse zum Stellantrieb der Automatikarmatur ordnungsgemäß hergestellt sind.



Ist ein Öffnen des Stellantriebes erforderlich, so ist beim Wiederverschließen die ordnungsgemäße Lage der Gehäuseabdichtung zur Vermeidung des Wassereintritts zu überprüfen. Gleichermaßen ist die richtige Stellung der Verbindungsanschlüsse zu überprüfen.



Der Wassereintritt in den Stellantrieb ist unbedingt zu vermeiden. Im Falle einer anderen Anwendung als die hier genannte können entsprechende Anpassungen und technische Zusatzvorschriften erforderlich sein.

HINWEISE ZUR INBETRIEBNAHME


Vor Inbetriebnahme des elektrischen Stellantriebes ist die Kalibrierung der elektrischen Sicherheitsvorrichtungen im Schaltschrank zu überprüfen. Sie müssen ordnungsgemäß gelegt und befestigt sein.

HINWEIS ZU DEN MONTAGE- UND WARTUNGSARBEITEN


Zur Montage und Installation der Automatikarmatur sind die nationalen Installationsvorschriften zu beachten. Insbesondere ist darauf zu achten, dass kein Wasser in den elektronischen Kreislauf der Automatikarmatur eindringt.



1.- Armatur spannungsfrei schalten.



2.- Inbetriebnahmevorrichtungen blockieren.

3.- Spannungsfreiheit der Kreisläufe sicherstellen, einschl. der Nebenkreisläufe und Zusatzfunktionen.

Sämtliche hier vorgelegten Ausführungen dienen lediglich zu Informationszwecken und sind sicherheitstechnisch nicht verbindlich. Möglicherweise gibt es dazu spezielle Sicherheitsnormen in Sondernormungen.



WICHTIG: Aufgrund der Komplexität der behandelten Fälle können sich vorliegende Installations-, Gebrauchs- und Wartungsanweisungen nicht auf alle möglichen Betriebs- und Wartungsfälle beziehen. Sollten Zusatzanweisungen erforderlich werden bzw. Störungen auftreten, wenden Sie sich bitte an den Vertrieb bzw. direkt an den Hersteller der Automatikarmatur.

ADVERTÊNCIA PARA OS TRABALHOS DE INSTALAÇÃO E MONTAGEM

Realizar as conexões seguindo o esquema eléctrico junto ao actuador da válvula.

Assegurar-se que as conexões dos cabos eléctricos no actuador da válvula ficam bem conectados.



Em caso de ter que abrir o actuador, ao desligar, comprovar que a junta da caixa fica bem posicionada para evitar a entrada de água. Igualmente, comprovar que estão colocados correctamente os conectores.



Há que prestar atenção para que, em nenhum caso entre água no actuador eléctrico. No caso da utilização prevista não seja a citada, podem ser necessárias adequações e normativas técnicas suplementares.

ADVERTÊNCIAS NO ARRANQUE


Antes de pôr em funcionamento a válvula motorizada, verificar a calibração dos dispositivos eléctricos de protecção do quadro de controlo. Devem estar correctamente posicionados e fixados.

ADVERTÊNCIA PARA OS TRABALHOS DE MONTAGEM E MANUTENÇÃO


Para a montagem e instalação da válvula motorizada, ter em conta as regulamentações de instalação nacionais. Há que prestar particular atenção para que de nenhuma maneira entre água no circuito electrónico da válvula motorizada.



1.- Desligar a tensão eléctrica da válvula.



2.- Bloquear os dispositivos de arranque.

3.- Verificar que não há voltagem presente nos circuitos, incluso nos auxiliares e nos serviços suplementares.

Este documento deve ser considerado indicativo e não vinculativo para efeitos de segurança, podendo existir normas de segurança específicas em normativas particulares.



IMPORTANTE: Devido à complexidade dos casos tratados, as instruções de instalação, uso e manutenção contidas neste manual não pretendem examinar todos os casos possíveis e imagináveis de serviço e manutenção. Se forem necessárias instruções suplementares ou se surgirem problemas particulares, não hesite em contactar o distribuidor, ou directamente com o fabricante da válvula.

INDEX | SOMMAIRE | ÍNDICE
INDICE | INHALTSVERZEICHNIS | ÍNDICE

1	Valve installation Installation de la vanne Instalación de la válvula Installazione della valvola Installation der Armatur Instalação da válvula	
1.1	Verification of valve type Vérification du type de vanne Verificación del tipo de válvula Verifica del tipo di valvola Überprüfung des Armaturentypes Verificação do tipo de válvula	6
1.2	Guarantee Garantie Garantia Garanzia Garantie Garantia	6
2	Operation Fonctionnement Funcionamiento Funzionamento Betrieb Funcionamiento	
2.1	Product description (J+J and Valpes) Description du produit (J+J et Valpes) Descripción del producto (J+J y Valpes) Descrizione dei prodotti (J+J e Valpes) Produktbeschreibung (J+J und Valpes) Descrição do produto (J+J e Valpes)	6
2.2	Regulation compliance (J+J and Valpes) Norme appliquée (J+J et Valpes) Normativa cumplida (J+J y Valpes) Normativa rispettata (J+J y Valpes) Normerfüllung (J+J und Valpes) Normativa completa (J+J e Valpes)	7
2.3	Product characteristics table Tableau de caractéristiques techniques du produit Tabla de características técnicas del producto Tabella delle caratteristiche tecniche del prodotto Tabelle zu technischen Produkteigenschaften Tabela de características técnicas do produto	
2.3.1	J+J Actuators Actionneurs J+J Actuadores J+J Attuatori J+J J+J-Stellantriebe Actuadores J+J	8
2.3.2	Valpes Actuators Actionneurs Valpes Actuadores Valpes Attuatori Valpes Valpes-Stellantriebe Actuadores Valpes	14
2.4	Valve - actuator equivalence table Tableau de correspondances vanne - actionneur Tabla de correspondencias válvula - actuador Tabella delle corrispondenze valvola - attuatore Zuordnungstabelle Armatur - Stellantrieb Tabela de correspondências válvula - actuador	17
3	Valve technical characteristics Caractéristiques techniques des vannes Características técnicas de las válvulas Caratteristiche tecniche delle valvole Technische Armatureneigenschaften Características técnicas das válvulas	
3.1	Ball valve Vanne à boisseau Válvula de bola Valvola a sfera Kugelventil Válvula de esfera	18
3.2	Butterfly valve Vanne papillon Válvula de mariposa Valvola a farfalla Absperrklappe Válvula de mariposa	20
4	Actuator Actionneur Actuador Attuatore Stellantrieb Actuador	
4.1	Assembly / dismantling instructions Instructions de montage / démontage Instrucciones de montaje / desmontaje Istruzione di montaggio / smontaggio Montage- / Demontageanweisungen Instruções de montagem / desmontagem	22
4.2	Starting-up Mise en marche Puesta en marcha Avviamento Inbetriebnahme Arranque	23
4.3	Assembly dimensions Dimensions de montage Dimensiones de montaje Dimensioni di montaggio Maße zur Montage Dimensões de montagem	
4.3.1	Gasket in valve centre Cote au centre de la vanne Cota al centro de la válvula Quota al centro della valvola Dimension bis Ventillachse Cota ao centro da válvula	24
4.3.2	J+J Actuators Actionneurs J+J Actuadores J+J Attuatori J+J J+J-Stellantriebe Actuadores J+J	25
4.3.3	Valpes Actuators Actionneurs Valpes Actuadores Valpes Attuatori Valpes Valpes-Stellantriebe Actuadores Valpes	27
4.4	Electrical connection diagram Schéma de branchement électrique Esquema de conexionado eléctrico Schema dei collegamenti elettrici Elektrisches Schaltschema Esquema de conexões eléctricas	
4.4.1	J+J Actuators Actionneurs J+J Actuadores J+J Attuatori J+J J+J-Stellantriebe Actuadores J+J	29
4.4.2	Valpes Actuators Actionneurs Valpes Actuadores Valpes Attuatori Valpes Valpes-Stellantriebe Actuadores Valpes	31
4.5	Safety block Bloc de sécurité Bloque de seguridad Blocco di sicurezza Sicherheitsblock Bloqueio de segurança	
4.5.1	J+J Actuators Actionneurs J+J Actuadores J+J Attuatori J+J J+J-Stellantriebe Actuadores J+J	33
4.5.2	Valpes Actuators Actionneurs Valpes Actuadores Valpes Attuatori Valpes Valpes-Stellantriebe Actuadores Valpes	36
5	Steps to take in case of valve malfunction Comment procéder en cas de dysfonctionnement de la vanne Como proceder en caso de mal funcionamiento de la válvula Come fare in caso di funzionamento non corretto della valvola Vorgehensweise bei Fehlfunktion der Armatur Como proceder em caso de mal funcionamento da válvula	
5.1	Possible breakdowns Pannes possibles Posibles averías Possibili guasti Mögliche Störungen Possíveis avarias	40

1 VALVE INSTALLATION

1.1 VERIFICATION OF VALVE TYPE

On opening the packaging check that the valve is the model you ordered.



Check that the actuator model corresponds with the code number ordered. Make especially sure that the voltage indicated on the actuator label corresponds to that of your mains supply (actuators do not incorporate valves, meaning that incorrect voltage will cause irreparable damage to the apparatus. All valves are electrically and hydraulically tested in the factory. Valves will always be replaced in the event of any justifiable claim.

1.2 GUARANTEE

This equipment has been extensively checked in the factory, thus guaranteeing it is in perfect working condition. This guarantee will be applicable assuming the apparatus has been correctly installed and not used in an incorrect manner. For this reason, a suitably qualified person must install this equipment.

2 OPERATION

2.1 PRODUCT DESCRIPTION

The motorised valve consists of an electronic actuator mounted upon a conventional valve.

OPERATION On receiving an electric signal, the motor turns to either "OPEN" or "CLOSE" depending on the switching signal until the internal cam connects to the microswitch, bringing the motor to a stop. When it receives an electric signal again, the motor will turn in the opposite direction (the U-O actuator only turns in one direction).

- Reversible monophase motor with visual position indicator and exit signal.
- Applications: In 90° turns (or 180° in the case of the three-way ball valve).
- Thermostat controlled temperature: Incorporation of a thermostat-controlled 4W heating system, working temperature between 20°C and 30°C (68°F to 86°F). In order for the system to work correctly it is important to keep voltage running through the actuator.
- Both AC and DC power supply (See Tables, section 2.4). Both positions possible with the same actuator. Always follow the connection diagram on the actuator label.
- Safety: The actuator features an automatic electronic cut-off system in case the maximum torque is exceeded. Should this happen, the apparatus may be manually operated with the handle on the actuator.
- A permanently lit internal LED indicates that the actuator is working correctly. When it starts flashing, something is wrong and the power supply to the actuator will automatically switch off.
- Emergency manual operation. Placing the lever in the M (Manual) position will automatically disconnect the motor.



1 INSTALLATION DE LA VANNE

1.1 VÉRIFICATION DU TYPE DE VANNE

Vérifier que le contenu de l'emballage correspond bien à la vanne qui a été commandée.



Vérifier que le modèle d'actionneur correspond bien au code demandé.

Vérifier tout particulièrement que la tension figurant sur l'étiquette signalétique de l'actionneur correspond bien à la tension requise (les actionneurs ne possèdent pas de fusibles ; par conséquent, s'ils sont branchés à une mauvaise tension, les dommages provoqués sur l'appareil pourraient être irréparables).

Le fonctionnement hydraulique et électrique de toutes les vannes est vérifié en usine. Avant de procéder au montage, nous recommandons d'effectuer une inspection visuelle afin de détecter tout impact ayant pu l'endommager. En cas de réclamation justifiée, la vanne sera substituée.

1.2 GARANTIE

L'appareil a été testé en usine, raison pour laquelle nous en garantissons le bon fonctionnement. La garantie pourra s'appliquer si l'installation est correcte et si aucune manipulation non-autorisée n'a été effectuée. A cette fin, l'installation de la vanne doit être effectuée par une personne qualifiée pour ce type d'interventions.

2 FONCTIONNEMENT

2.1 DESCRIPTION DU PRODUIT

La vanne motorisée comprend un actionneur électrique monté sur une vanne conventionnelle.

Fonctionnement : à la réception du signal électrique, le moteur se met à tourner dans le sens « OUVRIR » ou « FERMER » en fonction du signal commuté émis, jusqu'à ce que le levier interne connecte le micro-rupteur qui provoque l'arrêt du moteur ; lorsqu'il recevra à nouveau le signal électrique, le moteur se mettra à tourner dans l'autre sens (le moteur de l'actionneur U-O ne tourne que dans un sens).

- Moteur monophasé à deux sens, avec indicateur visuel de position et émission du signal.
- Applications : pour des rotations sur 90° (ou 180° pour la vanne à boisseau à trois voies).
- Contrôle thermique de température : incorporation d'un système de chauffage de 4 W contrôlé par un thermostat ; température de fonctionnement comprise entre 20° C et 30° C (68° F et 86° F). Pour un fonctionnement correct de ce système, il est important de toujours maintenir l'actionneur sous tension.
- Alimentation électrique AC ou DC de manière indistincte (voir les tableaux au paragraphe 2.4). Les deux positions sont possibles avec le même actionneur. Toujours respecter le schéma de branchement figurant sur l'étiquette signalétique de l'actionneur.
- Sécurité : l'actionneur comprend un système électronique de débranchement automatique si le couple maximum de fonctionnement est dépassé. Lorsque cela se produit, on peut intervenir manuellement à l'aide de la petite poignée dont dispose l'actionneur.
- Un voyant LED interne allumé de manière continue indique le bon fonctionnement de l'actionneur. Lorsqu'il clignote, cela signifie la présence d'une anomalie et le système débranche automatiquement l'alimentation électrique de l'actionneur.
- Fonctionnement manuel d'urgence. En situant le levier sur la position M (Manuelle), le moteur est automatiquement débranché.



1 INSTALACIÓN DE LA VÁLVULA

1.1 VERIFICACIÓN DEL TIPO DE VÁLVULA

Comprobar que el contenido del embalaje sea el de la válvula que se ha solicitado.



Comprobar que el modelo del actuador concuerda con el código solicitado. Comprobar especialmente que el voltaje señalado en la etiqueta del actuador se corresponda con el voltaje requerido (los actuadores no incorporan fusibles, con lo cual la aplicación de un voltaje inadecuado provocaría daños irreparables en el equipo).

En fábrica se comprueba el funcionamiento hidráulico y eléctrico de todas las válvulas. Se recomienda que antes de efectuar el montaje, se realice una inspección visual por si hubiera recibido algún golpe que pudiera haberla dañado. Ante cualquier reclamación justificada se procedería a la sustitución de la válvula.

1.2 GARANTÍA

El equipo ha sido testado en fábrica, por ello aseguramos su funcionamiento. La garantía será efectiva siempre que la instalación sea la correcta y no haya sido manipulado de forma indebida. Por ello será necesario que el equipo lo instale una persona cualificada para este tipo de trabajos.

2 FUNCIONAMIENTO

2.1 DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

La válvula motorizada consiste en un montaje del actuador eléctrico sobre una válvula convencional.

Funcionamiento: a la recepción de la señal eléctrica, el motor gira en sentido "ABRIR" o "CERRAR" de acuerdo a la señal conmutada enviada, hasta que la leva interna conecta el microinterruptor provocando el paro del motor, cuando reciba de nuevo la señal eléctrica, el motor girará en sentido contrario (el motor del actuador U-O sólo gira en un sentido).

- Motor monofásico reversible con indicador visual de posición y salida de señal.
- Aplicaciones: en giros de 90° (o 180° en el caso de la válvula de bola de tres vías).
- Control térmico de temperatura: incorporación de un sistema calefactor de 4W controlado por medio de termostato, temperatura de trabajo entre 20°C y 30°C (68°F y 86°F). Para un correcto funcionamiento de este sistema es importante mantener el actuador siempre con tensión.
- Alimentación eléctrica AC o DC indistintamente (ver tablas apartado 2.4). Ambas posiciones son posibles con el mismo actuador. Atenerse siempre al esquema de conexión que figura en la etiqueta del actuador.
- Seguridad: el actuador incorpora un sistema electrónico de desconexión automática en caso de sobrepasar el par máximo de trabajo. Cuando esto se produce, puede operarse de forma manual con la manecilla que lleva incorporada el actuador.
- Un led interno siempre encendido indica el correcto funcionamiento del actuador. Cuando emite destellos significa que existe una anomalía y el sistema desconecta de forma automática la alimentación del actuador.
- Funcionamiento manual de emergencia. Situando la palanca en posición M (manual) se desconecta de forma automática el motor.



1 INSTALLAZIONE DELLA VALVOLA

1.1 VERIFICA DEL TIPO DI VALVOLA

Assicurarsi che il contenuto della confezione corrisponda alla valvola ordinata.

Assicurarsi che il modello dell'attuatore coincida con il codice ordinato

Assicurarsi in particolare modo che il voltaggio indicato sull'etichetta dell'attuatore corrisponda al voltaggio richiesto (gli attuatori non contengono fusibili, quindi un voltaggio inadeguato causerebbe danni irreparabili alle apparecchiature).

In fabbrica viene controllato il funzionamento idraulico ed elettrico di tutte le valvole. Prima di realizzarne il montaggio si raccomanda però di controllare che non presentino segni di urti che potrebbero danneggiarne il funzionamento. In caso di reclami giustificati la valvola verrà sostituita.

1.2 GARANZIA

L'apparecchiatura è stata testata in fabbrica, ne assicuriamo quindi il funzionamento. La garanzia è valida in caso di installazione corretta e senza alcun tipo di manipolazione. Di conseguenza l'apparecchiatura deve essere installata da personale qualificato per questo genere di lavori.



2 FUNZIONAMENTO

2.1 DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

La valvola motorizzata consiste nel montaggio di un azionatore/avviatore elettrico su una valvola convenzionale.

Funzionamento: ricevuto il segnale elettrico, il motore gira in direzione "APPRIRE" o "CHIUDERE" a seconda del tipo di segnale inviato finché la leva interna non tocca il microinterruttore causando l'arresto del motore. Un nuovo segnale elettrico farà girare il motore nel senso opposto (il motore dell'attuatore U-0 gira in un solo senso).

- Motore monofasico bidirezionale con spia di posizione e uscita segnale.
- Applicazioni: in giri di 90° (o 180° nel caso della valvola a sfera a tre vie).

- Controllo termico della temperatura: sistema di riscaldamento a 4W controllato da termostato, temperatura di lavoro tra 20°C e 30°C (68°F e 86°F). Per un corretto funzionamento del sistema è importante mantenere l'attuatore acceso.

- Alimentazione elettrica AC o DC (v. tabelle paragrafo 2.4). Entrambe le posizioni sono possibili con lo stesso attuatore. Attenersi sempre allo schema di collegamento riportato sull'etichetta dell'attuatore.

- Sicurezza: l'attuatore contiene un sistema elettronico di disconnessione automatica in caso di sovraccarico di lavoro. In tal caso agire manualmente tramite la manopola dell'attuatore stesso.

- Un led interno sempre acceso segnala il corretto funzionamento dell'attuatore. Se lampeggia segnala la presenza di un'anomalia e il sistema interrompe automaticamente l'alimentazione dell'attuatore.

- Funzionamento manuale d'emergenza. Posizionando la leva su M (manuale) viene scollegato automaticamente il motore.

1 INSTALLATION DER ARMATUR

1.1 ÜBERPRÜFUNG DES ARMATURENTYPES

Überprüfen, dass der Verpackungsinhalt mit der angeforderten Armatur übereinstimmt.

Überprüfen, dass das Stellantrieb-Modell mit dem angeforderten Code übereinstimmt. Insbesondere überprüfen, dass die auf dem Stellantriebsetikett angegebene Spannung mit der erforderlichen Spannung übereinstimmt (Stellantriebe sind nicht mit Sicherungen ausgestattet, deshalb würde ein falsche Spannung nicht beherrbare Schäden an der Anlage verursachen).

Werkseitig wird die hydraulische und elektrische Funktionstüchtigkeit sämtlicher Stellantriebe überprüft. Vor Montagebeginn empfehlen wir eine optische Überprüfung auf eventuelle Schlag- oder Stoßbeschädigungen. Im Fall berechtigter Reklamationen ersetzen wir den Stellantrieb.

1.2 GARANTIE

Das Gerät ist werkseitig Testversuchen unterzogen worden. Deshalb gewährleisten wir Funktions- bzw. Betriebstüchtigkeit. Die Garantie ist anwendbar, insofern die Installation ordnungsgemäß erfolgt und das Gerät nicht in unzulässiger Weise manipuliert worden ist. Aus diesem Grund ist das Gerät von einer zu diesem Zwecke ausgebildeten Fachkraft zu installieren.

2 BETRIEB

2.1 PRODUKTBESCHREIBUNG

Die Automatikarmatur besteht aus der Montage des elektrischen Stellantriebes auf ein herkömmliches Ventil.

Funktion: bei Erhalt des Elektrosignals dreht der Motor in Richtung "ÖFFNEN" oder "SCHLIESSEN" gemäß dem gesendeten Schaltsignal bis die Innennocke den Mikroschalter aktiviert und dadurch der Motor zum Stillstand kommt. Bei Erhalt eines erneuten Elektrosignals dreht der Motor in die entgegengesetzte Richtung (der Motor des U-0-Stellantriebes dreht nur in eine Richtung).

- Reversibler Einphasenmotor mit optischem Positionsanzeiger und Signalausgang.

- Anwendungen: 90°-Drehungen (bzw. 180° bei 3-Wege-Kugelhahn).

- Thermische Temperaturregelung: Integration eines thermostategesteuerten 4W-Heizsystems, Arbeitstemperatur zwischen 20°C und 30°C (68°F und 86°F). Zum einwandfreien Betrieb des Systems ist es wichtig, den Stellantrieb stets unter Spannung zu halten.

- Stromspeisung gleichermaßen Wechsel- oder Gleichstrom (siehe Tabellen Kapitel 2.4). Beide Positionen möglich bei selbem Stellantrieb. Stets die Anweisungen des Schaltplanes auf dem Stellantriebsetikett beachten.

- Sicherheit: Der Stellantrieb ist für den Fall der Überschreitung des Arbeitsdrehmomentes mit einem elektronischen Abschaltsystem ausgestattet. Tritt vorgenannte Überschreitung ein, kann eine manuelle Bedienung mittels des im Stellantrieb eingebauten Handhebels erfolgen. - Eine permanente leuchtende interne LED zeigt den ordnungsgemäßen Betrieb des Stellantriebes an. Blinkt die LED, so liegt eine Störung vor, und das System schaltet automatisch die Speisung des Stellantriebes ab.

- Manueller Notbetrieb: Durch Stellung des Hebels in M-Position (manuell) schaltet der Motor automatisch ab.

1 INSTALAÇÃO DA VÁLVULA

1.1 VERIFICAÇÃO DO TIPO DE VÁLVULA

Verificar se o conteúdo da embalagem é o da válvula solicitada.

Verificar se o modelo do actuador corresponde ao código solicitado. Verificar particularmente se a voltagem assinalada na etiqueta do actuador corresponde com a voltagem requerida (os actuadores não incorporam fusíveis, pelo que a aplicação de uma voltagem inadequada provocaria danos irreparáveis no equipamento).

Na fábrica é comprovado o funcionamento hidráulico e eléctrico de todas as válvulas. Recomenda-se que antes de efectuar a montagem, se realize uma inspecção visual verificando se o aparelho não recebeu nenhum golpe que o pudesse danificar. Qualquer reclamação justificada proceder-se-á substituição da válvula.

1.2 GARANTIA

O equipamento foi testado na fábrica, pelo que asseguramos o seu funcionamento. A garantia será efectiva sempre que a instalação seja a correcta e não haja manipulação de forma indevida. Por isso será necessário que o equipamento seja instalado por uma pessoa qualificada para este tipo de trabalhos.

2 FUNZIONAMENTO

2.1 DESCRIZÃO DO PRODUTO

A válvula motorizada consiste numa montagem do actuador eléctrico sobre uma válvula convencional.

Funzionamento: na admissão de sinal eléctrico motor gira no sentido "ABRIR" ou "FECHAR" de acordo com o sinal comutado enviado, até que o came interno conecte o microinterruptor provocando a paragem do motor, quando receber de novo o sinal eléctrico, o motor girará em sentido contrário (o motor do actuador U-0 só gira num sentido).

- Motor monofásico reversível com indicador visual de posição e saída de sinal.

- Aplicações: em rotações de 90° (ou 180° no caso da válvula de esfera de três vias).

- Controlo térmico de temperatura: incorporação de um sistema calefactor de 4W controlado por meio de termostato, temperatura de trabalho entre 20°C e 30°C (68°F e 86°F). Para um correcto funcionamento deste sistema é importante manter o actuador sempre com tensão.

- Alimentação eléctrica AC ou DC indistintamente (ver tabelas secção 2.4). Ambas as posições são possíveis com o mesmo actuador. Seguir sempre o esquema de conexões que figura na etiqueta do actuador.

- Segurança: o actuador incorpora um sistema electrónico de desconexão automática no caso de ultrapassar o binário máximo de trabalho. Quando tal acontece, pode-se operar de forma manual com o manipulo incorporada no actuador.

- Um led interno sempre acceso indica o correcto funcionamento do actuador. Quando fica intermitente significa que existe uma anomalia e o sistema desliga de forma automática a alimentação do actuador.

- Funcionamento manual de emergência. Colocando a alavanca em posição M (manual) desliga-se de forma automática o motor.



ENGLISH



- Additional auxiliary contacts for position signal transmission.
- WARNING: in the J2 multi-voltage series, do not connect low voltage actuators (12-48V) to higher voltage sources. Similarly do not connect high-voltage actuators (h 80-240V) to lower voltage sources. Actuators do not feature fuses and incorrect voltages can cause irreparable damage to the apparatus. Optional accessories:
- DPS (Digital positioning System) 4-20mA or 0-10V
- BSR (Safety block). Independent terminal providing power supply to the actuator in the event of power failure.

The motorised valve consists of an electronic actuator mounted upon a conventional valve.
OPERATION On receiving an electric signal, the motor turns to either "OPEN" or "CLOSE" depending on the switching signal until the internal cam connects to the microswitch, bringing the motor to a stop. When it receives an electric signal again, the motor will turn in the opposite direction.

- Synchronous 115V-230V AC Motor and Multi-voltage 12/24V AC/DC model (48V AC/DC on request). DIN43650 3P+T connectors.
- Mounting bracket, compliant to ISO 5211 (F03-F04-F05 or F05-F07) standards.
- Optional Thermostat temperature control
- Safety: The actuator features an automatic electronic cut-off system in case the maximum work pair is exceeded (standard on ER and EK models).
- Emergency manual operation. Placing the lever in the M (Manual) position will automatically disconnect the motor. Optional accessories:
- EBS (safety block). Independent terminal suitable for the provision of power supply to one or more 12V DC electric actuators in the event of power failure.
- EBT (safety block). Independent terminal suitable for the provision of power supply to one or more 230V DC electric actuators in the event of power failure.

2.2 COMPLIANCE TO STANDARDS

J+J Actuator
 ISO 5211 - DIN 3337 (valve connection) EN 60204 (safety)
 EN 50081-1 / EN 50081-2 / EN 50082-1 / EN 50082-2 / EN 61000-4-2 / EN 61000-4-3 / EN 61000-4-4 / EN 61000-4-5 / EN 61000-4-6 / EN 61000-4-11 (electromagnetic compatibility)
Valves Actuator:
 ISO 5211 - DIN 3337 (valve connection)
 EN 61000-6-2 / EN 61000-6-4 (electromagnetic compatibility) EN 60947-1 (1999) (low-voltage equipment)

FRANÇAIS



- Contacts auxiliaires additionnels pour la transmission du signal de position.
- ATTENTION: pour la série multi-tension J2, éviter de brancher les actionneurs à basse tension (L: 12 - 48 V) à des tensions situées hors de cette fourchette. De la même manière, éviter de brancher les actionneurs à haute tension (H: 80 - 240 V) à des tensions situées hors de cette fourchette. Les actionneurs ne possèdent pas de fusibles et cela pourrait provoquer des dommages irréparables.
- Accessoires en option:
- DPS (système numérique de positionnement) 4 - 20 mA ou 0 - 10 V.
- BSR (bloc de sécurité). Branchement autonome pour l'alimentation de l'actionneur électrique en cas de coupure de courant.

La vanne motorisée comprend un actionneur électrique monté sur une vanne conventionnelle.
Fonctionnement: à la réception du signal électrique, le moteur se met à tourner dans le sens « OUVRIIR » ou « FERMER » en fonction du signal commuté émis, jusqu'à ce que le levier interne connecte le micro-rupteur qui provoque l'arrêt du moteur ; lorsqu'il recevra à nouveau le signal électrique, le moteur se mettra à tourner dans l'autre sens.

- Moteur synchrone 115 V - 230 V AC et multi-tension 12 / 24 V AC/DC, (48 V AC/DC sur demande). Branchements DIN43650 3 P+T.
- Platinas de fixation conformes à la norme ISO 5211 (F03-F04-F05 ou F05-F07).
- Contrôle thermique de température en option.
- Sécurité: l'actionneur est équipé d'un système électronique de débranchement automatique si le couple maximum de fonctionnement est dépassé (monté en série sur les modèles ER et EK).
- Fonctionnement manuel d'urgence. En plaçant le levier sur la position M (Manuelle), le moteur est automatiquement débranché.
- Accessoires en option:
- EBS (bloc de sécurité). Branchement autonome permettant d'alimenter un ou plusieurs actionneurs électriques à une tension de 12 V DC en cas de coupure de courant.
- EBT (bloc de sécurité). Branchement autonome permettant d'alimenter un ou plusieurs actionneurs électriques à une tension de 230 V DC en cas de coupure de courant.

2.2 NORME RESPECTÉE

Actionneur J+J:
 ISO 5211 - DIN 3337 (fixation à la vanne) EN 60204 (sécurité)
 EN 50081-1 / EN 50081-2 / EN 50082-1 / EN 50082-2 / EN 61000-4-2 / EN 61000-4-3 / EN 61000-4-4 / EN 61000-4-5 / EN 61000-4-6 / EN 61000-4-11 (compatibilité électromagnétique)
Actionneurs Valpes:
 ISO 5211 - DIN 3337 (fixation à la vanne)
 EN 61000-6-2 / EN 61000-6-4 (compatibilité électromagnétique) EN 60947-1 (1999) (appareils à basse tension)

ESPAÑOL



- Contactos auxiliares adicionales para la transmisión de señal de posición.
- ATENCIÓN. En la Serie multivoltaje J2, evitar conectar actuadores de baja tensión (L: 12-48V) a tensiones fuera de su intervalo. De igual forma, evitar conectar actuadores de alta tensión (H: 80-240V) a tensiones fuera de su intervalo. Los actuadores no disponen de fusible y ello podría provocar daños irreparables en el equipo.
- Accesorios opcionales:
- DPS (sistema posicionador digital) 4-20mA ó 0-10V
- BSR (bloque de seguridad). Terminal de autonomía para alimentar el actuador eléctrico en caso de corte de corriente.

La válvula motorizada consiste en un montaje de actuador eléctrico sobre una válvula convencional.
Funcionamiento: a la recepción de la señal eléctrica, el motor gira en sentido "ABRIR" o "CERRAR" de acuerdo a la señal conmutada enviada, hasta que la leva interna conecte el micro ruptor provocando el paro del motor; cuando reciba de nuevo la señal eléctrica, el motor girará en sentido contrario.

- Motor sincrónico 115V-230V AC y multivoltaje 12/24V AC/DC, (48V AC/DC bajo pedido). Conectores DIN43650 3P+T.
- Platinas de fijación según norma ISO 5211 (F03-F04-F05 o F05-F07).
- Control térmico de temperatura opcional.
- Seguridad: el actuador incorpora un sistema electrónico de desconexión automática en caso de sobrepasar el par máximo de trabajo, (de serie en los modelos ER y EK)
- Funcionamiento manual de emergencia. Situando la palanca en posición M (manual) se desconecta de forma automática el motor.
- Accesorios opcionales:
- EBS (bloque de seguridad). Terminal de autonomía apto para alimentar uno o varios actuadores eléctricos a 12V DC en caso de corte de corriente.
- EBT (bloque de seguridad). Terminal de autonomía apto para alimentar uno o varios actuadores eléctricos a 230V DC en caso de corte de corriente.

2.2 NORMATIVA CUMPLIDA

Actuador J+J:
 ISO 5211 - DIN 3337 (acoplamiento a la válvula)
 EN 60204 (seguridad)
 EN 50081-1 / EN 50081-2 / EN 50082-1 / EN 50082-2 / EN 61000-4-2 / EN 61000-4-3 / EN 61000-4-4 / EN 61000-4-5 / EN 61000-4-6 / EN 61000-4-11 (compatibilidad electromagnética)
Actuador Valpes:
 ISO 5211 - DIN 3337 (acoplamiento a la válvula)
 EN 61000-6-2 / EN 61000-6-4 (compatibilidad electromagnética)
 EN 60947-1 (1999) (equipos de bajo voltaje)

- Contatti ausiliari supplementari per la trasmissione del segnale di posizione.



- ATTENZIONE. Per la serie multivoltaggio J2, evitare di collegare trasformatori di bassa tensione (L: 12-48V) a tensioni al di fuori del loro intervallo. Analogamente, evitare di collegare trasformatori di alta tensione (H: 80-240V) a tensioni al di fuori del loro intervallo. Gli attuatori non dispongono di fusibili e quindi si potrebbero causare danni irreparabili all'apparecchiatura. Accessori optional:

- DPS (sistema posizionatore digitale) 4-20mA o 0-10V

- BSR (blocco di sicurezza). Batteria autonoma per alimentare l'attuatore elettrico in caso di caduta di corrente.



La valvola motorizzata consiste nel montaggio di un attuatore elettrico su una valvola convenzionale.

Funzionamento: ricevuto il segnale elettrico, il motore gira in direzione "APRIRE" o "CHIUDERE" a seconda del tipo di segnale inviato finché la leva interna non tocca il microinterruttore causando l'arresto del motore. Un nuovo segnale elettrico farà girare il motore nel senso opposto.

- Motore sincro 115V-230V AC e multivoltaggio 12/24V AC/DC, (48V AC/DC su richiesta). Connettori DIN43650 3P+T.

- Piattine di fissaggio a norma ISO 5211 (F03-F04-F05 o F05-F07).

- Controllo termico della temperatura optional.

- Sicurezza: l'attuatore contiene un sistema elettronico di disconnessione automatica in caso di sovraccarico di lavoro. (di serie nei modelli ER e EK)

- Funzionamento manuale d'emergenza. Posizionando la leva su M (manuale) viene scollegato automaticamente il motore Accessori optional:

- EBS (blocco di sicurezza). Batteria autonoma per uno o più attuatori elettrici a 12V DC in caso di caduta di corrente.

- EBT (blocco di sicurezza). Batteria autonoma per uno o più attuatori elettrici a 230V AC in caso di caduta di corrente.

2.2 NORMATIVA RISPETTATA

Attuatore J+J:

ISO 5211 - DIN 3337 (innesto nella valvola) EN 60204 (sicurezza)

EN 50081-1 / EN 50081-2 / EN 50082-1 / EN 50082-2 / EN 61000-4-2 / EN 61000-4-3 / EN 61000-4-4 / EN 61000-4-5 / EN 61000-4-6 / EN 61000-4-11 (compatibilità elettromagnetica)

Attuatore Valpes:

ISO 5211 - DIN 3337 (innesto nella valvola)

EN 61000-6-2 / EN 61000-6-4 (compatibilità elettromagnetica) EN 60947-1 (1999) (apparecchiature a basso voltaggio)

- Hilfskontakte zur Sendung des Positionssignals.



- ACHTUNG. In Multispannungsreihe J2 ist der Anschluss von Niederspannungstellantrieben (L: 12-48V) an andere Spannungsbereiche zu vermeiden. Gleichermaßen ist der Anschluss von Hochspannungstellantrieben (H: 80-240V) an andere Spannungsbereiche zu vermeiden. Die Stellantriebe sind nicht mit Sicherungen ausgestattet und können deshalb nicht beherrschbare Schäden an der Anlage verursachen. Optionales Zubehör:

- DPS (digitales Positionierungssystem) 4-20mA oder 0-10V

- BSR (Sicherheitsblock). Selbstständige Station zur Speisung des elektrischen Stellantriebes im Falle des Stromausfalls.



Die Automatikarmatur besteht aus der Montage des elektrischen Stellantriebes auf ein herkömmliches Ventil.

Funktion: bei Erhalt des Elektrosignals dreht der Motor in Richtung "ÖFFNEN" oder "SCHLIESSEN" gemäß dem gesendeten Schaltsignal bis die Innennocke den Mikroschalter aktiviert und dadurch der Motor zum Stillstand kommt. Bei Erhalt eines erneuten Elektrosignals dreht der Motor in die entgegengesetzte Richtung.

- Synchronmotor 115V-230V AC und Multispannung 12/24V AC/DC, (48V AC/DC bei Bestellung). Steckverbinder DIN43650 3P+T.

- Befestigungsplatten gemäß ISO 5211 (F03-F04-F05 oder F05-F07).

- Optionale thermische Temperatursteuerung.

- Sicherheit: Der Stellantrieb ist für den Fall der Überschreitung des Arbeitsdrehmomentes mit einem elektronischen Abschaltssystem ausgestattet (serienmäßig bei Modellen ER und EK).

- Manueller Notbetrieb. Durch Stellung des Hebels in M-Position (manuell) schaltet der Motor automatisch ab. Optionales Zubehör:

- EBS (Sicherheitsblock). Selbstständige Station zur 12V DC-Speisung eines oder mehrerer elektrischen Stellantriebe im Falle des Stromausfalls.

- EBT (Sicherheitsblock). Selbstständige Station zur 230V DC-Speisung eines oder mehrerer elektrischen Stellantriebe im Falle des Stromausfalls.

2.2 NORMERFÜLLUNG

J+J-Stellantrieb:

ISO 5211 - DIN 3337 (Ankopplung an Stellantrieb) EN 60204 (Sicherheit)

EN 50081-1 / EN 50081-2 / EN 50082-1 / EN 50082-2 / EN 61000-4-2 / EN 61000-4-3 / EN 61000-4-4 / EN 61000-4-5 / EN 61000-4-6 / EN 61000-4-11 (EMV)

Valpes-Stellantrieb:

ISO 5211 - DIN 3337 (Ankopplung an Stellantrieb)

EN 61000-6-2 / EN 61000-6-4 (EMV)

EN 60947-1 (1999) (Niederspannungsanlagen)

- Contactos auxiliares adicionais para a transmissão de sinal de posição.



- ATENÇÃO. Na série multi-voltagem J2, evitar conectar actuadores de baixa tensão (L: 12-48V) a tensões fora do seu intervalo. De igual forma, evitar conectar actuadores de alta tensão (H: 80-240V) a tensões fora do seu intervalo. Os actuadores não dispõem de fusível podendo tal provocar danos irreparáveis no equipamento. Acessórios opcionais:

- DPS (sistema posicionador digital) 4-20mA a 0-10V

- BSR (bloqueio de segurança). Terminal de autonomia para alimentar o actuador eléctrico em caso de corte de corrente.



A válvula motorizada consiste numa montagem do actuador eléctrico sobre uma válvula convencional.

Funcionamento: Na recepção do sinal eléctrico, o motor gira no sentido "ABRIR" ou "FECHAR" de acordo com o sinal comutado enviado, até que o came interno conecte o microinterruptor provocando a paragem do motor; quando receber de novo o sinal eléctrico, o motor girará em sentido inverso.

- Motor sincro 115V-230V AC e multi-voltagem 12/24V AC/DC, (48V AC/DC sobre encomenda). Conectores DIN43650 3P+T.

- Manilhas de fixação segundo a norma ISO 5211 (F03-F04-F05 o F05-F07).

- Controlo térmico de temperatura opcional.

- Segurança: o actuador incorpora um sistema electrónico de desconexão automática em caso de ultrapassar o binário máximo de trabalho. (de série nos modelos ER e EK)

- Funcionamento manual de emergência. Colocando a alavanca em posição M (manual) desliga-se de forma automática o motor. Acessórios opcionais:

- EBS (bloqueio de segurança). Terminal de autonomia apto para alimentar um ou vários actuadores eléctricos a 12V DC em caso de corte de corrente.

- EBT (bloqueio de segurança). Terminal de autonomia apto para alimentar um ou vários actuadores eléctricos a 230V DC em caso de corte de corrente.

2.2 NORMATIVACOMPLETA

Attuador J+J:

ISO 5211 - DIN 3337 (acoplamento à válvula) EN 60204 (segurança)

EN 50081-1 / EN 50081-2 / EN 50082-1 / EN 50082-2 / EN 61000-4-2 / EN 61000-4-3 / EN 61000-4-4 / EN 61000-4-5 / EN 61000-4-6 / EN 61000-4-11 (compatibilidade electromagnética)

Attuador Valpes:

ISO 5211 - DIN 3337 (acoplamento à válvula)

EN 61000-6-2 / EN 61000-6-4 (compatibilidade electromagnética)

EN 60947-1 (1999) (equipamentos de baixa voltagem)

EN 60947-1 (1999) (Niederspannungsanlagen)

Specifications Spécifications Especificaciones Specifiche Spezifikationen Especificações	Model: U-0
Voltage (V) Voltage (V) Voltaje (V) Tensione (V) Spannung (V) Voltagem (V)	230 VAC
Operation time (s/90°) no load ±10% Temps de manoeuvre à vide (s/90°) ±10% Tiempo maniobra en vacío (s/90°) ±10% Tempi di funzionamento a vuoto (s/90°) ±10% Betrieb Zeit in Leere (s/90°) ±10% Tempo de manobra no vazio (s/90°) ±10%	15 s
Maximum operational torque (Nm - in/lb) Couple opérationnel maximum (Nm - in/lb) Par máximo de maniobra en operación (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione operativa (Nm - in/lb) Maximale funktionsfähige Drehkraft (Nm - in/lb) Momento de manobra operacional máximo (Nm - in/lb)	15 Nm 133 in/lb
Maximum torque break (Nm - in/lb) Maximum torque de mise en marche (Nm - in/lb) Par máximo arranque (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione a rottura (Nm - in/lb) Maximaler Drehkraftbruch (Nm - in/lb) Momento máximo arranque (Nm - in/lb)	15 Nm 133 in/lb
Duty rating (%) Durée sous tension (%) Tiempo bajo tensión (%) Tempo sotto sforzo (%) Zeit unter Spannung (%) Tempo baixo tensão (%)	35
IP rating IEC 60529 Protection IEC 60529 Protección IEC 60529 Protezione IEC 60529 Schutz IEC 60529 Proteção IEC 60529	IP 65
Working angle (°) Angle de manoeuvre (°) Ángulo maniobra (°) Angolo di manobra (°) Stellzeit (°) Ângulo de manobra (°)	90°
Temperature Température Temperatura Temperatura Temperatur Temperatura	-10 +50 °C +14 +122 °F
Limit switch Fin de course Interruptor final carrera Interruttore di fine corsa Endschalter Fim de curso	-
Heating resistor (W) Résistance thermique(W) Resistencia de recalentamiento (W) Resistenza termica (W) Hitzebeständigkeit (W) Resistência de super aquecimento (W)	-
Consumption at maximum torque ±5% Consommation au couple maximum ±5% Consumo a par máximo ±5% Consumo a coppia massima ±5% Verbrauch an der maximalen Drehkraft ±5% Consumo do momento máximo ±5%	0.22 W
Plugs Raccordement Conectores Connessione Stecker Conexões	DIN 43650 ISO 4400 & C192
Weight (kg - lb) Poids (kg - lb) Peso (kg - lb) Peso (kg - lb) Gewicht (kg - lb) Peso (kg - lb)	1,5 kg 3.3 lbs

Specifications Especificaciones Especificações	Model: J2-L20	Model: J2-H20
Voltage (V) Voltage (V) Voltage (V) Tensione (V) Spannung (V) Voltage (V)	12-48 VAC / VDC ±5%	80-240 VAC / VDC
Operation time (s/90°) no load ±10% Temps de manoeuvre à vide (s/90°) ±10% Tiempo maniobra en vacío (s/90°) ±10% Tempi di funzionamento a vuoto (s/90°) ±10% Betrieb Zeit in Leere (s/90°) ±10% Tempo de manobra no vazio (s/90°) ±10%	8 s	8 s
Maximum operational torque (Nm - in/lb) Couple opérationnel maximum (Nm - in/lb) Par máximo de maniobra en operación (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione operativa (Nm - in/lb) Maximale funktionsfähige Drehkraft (Nm - in/lb) Momento de manobra operacional máximo (Nm - in/lb)	20 Nm 177 in/lb	20 Nm 177 in/lb
Maximum torque break (Nm - in/lb) Maximum torque de mise en marche (Nm - in/lb) Par máximo arranque (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione a rottura (Nm - in/lb) Maximaler Drehkraftbruch (Nm - in/lb) Momento máximo arranque (Nm - in/lb)	25 Nm 221 in/lb	25 Nm 221 in/lb
Duty rating (%) Durée sous tension (%) Tiempo bajo tensión (%) Tempo sotto sforzo (%) Zeit unter Spannung (%) Tempo baixo tensão (%)	75	75
IP rating IEC 60529 Protection IEC 60529 Protección IEC 60529 Protezione IEC 60529 Schutz IEC 60529 Proteção IEC 60529	IP 65	IP 65
Working angle (°) Angle de manoeuvre (°) Ángulo maniobra (°) Angolo di manobra (°) Stellzeit (°) Ángulo de manobra (°)	90°-180°-270°	90°-180°-270°
Temperature Température Temperatura Temperatura Temperatur Temperatura	-20 +70 °C -4 +158 °F	-20 +70 °C -4 +158 °F
Limit switch Fin de course Interruptor final carrera Interruttore di fine corsa Endschalter Fim de curso	4 SPTD micro	4 SPTD micro
Heating resistor (W) Résistance thermique (W) Resistencia de calentamiento (W) Resistenza termica (W) Hitzbeständigkeit (W) Resistência de super aquecimento (W)	4	4
Consumption at maximum torque ±5% Consommation au couple maximum ±5% Consumo a par máximo ±5% Consumo a coppia massima ±5% Verbrauch an der maximalen Drehkraft ±5% Consumo do momento máximo ±5%	24 VAC 1900 mA - 45.6 W 24 VDC 900 mA - 21.6 W 48 VAC 900 mA - 43.2 W 48 VDC 400 mA - 19.2 W	110 V 180 mA - 19.8 W 230 V 85 mA - 20.9 W
Plugs Raccordement Conectores Connessione Stecker Conexões	DIN 43650 ISO 4400 & C192	DIN 43650 ISO 4400 & C192
Weight (kg - lb) Poids (kg - lb) Peso (kg - lb) Peso (kg - lb) Gewicht (kg - lb) Peso (kg - lb)	1,5 kg 3.3 in/lb	1,5 kg 3.3 in/lb



VERY IMPORTANT

Series "L" DC POWER SUPPLY real voltage of electrical supply at the base of the DIN connector with the actuator working should not be less than 12V.

Series "L" DC POWER SUPPLY (the real voltage of electrical supply at the base of the DIN connector with the actuator working should not be less than 15V)

TRÈS IMPORTANT

Série « L » ALIMENTATION DC (la tension réelle d'alimentation électrique à la base du connecteur DIN avec l'actionneur en fonctionnement ne doit pas être inférieure à 12 V.)

Série « L » ALIMENTATION AC (la tension réelle d'alimentation électrique à la base du connecteur DIN avec l'actionneur en fonctionnement ne doit pas être inférieure à 15 V.)

MUY IMPORTANTE

Serie "L" ALIMENTACIÓN DC (el voltaje real de alimentación eléctrica en la base del conector DIN con el actuador en funcionamiento no debe ser menor de 12V)

Serie "L" ALIMENTACIÓN AC (el voltaje real de alimentación eléctrica en la base del conector DIN con el actuador en funcionamiento no debe ser menor de 15V)

MOLTO IMPORTANTE

Serie "L" ALIMENTAZIONE DC (il voltaggio reale dell'alimentazione elettrica alla base del connettore DIN con l'attuatore in funzionamento non deve essere inferiore a 12V.)

Serie "L" ALIMENTAZIONE AC (il voltaggio reale dell'alimentazione elettrica alla base del connettore DIN con l'attuatore in funzionamento non deve essere inferiore a 15V.)

SEHR WICHTIG

Serie "L" SPEISUNG DC (die reale elektrische Speisungsspannung am DIN-Steckverbindungsfuß darf bei laufendem Stellantrieb nicht geringer als 12V sein.)

Serie "L" SPEISUNG AC (die reale elektrische Speisungsspannung am DIN-Steckverbindungsfuß darf bei laufendem Stellantrieb nicht geringer als 15V sein.)

MUITO IMPORTANTE

Série "L" ALIMENTAÇÃO DC (a voltagem real da alimentação elétrica na base do conector DIN com o actuador em funcionamento não deve ser menor que 12V)

Série "L" ALIMENTAÇÃO AC (a voltagem real da alimentação elétrica na base do conector DIN com o actuador em funcionamento não deve ser menor que 15V).



Specifications Spécifications Especificaciones Specifiche Spezifikationen Especificações	Model: J2-L55	Model: J2-H55
Voltage (V) Voltage (V) Voltage (V) Tensione (V) Spannung (V) Voltage (V)	12-48 VAC / VDC ±5%	80-240 VAC / VDC
Operation time (s/90°) no load ±10% Temps de manoeuvre à vide (s/90°) ±10% Tiempo maniobra en vacío (s/90°) ±10% Tempi di funzionamento a vuoto (s/90°) ±10% Betrieb Zeit in Leere (s/90°) ±10% Tempo de manobra no vazio (s/90°) ±10%	10 s	10 s
Maximum operational torque (Nm - in/lb) Couple opérationnel maximum (Nm - in/lb) Par máximo de maniobra en operación (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione operativa (Nm - in/lb) Maximale funktionsfähige Drehkraft (Nm - in/lb) Momento de manobra operacional máximo (Nm - in/lb)	55 Nm 486 in/lb	55 Nm 486 in/lb
Maximum torque break (Nm - in/lb) Maximum torque de mise en marche (Nm - in/lb) Par máximo arranque (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione a rottura (Nm - in/lb) Maximaler Drehkraftbruch (Nm - in/lb) Momento máximo arranque (Nm - in/lb)	60 Nm 540 in/lb	60 Nm 540 in/lb
Duty rating (%) Durée sous tension (%) Tiempo bajo tensión (%) Tempo sotto sforzo (%) Zeit unter Spannung (%) Tempo baixo tensão (%)	75	75
IP rating IEC 60529 Protection IEC 60529 Protección IEC 60529 Protezione IEC 60529 Schutz IEC 60529 Proteção IEC 60529	IP 65	IP 65
Working angle (°) Angle de manoeuvre (°) Ángulo maniobra (°) Angolo di manobra (°) Stellzeit (°) Ángulo de manobra (°)	90°-180°-270°	90°-180°-270°
Temperature Température Temperatura Temperatura Temperatur Temperatura	-20 +70 °C -4 +158 °F	-20 +70 °C -4 +158 °F
Limit switch Fin de course Interruptor final carrera Interruttore di fine corsa Endschalter Fim de curso	4 SPTD micro	4 SPTD micro
Heating resistor (W) Résistance thermique (W) Resistencia de recalentamiento (W) Resistenza termica (W) Hitzebeständigkeit (W) Resistência de super aquecimento (W)	4	4
Consumption at maximum torque ±5% Consumption au couple maximum ±5% Consumo a par máximo ±5% Consumo a coppia massima ±5% Verbrauch an der maximalen Drehkraft ±5% Consumo do momento máximo ±5%	24 VAC 3100 mA - 74.8 W 24 VDC 2800 mA - 67.7 W 48 VAC 1300 mA - 62.4 W 48 VDC 1000 mA - 48 W	110 V 400 mA - 44.0 W 230 V 125 mA - 27.5 W
Plugs Raccordement Conectores Connesione Stecker Conexões	DIN 43650 ISO 4400 & C192	DIN 43650 ISO 4400 & C192
Weight (kg - lb) Poids (kg - lb) Peso (kg - lb) Peso (kg - lb) Gewicht (kg - lb) Peso (kg - lb)	1,8 kg 3.96 lb	1,8 kg 3.96 lb


VERY IMPORTANT

Series "L" DC POWER SUPPLY (the real voltage of electrical supply at the base of the DIN connector with the actuator working should not be less than 12V)
Series "L" DC POWER SUPPLY (the real voltage of electrical supply at the base of the DIN connector with the actuator working should not be less than 15V)

TRÈS IMPORTANT

Série "L" ALIMENTATION DC (la tension réelle d'alimentation électrique à la base du connecteur DIN avec l'actionneur en fonctionnement ne doit pas être inférieure à 12 V)
Série "L" ALIMENTATION AC (la tension réelle d'alimentation électrique à la base du connecteur DIN avec l'actionneur en fonctionnement ne doit pas être inférieure à 15 V).

MUY IMPORTANTE

Serie "L" ALIMENTACIÓN DC (el voltaje real de alimentación eléctrica en la base del conector DIN con el actuador en funcionamiento no debe ser menor de 12V)
Serie "L" ALIMENTACIÓN AC (el voltaje real de alimentación eléctrica en la base del conector DIN con el actuador en funcionamiento no debe ser menor de 15V).

MOLTO IMPORTANTE

Serie "L" ALIMENTAZIONE DC (il voltaggio reale dell'alimentazione elettrica alla base del connettore DIN con l'attuatore in funzionamento non deve essere inferiore a 12V)
Serie "L" ALIMENTAZIONE AC (il voltaggio reale dell'alimentazione elettrica alla base del connettore DIN con l'attuatore in funzionamento non deve essere inferiore a 15V).

SEHR WICHTIG

Serie "L" SPEISUNG DC (die reale elektrische Speisungsspannung am DIN-Steckverbindungsfuß darf bei laufendem Stellantrieb nicht geringer als 12V sein)
Serie "L" SPEISUNG AC (die reale elektrische Speisungsspannung am DIN-Steckverbindungsfuß darf bei laufendem Stellantrieb nicht geringer als 15V sein).

MUITO IMPORTANTE

Série "L" ALIMENTAÇÃO DC (a voltagem real da alimentação elétrica na base do conector DIN com o actuador em funcionamento não deve ser menor que 12V)
Série "L" ALIMENTAÇÃO AC (a voltagem real da alimentação elétrica na base do conector DIN com o actuador em funcionamento não deve ser menor que 15V).

Specifications Spécifications Especificaciones Specifiche Spezifikationen Especificações	Model: J2-L140	Model: J2-H140
Voltage (V) Voltage (V) Voltage (V) Tensione (V) Spannung (V) Voltagem (V)	12-48 VAC / VDC ±5%	80-240 VAC / VDC
Operation time (s/90°) no load ±10% Temps de manoeuvre à vide (s/90°) ±10% Tiempo maniobra en vacío (s/90°) ±10% Tempi di funzionamento a vuoto (s/90°) ±10% Betrieb Zeit in Leere (s/90°) ±10% Tempo de manobra no vazio (s/90°) ±10%	33 s	33 s
Maximum operational torque (Nm - in/lb) Couple opérationnel maximum (Nm - in/lb) Par máximo de maniobra en operación (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione operativa (Nm - in/lb) Maximale funktionsfähige Drehkraft (Nm - in/lb) Momento de manobra operacional máximo (Nm - in/lb) Maximum torque break (Nm - in/lb)	140 Nm 1239 in/lb	140 Nm 1239 in/lb
Maximum torque de mise en marche (Nm - in/lb) Par máximo arranque (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione a rottura (Nm - in/lb) Maximaler Drehkraftbruch (Nm - in/lb) Momento máximo arranque (Nm - in/lb)	170 Nm 1504 in/lb	170 Nm 1504 in/lb
Duty rating (%) Durée sous tension (%) Tiempo bajo tensión (%) Tempo sotto sforzo (%) Zeit unter Spannung (%) Tempo baixo tensão (%)	75	75
IP rating IEC 60529 Protection IEC 60529 Protección IEC 60529 Protezione IEC 60529 Schutz IEC 60529 Proteção IEC 60529	IP 65	IP 65
Working angle (°) Angle de manoeuvre (°) Ángulo maniobra (°) Angolo di manobra (°) Stellzeit (°) Ângulo de manobra (°)	90°-180°-270°	90°-180°-270°
Temperature Température Temperatura Temperatura Temperatur Temperatura	-20 +70 °C -4 +158 °F	-20 +70 °C -4 +158 °F
Limit switch Fin de course Interruptor final carrera Interruttore di fine corsa Endschalter Fim de curso	4 SPTD micro	4 SPTD micro
Heating resistor (W) Résistance thermique (W) Resistencia de calentamiento (W) Resistenza termica (W) Hitzebeständigkeit (W) Resistência de super aquecimento (W)	4	4
Consumption at maximum torque ±5% Consommation au couple maximum ±5% Consumo a par máximo ±5% Consumo a coppia massima ±5% Verbrauch an der maximalen Drehkraft ±5% Consumo do momento máximo ±5%	24 VAC 3600 mA - 86.4 W 24 VDC 3000 mA - 72 W 48 VAC 1300 mA - 62.4 W 48 VDC 1000 mA - 48 W	110 V 700 mA - 77.0 W 230 V 230 mA - 50.6 W
Plugs Raccordement Conectores Connessione Stecker Conexões	DIN 43650 ISO 4400 & C192	DIN 43650 ISO 4400 & C192
Weight (kg - lb) Poids (kg - lb) Peso (kg - lb) Peso (kg - lb) Gewicht (kg - lb) Peso (kg - lb)	5,2 kg 11.44 lb	5,2 kg 11.44 lb



VERY IMPORTANT

Series "L" DC POWER SUPPLY (the real voltage of electrical supply at the base of the DIN connector with the actuator working should not be less than 12V)
Series "L" DC POWER SUPPLY (the real voltage of electrical supply at the base of the DIN connector with the actuator working should not be less than 15V).

TRÈS IMPORTANT

Série "L" ALIMENTATION DC (la tension réelle d'alimentation électrique à la base du connecteur DIN avec l'actuateur en fonctionnement ne doit pas être inférieure à 12 V)
Série "L" ALIMENTACIÓN AC (la tension réelle d'alimentation électrique à la base du connecteur DIN avec l'actuateur en fonctionnement ne doit pas être inférieure à 15 V).

MUY IMPORTANTE

Serie "L" ALIMENTACIÓN DC (el voltaje real de alimentación eléctrica en la base del conector DIN con el actuador en funcionamiento no debe ser menor de 12V)
Serie "L" ALIMENTACIÓN AC (el voltaje real de alimentación eléctrica en la base del conector DIN con el actuador en funcionamiento no debe ser menor de 15V).

MOLTO IMPORTANTE

Serie "L" ALIMENTAZIONE DC (il voltaggio reale dell'alimentazione elettrica alla base del connettore DIN con l'attuatore in funzionamento non deve essere inferiore a 12V)
Serie "L" ALIMENTAZIONE AC (il voltaggio reale dell'alimentazione elettrica alla base del connettore DIN con l'attuatore in funzionamento non deve essere inferiore a 15V).

SEHR WICHTIG

Serie "L" SPEISUNG DC (die reale elektrische Speisungsspannung am DIN-Steckverbindungsfuß darf bei laufendem Stelltrieb nicht geringer als 12V sein)
Serie "L" SPEISUNG AC (die reale elektrische Speisungsspannung am DIN-Steckverbindungsfuß darf bei laufendem Stelltrieb nicht geringer als 15V sein).

MUITO IMPORTANTE

Série "L" ALIMENTAÇÃO DC (a voltagem real da alimentação elétrica na base do conector DIN com o actuador em funcionamento não deve ser menor que 12V)
Série "L" ALIMENTAÇÃO AC (a voltagem real da alimentação elétrica na base do conector DIN com o actuador em funcionamento não deve ser menor que 15V).

Specifications Spécifications Especificaciones Specifiche Spezifikationen Especificações	Model: J2-L300	Model: J2-H300
Voltage (V) Voltage (V) Voltage (V) Tensione (V) Spannung (V) Voltage (V)	12-48 VAC / VDC ±5%	80-240 VAC / VDC
Operation time (s/90°) no load ±10% Temps de manoeuvre à vide (s/90°) ±10% Tiempo maniobra en vacío (s/90°) ±10% Tempi di funzionamento a vuoto (s/90°) ±10% Betrieb Zeit in Leere (s/90°) ±10% Tempo de manobra no vazio (s/90°) ±10%	60 s	60 s
Maximum operational torque (Nm - in/lb) Couple opérationnel maximum (Nm - in/lb) Par máximo de maniobra en operación (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione operativa (Nm - in/lb) Maximale funktionsfähige Drehkraft (Nm - in/lb) Momento de manobra operacional máximo (Nm - in/lb)	300 Nm 2655 in/lb	300 Nm 2655 in/lb
Maximum torque break (Nm - in/lb) Maximum torque de mise en marche (Nm - in/lb) Par máximo arranque (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione a rottura (Nm - in/lb) Maximaler Drehkraftbruch (Nm - in/lb) Momento máximo arranque (Nm - in/lb)	350 Nm 3097 in/lb	350 Nm 3097 in/lb
Duty rating (%) Durée sous tension (%) Tiempo bajo tensión (%) Tempo sotto sforzo (%) Zeit unter Spannung (%) Tempo baixo tensão (%)	75	75
IP rating IEC 60529 Protection IEC 60529 Protección IEC 60529 Protezione IEC 60529 Schutz IEC 60529 Proteção IEC 60529	IP 65	IP 65
Working angle (°) Angle de manoeuvre (°) Ángulo maniobra (°) Angolo di manobra (°) Stellzeit (°) Ángulo de manobra (°)	90°-180°-270°	90°-180°-270°
Temperature Température Temperatura Temperatura Temperatur Temperatura	-20 +70 °C -4 +158 °F	-20 +70 °C -4 +158 °F
Limit switch Fin de course Interruptor final carrera Interruttore di fine corsa Endschalter Fim de curso	4 SPTD micro	4 SPTD micro
Heating resistor (W) Résistance thermique (W) Resistencia de recalentamiento (W) Resistenza termica (W) Hitzebeständigkeit (W) Resistência de super aquecimento (W)	4	4
Consumption at maximum torque ±5% Consommation au couple maximum ±5% Consumo a par máximo ±5% Consumo a coppia massima ±5% Verbrauch an der maximalen Drehkraft ±5% Consumo do momento máximo ±5%	24 VAC 3600 mA - 86.4 W 24 VDC 3000 mA - 72 W 48 VAC 1300 mA - 62.4 W 48 VDC 1100 mA - 48 W	110 V 700 mA - 77.0 W 230 V 230 mA - 50.6 W
Plugs Raccordement Conectores Connessione Stecker Conexões	DIN 43650 ISO 4400 & C192	DIN 43650 ISO 4400 & C192
Weight (kg - lb) Poids (kg - lb) Peso (kg - lb) Peso (kg - lb) Gewicht (kg - lb) Peso (kg - lb)	5,2 kg 11.44 lb	5,2 kg 11.44 lb



VERY IMPORTANT

Series "L" DC POWER SUPPLY (the real voltage of electrical supply at the base of the DIN connector with the actuator working should not be less than 12V)
Series "L" DC POWER SUPPLY (the real voltage of electrical supply at the base of the DIN connector with the actuator working should not be less than 15V).

TRÈS IMPORTANT

Série "L" ALIMENTATION DC (la tension réelle d'alimentation électrique à la base du connecteur DIN avec l'actionneur en fonctionnement ne doit pas être inférieure à 12 V)
Série "L" ALIMENTACIÓN AC (la tension réelle d'alimentation électrique à la base du connecteur DIN avec l'actionneur en fonctionnement ne doit pas être inférieure à 15 V).

MUY IMPORTANTE

Serie "L" ALIMENTACIÓN DC (el voltaje real de alimentación eléctrica a la base del conector DIN con el actuador en funcionamiento no debe ser menor de 12V)
Serie "L" ALIMENTACIÓN AC (el voltaje real de alimentación eléctrica en la base del conector DIN con el actuador en funcionamiento no debe ser menor de 15V).

MOLTO IMPORTANTE

Serie "L" ALIMENTAZIONE DC (il voltaggio reale dell'alimentazione elettrica alla base del connettore DIN con l'attuatore in funzionamento non deve essere inferiore a 12V)
Serie "L" ALIMENTAZIONE AC (il voltaggio reale dell'alimentazione elettrica alla base del connettore DIN con l'attuatore in funzionamento non deve essere inferiore a 15V).

SEHR WICHTIG

Serie "L" SPEISUNG DC (die reale elektrische Speisungsspannung am DIN-Steckverbindungsfuß darf bei laufendem Stellantrieb nicht geringer als 12V sein)
Serie "L" SPEISUNG AC (die reale elektrische Speisungsspannung am DIN-Steckverbindungsfuß darf bei laufendem Stellantrieb nicht geringer als 15V sein).

MUITO IMPORTANTE

Série "L" ALIMENTAÇÃO DC (a voltagem real da alimentação elétrica na base do conector DIN com o actuador em funcionamento não deve ser menor que 12V)
Série "L" ALIMENTAÇÃO AC (a voltagem real da alimentação elétrica na base do conector DIN com o actuador em funcionamento não deve ser menor que 15V).

DPS 2000 DIGITAL POSITIONING SYSTEM

The DPS 2000 is an accessory for J+J electric actuators that converts them into servo-controlled valve positioners. It features a microprocessor with analog entrance and exits which carries out all calibration and working operations via a micro-computing.

Incoming positioning information is transformed into a digital number that is continuously compared to the position of a potentiometer mechanically linked to the valve shaft. The programming contained in the microchip carries out the necessary calculations in order to determine in what direction the motor should turn in order to ensure that the position of the potentiometer and therefore the valve correspond to that required by the entry signal. Once the value of the signal corresponds to the position, the motor is stopped as long as the entrance signal value does not change.

USAGE EXAMPLES:

- Remote control of valve via a PC.
- Dosification based on information from temperature sensor.

SYSTÈME NUMÉRIQUE DE POSITIONNEMENT DPS 2000

Le DPS 2000 est un accessoire des actionneurs électriques J+J qui les convertit en positionneurs de vanne servo-contrôlés.

Le DPS 2000 est un module avec un microprocesseur d'entrée et des sorties analogiques, mais qui effectue toutes les opérations d'étalonnage et de fonctionnement à l'aide d'un algorithme microinformatique.

L'entrée de consigne de position est convertie en une valeur numérique et est comparée continuellement avec la position d'un potentiomètre fixé mécaniquement à l'axe de la vanne. Le programme de la micro-puce procède aux calculs nécessaires pour déterminer le sens dans lequel devra tourner le moteur afin que la position du potentiomètre, et par conséquent, de la vanne, soit celle correspondant exactement au signal de consigne. Dès que la valeur du signal correspond à la position, le moteur s'arrête et ne bouge plus tant que la valeur du signal d'entrée n'est pas modifiée.

EXEMPLES D'APPLICATIONS :

- Contrôle à distance de la vanne depuis un PC.
- Dosage à travers un senseur de température.

DPS 2000 SISTEMA POSICIONADOR DIGITAL

El DPS 2000 es un accesorio para los actuadores eléctricos J+J que convierte a los mismos en posicionadores de válvulas servocontrolados.

El DPS 2000 es un módulo con microprocesador de entrada y salidas analógicas, pero que lleva a cabo todas las operaciones de calibración y funcionamiento mediante un algoritmo microinformático.

La entrada de consigna de posición es convertida a un valor numérico digital y comparada continuamente con la posición de un potenciómetro acoplado mecánicamente al eje de la válvula. El programa contenido en el microchip efectúa los cálculos necesarios para determinar el sentido en el cual deberá girar el motor para que la posición del potenciómetro y por tanto, de la válvula, corresponda a la requerida por la señal de consigna. Una vez el valor de la señal corresponde con la posición, el motor se mantiene parado entretanto no vuelva a variar el valor de la señal de entrada.

EJEMPLOS DE APLICACIONES:

- Control remoto de la válvula mediante un PC.
- Dosificación en base a sensor de temperatura.

DPS 2000 SISTEMA POSIZIONATORE DIGITALE

Il DPS 2000 è un accessorio per gli attuatori elettrici J+J che li trasforma in posizionatori di valvole servocollate.

Il DPS 2000 è un modulo con microprocessore di entrata e uscite analogiche, che però porta a termine tutte le operazioni di calibro e funzionamento tramite un algoritmo microinformatico.

L'entrata dell'ordine di posizione è trasformata in un valore numerico digitale e comparata costantemente con la posizione di un potenziometro inserito meccanicamente nell'asse della valvola. Il programma contenuto nel microchip realizza i calcoli necessari per determinare il senso in cui dovrà girare il motore in modo che la posizione del potenziometro e quindi della valvola corrisponda a quella richiesta dal segnale di entrata. Quando i due valori coincidono, il motore si arresta, per riavviarsi quando il valore del segnale di entrata viene di nuovo modificato.

ESEMPLI DI APPLICAZIONE E USO:

- Comando a distanza della valvola tramite PC.
- Dosificazione in base al sensore della temperatura.

DPS 2000 DIGITALE POSITIONIERUNGSSYSTEM

Das DPS 2000 ist ein Zubehörfteil für die elektrischen J+J-Stellantriebe, das diese in servokontrollierte Ventilpositionierer verwandelt.

Das 2000 ist ein Modul, ausgestattet mit analogem Eingangs- und Ausgangsmikroprozessor, das mittels mikroinformatischen Algorithmusses die Kalibrierungs- und Betriebsvorgänge realisiert.

Der Positionsfunktionseingang wird in einen digitalen Zahlenwert umgewandelt und kontinuierlich mit der Position eines mechanisch an die Stellantriebsachse gekoppelten Potentiometers verglichen. Das im Mikrochip enthaltene Programm realisiert die erforderlichen Berechnungen, um die Drehrichtung des Motors festzulegen und so sicherzustellen, dass die Position des Potentiometers und somit des Stellantriebes der vom Funktionsignal angeforderten Position entspricht. Sobald der Signalwert mit der Position übereinstimmt, steht der Motor solange still, bis sich der Signaleingangswert ändert.

ANWENDUNGSBEISPIELE:

- Fernsteuerung des Stellantriebes mittels PC.
- Dosierung mittels Temperatursensor.

DPS 2000 SISTEMA POSICIONADOR DIGITAL

O DPS 2000 é um acessório para os actuadores eléctricos J+J que converte os mesmos em posicionadores de válvulas servo controladas.

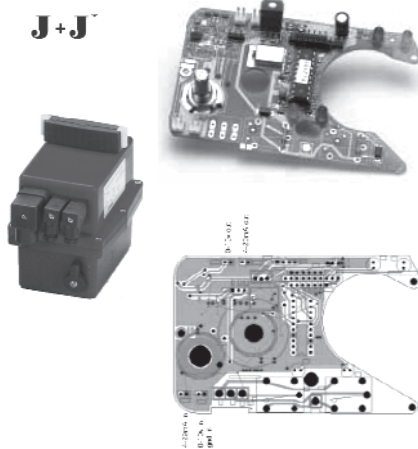
O DPS 2000 é um módulo com microprocessador de entrada e saídas analógicas, que leva a cabo todas as operações de calibração e funcionamento mediante um algoritmo microinformático.

A entrada de ordem de posição é convertida num valor numérico digital e comparada permanentemente com a posição de um potenciómetro acoplado mecanicamente ao eixo da válvula. O programa contido no micro chip efectua os cálculos necessários para determinar o sentido no qual deverá girar o motor para que a posição do potenciómetro e portanto, da válvula, corresponda à requerida pelo sinal de ordem. Quando o valor do sinal corresponde com a posição, o motor mantém-se parado enquanto não volte a variar o valor do sinal de entrada.

EXEMPLOS DE APLICAÇÕES:

- Controlo remoto da válvula mediante um PC.
- Dosagem com base num sensor de temperatura.

GENERAL CHARACTERISTICS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES CARATTERISTICHE GENERALI ALLGEMEINE EIGENSCHAFTEN CARACTERÍSTICAS GERAIS	
Power supply Alimentation Alimentazione Alimentação	220 VAC-110 VAC-24 VAC-24 VDC-12 VDC
Entrance signal Signal d'entrée Señal de entrada Segnale di entrata Eingangssignal Sinal de entrada	4-20 mA or 0-10 V
Exit signal Signal de sortie Señal de salida Segnale di uscita Ausgangssignal Sinal de saída	4-20 mA or 0-10 V
Accuracy Précision Precisión Precisione Genauigkeit Precisão	3% - 256 positions in 90°
Adjustments Ajustages Ajustes Aggiustamenti Einstellungen Ajustes	Max. - min. - deadband
Linearity Linéarité Linealidad Linearità Linearität Linearidade	3%
Hysteresis Hystérésis Histéresis Isteresi Hysterese Histeresis	3%
Minimal resolution Résolution minimale Resolución mínima Risoluzione minima Mindestauflösung Resolução mínima	1%



Specifications Spécifications Especificaciones Specifiche Spezifikationen Especificações	Model: ER20			Model: ER60		
Voltage (V) Voltage (V) Voltage (V) Tensione (V) Spannung (V) Vollagem (V)	230 VAC	115 VDC	12-24 VAC / VDC	230 VDC	115 VDC	12-24 VAC / VDC
Operation time (s/90°) no load ±10% Temps de manoeuvre à vide (s/90°) ±10% Tiempo maniobra en vacío (s/90°) ±10% Tempi di funzionamento a vuoto (s/90°) ±10% Betrieb Zeit in Leere (s/90°) ±10% Tempo de manobra no vazio (s/90°) ±10%	20 s	20 s	4/8 s	20 s	20 s	20/30 s
Maximum operational torque (Nm - in/lb) Couple opérationnel maximum (Nm - in/lb) Par máximo de maniobra en operación (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione operativa (Nm - in/lb) Maximale funktionstfähige Drehkraft (Nm - in/lb) Momento de manobra operacional máximo (Nm - in/lb)	20 Nm 177 in/lb			60 Nm 531 in/lb		
Maximum torque break (Nm - in/lb) Maximum torque de mise en marche (Nm - in/lb) Par máximo arranque (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione a rottura (Nm - in/lb) Maximaler Drehkraftbruch (Nm - in/lb) Momento máximo arranque (Nm - in/lb)	-			-		
Duty rating (%) Durée sous tension (%) Tiempo bajo tensión (%) Tempo sotto sforzo (%) Zeit unter Spannung (%) Tempo baixo tensão (%)	50	50	50	50	50	30
IP rating IEC 60529 Protection IEC 60529 Protección IEC 60529 Protezione IEC 60529 Schutz IEC 60529 Proteção IEC 60529	IP 65			IP 65		
Working angle (°) Angle de manoeuvre (°) Ángulo maniobra (°) Angolo di manobra (°) Stellzeit (°) Ángulo de manobra (°)	0°-90°			0°-90°		
Temperature Température Temperatura Temperatura Temperatur Temperatura	-10 +55 °C +14 +131 °F			-10 +55 °C +14 +131 °F		
Limit switch (5A) Fin de course (5A) Interruptor final carrera (5A) Interruttore di fine corsa (5A) Endschalter (5A) Fim de curso (5A)	4			4		
Heating resistor (W) (optional) Résistance thermique (W) (optional) Resistencia de recalentamiento (W) (opcional) Resistenza termica (W) (facoltativo) Hitzebeständigkeit (W) (Wahlweise freigestellt) Resistência de super aquecimento (W) (opcional)	10			10		
Consumption at maximum torque ±5% Consommation au couple maximum ±5% Consumo a par máximo ±5% Consumo a coppia massima ±5% Verbrauch an der maximalen Drehkraft ±5% Consumo do momento máximo ±5%	15 W			24 W		
Plugs Raccordement Conectores Connessione Stecker Conexões	2 DIN 43650			2 DIN 43650		
Weight (kg - lb) Poids (kg - lb) Peso (kg - lb) Peso (kg - lb) Gewicht (kg - lb) Peso (kg - lb)	1,5 kg 3.3 lb			1,5 kg 3.3 lb		

Specifications Spécifications Especificaciones Specifiche Spezifikationen Especificações	Model: EK20			Model: EK60		
Voltage (V) Voltage (V) Vollage (V) Tensione (V) Spannung (V) Voltage (V)	230 VAC	115 VAC	24 VAC / VDC	230 VAC	115 VAC	24 VAC / VDC
Operation time (s/90°) no load ±10% Temps de manoeuvre à vide (s/90°) ±10% Tiempo maniobra en vacío (s/90°) ±10% Tempi di funzionamento a vuoto (s/90°) ±10% Betrieb Zeit in Leere (s/90°) ±10% Tempo de manobra no vazio (s/90°) ±10%	7/10	7/10	7/10	12/20	12/20	12/20
Maximum operational torque (Nm - in/lb) Couple opérationnel maximum (Nm - in/lb) Par máximo de maniobra en operación (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione operativa (Nm - in/lb) Maximale funktionsfähige Drehkraft (Nm - in/lb) Momento de manobra operacional máximo (Nm - in/lb)	20 Nm 177 in/lb			60 Nm 531 in/lb		
Maximum torque break (Nm - in/lb) Maximum torque de mise en marche (Nm - in/lb) Par máximo arranque (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione a rottura (Nm - in/lb) Maximaler Drehkraftbruch (Nm - in/lb) Momento máximo arranque (Nm - in/lb)	-			-		
Duty rating (%) Durée sous tension (%) Tiempo bajo tensión (%) Tempo sotto sforzo (%) Zeit unter Spannung (%) Tempo baixo tensão (%)	30	30	30	30	30	30
IP rating IEC 60529 Protection IEC 60529 Protección IEC 60529 Protezione IEC 60529 Schutz IEC 60529 Proteção IEC 60529	IP 65			IP 65		
Working angle (°) Angle de manoeuvre (°) Ángulo maniobra (°) Angolo di manovra (°) Stellzeit (°) Ângulo de manobra (°)	0°-90°			0°-90°		
Temperature Température Temperatura Temperatura Temperatur Temperatura	-10 +55 °C +14 +131 °F			-10 +55 °C +14 +131 °F		
Limit switch (5A) Fin de course (5A) Interruptor final carrera (5A) Interruttore di fine corsa (5A) Endschalter (5A) Fim de curso (5A)	4			4		
Heating resistor (W) (optional) Résistance thermique (W) (optional) Resistencia de recalentamiento (W) (opcional) Resistenza termica (W) (facoltativo) Hitzebeständigkeit (W) (Wahlweise freigestellt) Resistência de super aquecimento (W) (opcional)	10			10		
Consumption at maximum torque ±5% Consommation au couple maximum ±5% Consumo a par máximo ±5% Consumo a coppia massima ±5% Verbrauch an der maximalen Drehkraft ±5% Consumo do momento máximo ±5%	9 W			26 W		
Plugs Raccordement Conectores Connessioni Stecker Conexões	2 DIN 43650			2 DIN 43650		
Weight (kg - lb) Poids (kg - lb) Peso (kg - lb) Peso (kg - lb) Gewicht (kg - lb) Peso (kg - lb)	1,2 kg 2.64 lb			2,5 kg 5.5 lb		

Specifications Spécifications Especificaciones Specifiche Spezifikationen Especificações	Model: EK150			Model: EP150		
Voltage (V) Voltage (V) Voltage (V) Tensione (V) Spannung (V) Voltagem (V)	230 VAC	115 VAC	24 VAC / VDC	230 VAC	115 VAC	24 VAC / VDC 12 VDC
Operation time (s/90°) no load ±10% Temps de manoeuvre à vide (s/90°) ±10% Tiempo maniobra en vacío (s/90°) ±10% Tempi di funzionamento a vuoto (s/90°) ±10% Betrieb Zeit in Leere (s/90°) ±10% Tempo de manobra no vazio (s/90°) ±10%	25/40 s			20 s		
Maximum operational torque (Nm - in/lb) Couple opérationnel maximum (Nm - in/lb) Par máximo de maniobra en operación (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione operativa (Nm - in/lb) Maximale funktionsfähige Drehkraft (Nm - in/lb) Momento de manobra operacional máximo (Nm - in/lb)	150 Nm 1327.5 in/lb			150 Nm 1327.5 in/lb		
Maximum torque break (Nm - in/lb) Maximum torque de mise en marche (Nm - in/lb) Par máximo arranque (Nm - in/lb) Coppia massima di torsione a rottura (Nm - in/lb) Maximaler Drehkraftbruch (Nm - in/lb) Momento máximo arranque (Nm - in/lb)	-			-		
Duty rating (%) Durée sous tension (%) Tiempo bajo tensión (%) Tempo sotto sforzo (%) Zeit unter Spannung (%) Tempo baixo tensão (%)	30			50		
IP rating IEC 60529 Protection IEC 60529 Protección IEC 60529 Protezione IEC 60529 Schutz IEC 60529 Proteção IEC 60529	IP 65			IP 66/67		
Working angle (°) Angle de manoeuvre (°) Ángulo maniobra (°) Angolo di manovra (°) Stellzeit (°) Ángulo de manobra (°)	0°-90°			0°-90°		
Temperature Température Temperatura Temperatur Temperatura	-10 +55 °C +14 +131 °F			-10 +55 °C +14 +131 °F		
Limit switch (5A) Fin de course (5A) Interruptor final carrera (5A) Interruttore di fine corsa (5A) Endschalter (5A) Fim de curso (5A)	4			4		
Heating resistor (W) (optional) Résistance thermique (W) (optionnel) Resistencia de calentamiento (W) (opcional) Resistenza termica (W) (facoltativo) Hitzebeständigkeit (W) (Wahlweise freigestellt) Resistência de super aquecimento (W) (opcional)	10			10		
Consumption at maximum torque ±5% Consommation au couple maximum ±5% Consumo a par máximo ±5% Consumo a coppia massima ±5% Verbrauch an der maximalen Drehkraft ±5% Consumo do momento máximo ±5%	26 W	26 W	26 W	55 W	55 W	45 W
Plugs Raccordement Conectores Connessioni Stecker Conexões	2 DIN 43650	2 DIN 43650	2 DIN 43650	2 DIN 43650	2 DIN 43650	2 DIN 43650
Weight (kg - lb) Poids (kg - lb) Peso (kg - lb) Peso (kg - lb) Gewicht (kg - lb) Peso (kg - lb)	4 kg 8.8 lb			8,5 kg 18.7 lb	8,5 kg 18.7 lb	-

2.4 VALVE - ACTUATOR EQUIVALENCE TABLE | TABLEAU DE CORRESPONDANCES VANNE - ACTIONNEUR | TABLA DE CORRESPONDENCIAS VÁLVULA - ACTUADOR
 TABELLA CORRISPONDENZE VALVOLA - ATTUATORE | ZUORDNUNGSTABELLE ARMATUR - STELLANTRIEB | TABELA DE CORRESPONDÊNCIAS VÁLVULA - ACTUADOR

		J+J	VALPES	
Ball V. R. Boisseau V. Bola V. Sfera Kugelhähne V. Esfera	D16-20-25-32-40 (3/8"-1/2"-3/4"-1"-1 1/4")	U-0 (230V) J2 L20/H20	ER20.X58B	230 VAC
			ER20.X57B	115 VAC
			ER20.X53M	24V/12 VAC/VDC
			EK20.X08S	230 VAC
			EK20.X07S	115 VAC
			EK20.X03	24 VAC/VDC
Ball V. R. Boisseau V. Bola V. Sfera Kugelhähne V. Esfera	D50-63 (1 1/2"-2")	J2 L20/H20	ER20.X58B	230 VAC
			ER20.X57B	115 VAC
ER20.X53M	24V/12 VAC/VDC			
EK20.X08S	230 VAC			
EK20.X07S	115 VAC			
EK20.X03	24 VAC/VDC			
3-Way ball V. R. 3 voies V. Bola 3 vías V. a 3 vie 3-Wege-K. V. Esfera 3 vías	D50 (1 1/2")			
Ball V. R. Boisseau V. Bola V. Sfera Kugelhähne V. Esfera	D75-90 (2 1/2"-3")	J2 L55/H55	ER60.758R	230 VAC
			ER60.757R	115 VAC
ER60.753M	24V/12 VAC/VDC			
EK60.808M	230 VAC			
EK60.807M	115 VAC			
EK60.803M	24 VAC/VDC			
Butterfly V. V. Papillon V. Mariposa V. Farfalla Absperklappen V. Borboleta	D75-90-110 (2 1/2"-3"-4")			
Ball V. R. Boisseau V. Bola V. Sfera Kugelhähne V. Esfera	D110 (4")	J2 L140/H140	EP150.908R	230 VAC
			EP150.907R	115 VAC
EP150.903B	24 VAC/VDC			
EP150.901B	12 VDC			
EK150.808M	230 VAC			
EK150.807M	115 VAC			
EK150.803M	24 VAC/VDC			
Butterfly V. V. Papillon V. Mariposa V. Farfalla Absperklappen V. Borboleta	D140-160 (5"-6")	J2 L300/H300	EP300.918R3	230 VAC
			EP300.917R	115 VAC
EP300.903B	24 VAC/VDC			
EP300.901B	12 VDC			
Butterfly V. V. Papillon V. Mariposa V. Farfalla Absperklappen V. Borboleta	D200-250 (7"-10")			

L: low 12-48 VAC/VDC
 H: high 80-240 VAC/VDC

Synchronous motor
 Moteur synchrone
 Motor sincrono
 Motore sincrono
 Synchronmotor
 Motor sincrono

3 TECHNICAL CHARACTERISTICS
3.1 BALL VALVE

Working pressure at 20°C (73°F) water temperature:
 D16 - D63 (3/8" - 2"); PN 16 (240 p.s.i.)
 D75 - D110 (2 1/2" - 4"); PN 10 (150 p.s.i.)

3 CARATTERISTICHE TECNICHE
3.1 VALVOLE A SFERA

Pressione di servizio a 20°C (73°F) temperatura dell'acqua:
 D16 - D63 (3/8" - 2"); PN 16 (240 p.s.i.)
 D75 - D110 (2 1/2" - 4"); PN 10 (150 p.s.i.)

3 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES
3.1 ROBINET À BOISSEAU

Pression de service à 20°C (73°F) température de l'eau:
 D16 - D63 (3/8" - 2"); PN 16 (240 p.s.i.)
 D75 - D110 (2 1/2" - 4"); PN 10 (150 p.s.i.)

3 TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN
3.1 KUGELHÄHNE

Arbeitsdruck bei 20°C (73°F) Wassertemperatur:
 D16 - D63 (3/8" - 2"); PN 16 (240 p.s.i.)
 D75 - D110 (2 1/2" - 4"); PN 10 (150 p.s.i.)

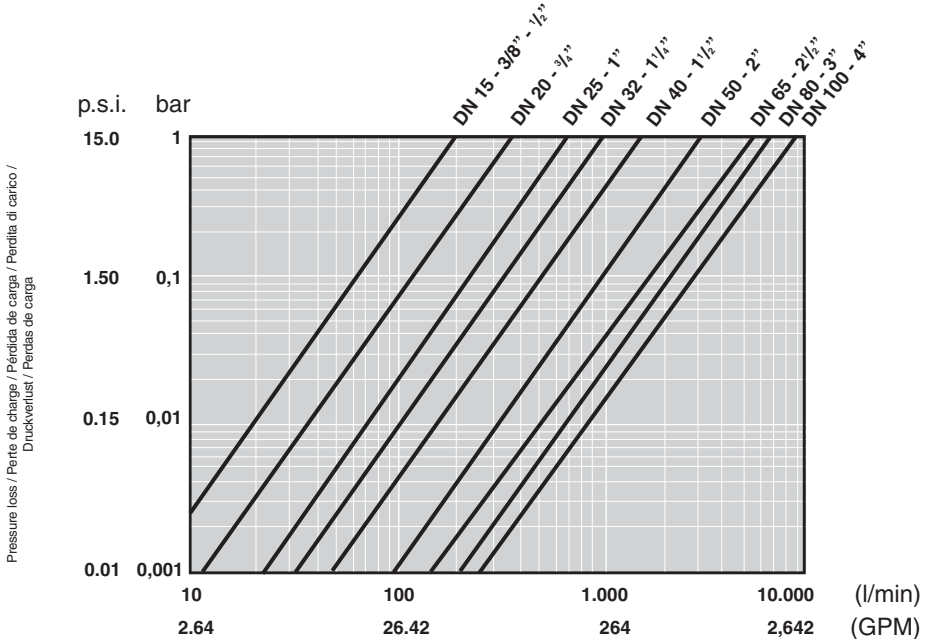
3 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DE LAS VÁLVULAS
3.1 VÁLVULA DE BOLA

Presión de servicio a 20°C (73°F) temperatura del agua:
 D16 - D63 (3/8" - 2"); PN 16 (240 p.s.i.)
 D75 - D110 (2 1/2" - 4"); PN 10 (150 p.s.i.)

3 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
3.1 VÁLVULA DE ESFERA

Pressão de serviço a 20°C (73°F) temperatura de água:
 D16 - D63 (3/8" - 2"); PN 16 (240 p.s.i.)
 D75 - D110 (2 1/2" - 4"); PN 10 (150 p.s.i.)

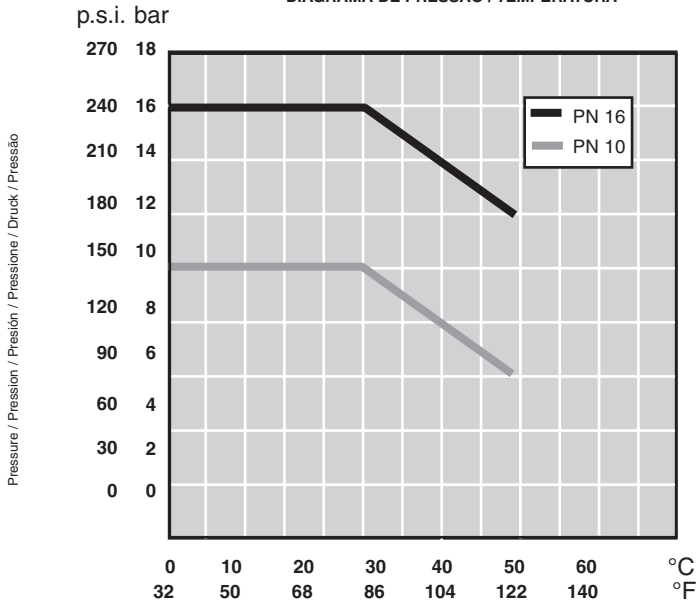
PRESSURE LOSS DIAGRAM
DIAGRAMME DE PERTE DE CHARGE
DIAGRAMA DE PÉRDIDAS DE CARGA
DIAGRAMMA DELLE PERDITE DI CARICO
DRUCKVERLUST-DIAGRAMM
DIAGRAMA DAS PERDAS DE CARGA



Flow / Débit / Caudal / Portata / Durchfluss / Caudal

K_v (l/min, $\Delta p = 1$ bar)

PRESSURE / TEMPERATURE GRAPH
DIAGRAMME PRESSION / TEMPERATURE
DIAGRAMA PRESIÓN / TEMPERATURA
DIAGRAMMA PRESSIONE / TEMPERATURA
DRUCK-TEMPERATUR-DIAGRAMM
DIAGRAMA DE PRESSÃO / TEMPERATURA



20 years / water flow
 20 années / fluide de l'eau
 20 años / fluido de agua
 20 anni / fluido acqua
 20 Jahre / Wasserfluss
 20 anos / caudal de água

Temperature / Température / Temperatura / Temperatura / Temperatur / Temperatura

CV and K_{V100} Factor | Facteur CV et KV 100 | Factor C_v y K_{V100}
 Factor CV e K_{V100} | Faktor CV und K_{V100} | Factor CV e K_{V100}

D	DN (mm)	K_{V100}	C _v
16-3/8"	10	102	7.03
20-1/2"	15	102	7.03
25-3/4"	20	260	17.93
32-1"	25	451	31.10
40-1 1/4"	32	1627	112.18
50-1 1/2"	40	2902	200.09
63-2"	50	3475	239.59
75-2 1/2"	65	4167	287.30
90-3"	80	6300	434.37
110-4"	100	6800	468.84

$C_v = K_v \cdot 100 / 14,5038$
 $K_v \cdot 100$ (l/min, $\Delta p = 1$ bar)
 C_v (GPM, $\Delta p = 1$ p.s.i.)

3.2 BUTTERFLY VALVE

Working pressure at 20°C (73°F) water temperature:
 D75 - D140 (2 1/2" - 5"); PN 10 (150 p.s.i.)
 D160 - D250 (6" - 10"); PN 6 (90 p.s.i.)

3.2 VÁLVOLE A FARFALLA

Pressione di servizio a 20°C (73°F) temperatura dell'acqua:
 D75 - D140 (2 1/2" - 5"); PN 10 (150 p.s.i.)
 D160 - D250 (6" - 10"); PN 6 (90 p.s.i.)

3.2 VANNE PAPILLON

Pression de service à 20°C (73°F) température de l'eau:
 D75 - D140 (2 1/2" - 5"); PN 10 (150 p.s.i.)
 D160 - D250 (6" - 10"); PN 6 (90 p.s.i.)

3.2 ABSPERRKLAPPEN

Arbeitsdruck bei 20°C (73°F) Wassertemperatur:
 D75 - D140 (2 1/2" - 5"); PN 10 (150 p.s.i.)
 D160 - D250 (6" - 10"); PN 6 (90 p.s.i.)

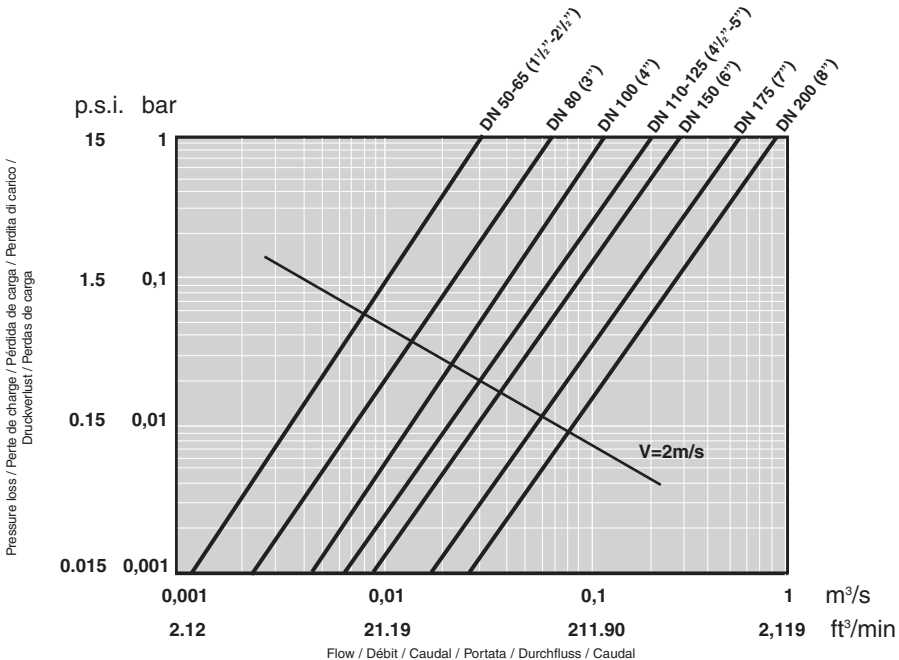
3.2 VÁLVULA DE MARIPOSA

Presión de servicio a 20°C (73°F) temperatura del agua:
 D75 - D140 (2 1/2" - 5"); PN 10 (150 p.s.i.)
 D160 - D250 (6" - 10"); PN 6 (90 p.s.i.)

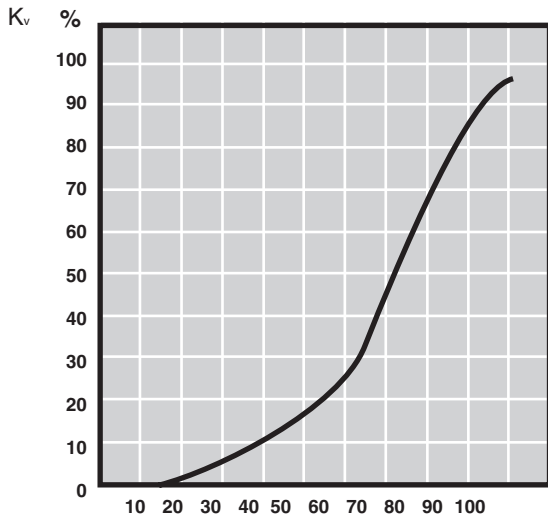
3.2 VÁLVULA BORBOLETA

Pressão de serviço a 20°C (73°F) temperatura de água:
 D75 - D140 (2 1/2" - 5"); PN 10 (150 p.s.i.)
 D160 - D250 (6" - 10"); PN 6 (90 p.s.i.)

**PRESSURE LOSS DIAGRAM
 DIAGRAMME DE PERTE DE CHARGE
 DIAGRAMA DE PÉRDIDAS DE CARGA
 DIAGRAMMA DELLE PERDITE DI CARICO
 DRUCKVERLUST-DIAGRAMM
 DIAGRAMA DAS PERDAS DE CARGA**



RELATIVE FLOW CHART
 DIAGRAMME DE FLUX RELATIF
 DIAGRAMA DE FLUJO RELATIVO
 DIAGRAMMA DI FLUSSO RELATIVO
 DIAGRAMM ZUR RELATIVEN DURCHFLUSSMENGE
 DIAGRAMA DE FLUXO RELATIVO



% opening / % d'ouverture / %de apertura / % di apertura / % Öffnung / % de abertura

CV and K_{v100} Factor | Facteur CV et K_{v100} | Factor Cv y K_{v100}
 Fattore CV e K_{v100} | Faktor CV und K_{v100} | Factor CV e K_{v100}

D	K _{v100}	C _v
63/75-2"/2 1/2"	1800	124.1
90-3"	4020	277.2
110-4"	8280	570.9
125/140-4 1/2"/5"	11760	810.8
160-6"	16200	1116.9
200/225-7"/8"	33000	2275.3
250-10"	52200	3599.1

$$C_v = K_v 100 / 14,5038$$

K_{v100} (l/min, Δp= 1 bar)

C_v (GPM, Δp = 1 p.s.i.)

4 ACTUATOR

4.1 ASSEMBLY / DISMANTLING INSTRUCTIONS

Ball valve (2-way) with J+J actuator (See figure 1)

- 1° Mount the coupling flange (4) on the valve and secure with screws (A)
- 2° mount the shaft adaptor (3) on the valve
- 3° Mount the actuator (2) and secure with screws (B)

Ball valve (2-way) with VALPES actuator (See figure 1)

- 1° Mount the coupling flange (4) on the valve and secure with screws (A)
- 2° Mount the shaft adaptor (3) on the valve on models with EK-60 actuator
- On the EK 150, an additional CP (Valpes) type connection will be necessary
- 3° Mount the actuator (2) and secure with screws (B)

Ball valve (3-way) with J+J and VALPES actuator (See figure 2)

- 1° Place the 4 inserts (I) on the valve body
- 2° Mount the coupling turret (4) on the valve and secure with screws (A)
- 3° Mount the shaft adaptor (3)
- 4° Mount the actuator (2) and secure with screws (B) to the turret

4 ACTIONNEUR

4.1 INSTRUCTIONS DE MONTAGE / DÉMONTAGE

Vanne à boisseau (2 voies) avec actionneur J+J (voir figure 01)

- 1° Monter la bride de fixation (4) sur la vanne et fixer à l'aide des vis (A).
- 2° Monter d'adaptateur de l'axe (3) sur la vanne.
- 3° Monter l'actionneur (2) et fixer à l'aide des vis (B).

Vanne à boisseau (2 voies) avec actionneur VALPES (voir figure 01)

- 1° Monter la bride de fixation (4) sur la vanne et fixer à l'aide des vis (A).
- 2° Monter d'adaptateur de l'axe (3) sur la vanne ; pour les modèles d'actionneurs EK-60 et EK-150, il est nécessaire de monter un branchement additionnel de type CP (Valpes)
- 3° Monter l'actionneur (2) et fixer à l'aide des vis (B).

Vanne à boisseau (3 voies) avec actionneur J+J et VALPES (voir figure 02)

- 1° Placer les 4 inserts (I) dans la structure de la vanne.
- 2° Monter la tour de fixation (4) sur la vanne et fixer à l'aide des vis (E)
- 3° Monter l'adaptateur de l'axe (3).
- 4° Monter l'actionneur (2) et fixer à l'aide des vis (B) à la tour.

4 ACTUADOR

4.1 INSTRUCCIONES DE MONTAJE / DESMONTAJE

Válvula de bola (2 vías) con actuador J+J (ver figura 01)

- 1° Montar la brida de acople (4) en la válvula y fijar con tornillos (A)
- 2° Montar el adaptador de eje (3) en la válvula
- 3° Montar el actuador (2) y fijar con los tornillos (B)

Válvula de bola (2 vías) con actuador VALPES (ver figura 01)

- 1° Montar la manija de ligación (4) en la válvula y fijar con los tornillos (A)
- 2° Montar el adaptador de eje (3) en la válvula, en los modelos de actuador EK-60 y EK-150 es necesario montar una conexión adicional tipo CP (Valpes)
- 3° Montar el actuador (2) y fijar con los tornillos (B)

Válvula de bola (3 vías) con actuador J+J y VALPES (ver figura 02)

- 1° Colocar los 4 insertos (I) en el cuerpo de la válvula
- 2° Montar la torreta de acople (4) en la válvula y fijar con los tornillos (E)
- 3° Montar el adaptador de eje (3).
- 4° Montar el actuador (2) y fijar con los tornillos (B) a la torreta

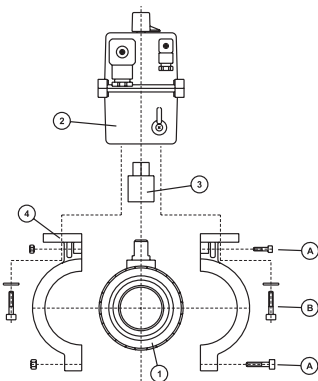


fig. 01

4 ATTUATORE

4.1 ISTRUZIONI DI MONTAGGIO / SMONTAGGIO

Valvola a sfera (2 vie) con attuatore J+J (v. figura 01)

- 1° Montare i supporti (4) alla valvola e fissare con le viti (A)
- 2° Montare l'adattatore ad asse (3) sulla valvola
- 3° Montare l'attuatore (2) e fissare con viti (B)

Valvola a sfera (2 vie) con attuatore VALPES (v. figura 01)

- 1° Montare i supporti (4) alla valvola e fissare con le viti (A)
- 2° Montare l'adattatore ad asse (3) sulla valvola, nei modelli di attuatore EK-60 e EK-150 bisogna montare un collegamento supplementario tipo CP (Valpes)
- 3° Montare l'attuatore (2) e fissare con le viti (B)

Valvola a sfera (3 vie) con attuatore J+J e VALPES (v. figura 02)

- 1° Collocare i 4 inserti (I) nel corpo della valvola
- 2° Montare la colonnina di raccordo (4) alla valvola e fissare con le viti (E)
- 3° Montare l'adattatore ad asse (3).
- 4° Montare l'attuatore (2) e fissare con le viti (B) al raccordo

4 STELLANTRIEB

4.1 MONTAGE- / DEMONTAGEANWEISUNGEN

Kugelventil (2-Wege) mit J+J-Stellantrieb (siehe Abb. 01)

1. Kupplungsflansch (4) an Ventil montieren und mit Schrauben (A) befestigen
2. Achsadapter (3) an Ventil montieren
3. Stellantrieb (2) montieren und mit Schrauben (B) befestigen

Kugelventil (2-Wege) mit VALPES-Stellantrieb (siehe Abb. 01)

1. Kupplungsflansch (4) an Ventil montieren und mit Schrauben (A) befestigen
2. Achsadapter (3) an Ventil montieren, bei den Stellantrieb-Modellen EK-60 und EK-150 ist ein Zusatzanschluss des Typs CP (Valpes) erforderlich
3. Stellantrieb (2) montieren und mit Schrauben (B) befestigen

Kugelventil (3-Wege) mit J+J- und VALPES-Stellantrieb (siehe Abb. 02)

1. Die 4 Inserts (I) in den Ventilkörper legen
2. Kupplungsturm (4) an Ventil montieren und mit Schrauben (E) befestigen
3. Achsadapter (3) montieren
4. Stellantrieb (2) montieren und mit Schrauben (B) an Turm befestigen

4 ACTUADOR

4.1 INSTRUÇÕES DE MONTAGEM / DESMONTAGEM

Válvula de esfera (2 vías) con actuador J+J (ver figura 01)

- 1° Montar a manilha de ligação (4) na válvula e fixar com parafusos (A)
- 2° Montar o adaptador de eixo (3) na válvula
- 3° Montar o actuador (2) e fixar com os parafusos (B)

Válvula de esfera (2 vías) con actuador VALPES (ver figura 01)

- 1° Montar a manilha de ligação (4) na válvula e fixar com os parafusos (A)
- 2° Montar o adaptador de eixo (3) na válvula, nos modelos de actuador EK-60 e EK-150 é necessário montar uma conexão adicional tipo CP (Valpes)
- 3° Montar o actuador (2) e fixar com os parafusos (B)

Válvula de esfera (3 vías) con actuador J+J e VALPES (ver figura 02)

- 1° Colocar os 4 encaixes (I) no corpo da válvula
- 2° Montar a torre de ligação (4) na válvula e fixar com os parafusos (E)
- 3° Montar o adaptador de eixo (3).
- 4° Montar o actuador (2) e fixar com os parafusos (B) à torre

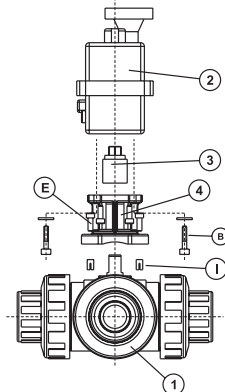


fig. 02

Butterfly valve with J+J and VALPES actuator (See figure 2)

- 1° Assemble the bridge (4) supplied with the valve and fix with screws (C) to the actuator
- 2° Mount the actuator-bridge to the valve and secure with screws and nuts (D).

Vanne papillon avec actionneur J+J et VALPES (voir figure 03)

- 1° Monter le pont (4) fourni avec la vanne et fixer l'actionneur à l'aide des vis (C).
- 2° Monter l'ensemble actionneur-pont sur la vanne et fixer à l'aide des vis et écrous (D).

Válvula de mariposa con actuador J+J y VALPES (ver figura 03)

- 1° Montar el puente (4) suministrado con la válvula y fijar con los tornillos (C) al actuador.
- 2° Montar el conjunto actuador-puente a la válvula y fijar por medio de los tornillos y tuercas (D).

Valvola a farfalla con attuatore J+J e VALPES (v. figura 03)

- 1° Montare il ponte (4) in dotazione con la valvola e fissare con le viti (C) all'attuatore.
- 2° Montare il gruppo attuatore-ponte alla valvola e fissare con le viti e i bulloni (D).

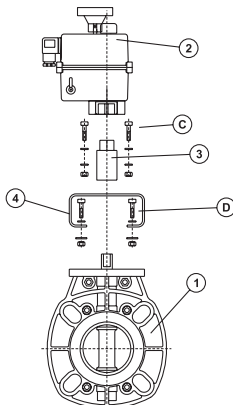
Absperriklappe mit J+J- und VALPES-Stellantrieb (siehe Abb. 03)

- 1° Mit dem Ventil mitgelieferten Steg (4) montieren und mit Schrauben (C) am Stellantrieb befestigen
- 2° Stellantrieb-Steg-Satz an Ventil montieren und mit Schrauben und Muttern (D) befestigen.

Válvula de mariposa com actuador J+J e VALPES (ver figura 03)

- 1° Montar a derivação (4) fornecida com a válvula e fixar com os parafusos (C) ao actuador.
- 2° Montar o conjunto actuador-derivação à válvula e fixar por meio dos parafusos e porcas (D).

fig. 03



4.2 STARTING-UP

Connect the actuator, following the diagram included in this manual (see actuator model) or the one that accompanies the actuator itself. Check that the valve has been mounted correctly.



Start up the actuator, using the control panel or the system you are using, and, in the manual position, check that the valve is turning correctly. In order to do this it will be necessary to turn the handle (A) (see drawings setting out actuator measurements) to the "MANUAL" position and turn the knob (B) until the pilot light comes on the limit connection control. This turn should be the programmed (90°) turn, or to the position you are going to need for the job you are doing. Remember that the handle (A) should be returned to the "AUTOMATIC" position in order that it works correctly.

4.2 MISE EN MARCHÉ

Procéder au branchement de l'actionneur conformément au schéma fourni dans ce manuel (voir le modèle d'actionneur) ou se référer au schéma situé directement sur l'actionneur, et vérifier que la vanne a été montée correctement.



Mettre l'actionneur en marche depuis le tableau de commande ou à travers le système utilisé et vérifier, en position manuelle, que la vanne tourne correctement ; pour ce faire, le levier (A) (voir les dessins des dimensions des actionneurs) doit être placé en position « MANUELLE » et, à l'aide de la poignée (B), le faire tourner jusqu'à ce que le voyant de contrôle de connexion de fin de course s'allume ; la rotation doit correspondre à celle programmée (90°) ou à la position prévue pour le fonctionnement. Souvenez-vous que le levier (A) doit être replacé en position « AUTOMATIQUE » pour un fonctionnement correct.

4.2 PUESTA EN MARCHA

Conexionar el actuador según el esquema adjunto en este manual (ver modelo de actuador) o utilizar el que lleva incorporado el mismo actuador, verificar que la válvula ha sido montada correctamente.



Poner en marcha el actuador por medio del cuadro de mando o sistema que se este utilizando y verificar, en posición manual, que la válvula gira correctamente; para esta operación es necesario poner la palanca (A) (ver dibujos de las medidas de los actuadores) en posición "MANUAL" y por medio del pomo (B), girar hasta que se encienda el piloto conectado para el control de conexión final de carrera, el giro tiene que ser el programado (90°) o la posición que se haya previsto para su trabajo. Recordar que la palanca (A) debe volver a situarse en posición "AUTOMÁTICO" para su correcto funcionamiento.

4.2 AVVIAMENTO

Collegare l'attuatore come mostra lo schema riportato nel manuale (v. modello attuatore) o seguire quello riportato sull'attuatore stesso, verificare che la valvola sia stata montata correttamente.



Avviare l'attuatore tramite il quadro comandi o il sistema in uso e verificare, in posizione manuale, che la valvola giri correttamente; per realizzare questa operazione è necessario posizionare la leva (A) (v. disegni delle misure degli attuatori) su "MANUALE" e tramite la manopola (B) girare fino all'accensione della spia di controllo di fine corsa collegata, il giro deve essere quello programmato (90°) o quello previsto per il lavoro. Non dimenticare che la leva (A) deve essere di nuovo spostata su "AUTOMATICO" per il corretto funzionamento.

4.2 INBETRIEBNAHME

Stellantrieb nach vorliegendem Schema im Handbuch (siehe Stellantrieb-Modell) anschließen bzw. nach mitgelieferten Plan vorgehen, richtige Montage des Ventils überprüfen.



Stellantrieb mittels Steuertafel oder dem verwendeten System in Betrieb setzen und in manueller Position überprüfen, dass das Ventil richtig dreht; dazu ist der Hebel (A) (siehe Abbildungen der Stellantriebbaumaße) mit Hilfe des Griffes (B) in die Position "MANUELL" zu bringen, drehen bis die zur Überwachung der Endstellungsschaltung angeschlossene Kontrollleuchte aufleuchtet, die Drehung hat der Programmierung (90°) bzw. der zur Arbeit erforderlichen Einstellung zu entsprechen. Beachten, dass der Hebel (A) wieder in die Position "AUTOMATISCH" gestellt wird, um den einwandfreien Betrieb zu gewährleisten.

4.2 ARRANQUE

Conectar o actuador segundo o esquema anexo neste manual (ver modelo de actuador) ou utilizar o que está incorporado no actuador, verificar se a válvula foi montada correctamente.



Pôr em funcionamento o actuador por meio do quadro de controlo o sistema que se está a utilizar e verificar, em posição manual, se a válvula gira correctamente; para esta operação é necessário pôr a alavanca (A) (ver desenhos das medidas dos actuadores) em posição "MANUAL" e por meio do botão (B), girar até que se acenda a luz piloto para o controlo de conexão de final de curso, a rotação tem que ser a programada (90°) ou a posição que foi prevista para o seu funcionamento. Recordar que a alavanca (A) deve voltar a ficar em posição "AUTOMÁTICO" para o seu correcto funcionamento.

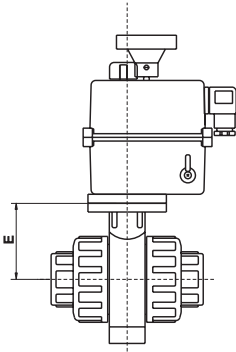
4.3 ASSEMBLY DIMENSIONS | DIMENSIONS DE MONTAGE | DIMENSIONES DEL MONTAJE

DIMENSIONI DEL MONTAGGIO | MÄÅE ZUR MONTAGE | DIMENSÕES DA MONTAGEM

4.3.1 GASKET IN VALVE CENTRE DIMENSIONS | COTE AU CENTRE DE LA VANNE | DIMENSIONES COTA AL CENTRO DE VÁLVULA

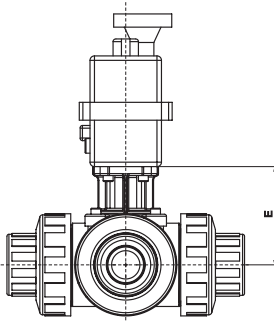
DIMENSIONI DELLA QUOTA AL CENTRO DELLA VALVOLA | DIMENSION "E" BIS VENTILACHSE | DIMENSÕES COTA AO CENTRO DA VÁLVULA

Ball valve
 Robinet à boisseau
 Válvula de bola
 Valvola a sfera
 Kugelhähne
 Válvula de esfera



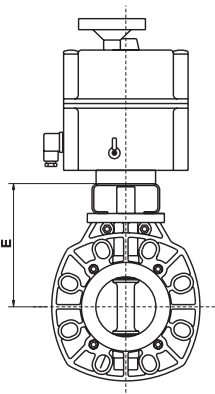
D		Dim. "E"	
mm	"	mm	"
16	3/8	64	2.52
20	1/2	64	2.52
25	3/4	64	2.52
32	1	74	2.91
40	1 1/4	74	2.91
50	1 1/2	88	3.46
63	2	88	3.46
75	2 1/2	123	4.84
90	3	123	4.84
110	4	165	6.50

3-way ball valve
 Robinet 3 voies
 Válvula bola 3 vias
 Valvole a 3 vie
 3-Wege-Kugelhähne
 Válvula esfera 3 vias



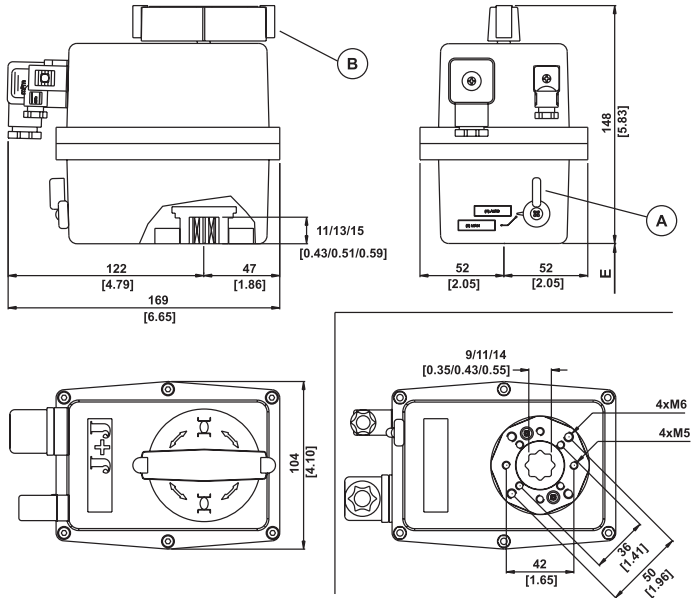
D		Dim. "E"	
mm	"	mm	"
50	1 1/2	99	3.90

Butterfly valve
 Vanne papillon
 Válvula mariposa
 Valvola farfalla
 Absperrklappen
 Válvula borboleta

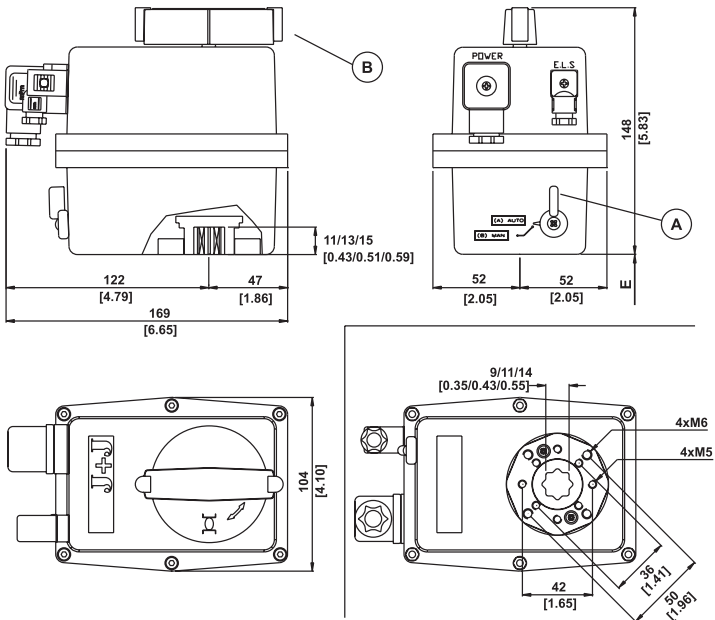


D		Dim. "E"	
mm	"	mm	"
63-75	2 1/2	160	6.30
90	3	176	6.93
110	4	206	8.11
125-140	5	222	8.74
160	6	235	9.25
200-225	8	295	11.61
250	10	250	9.84

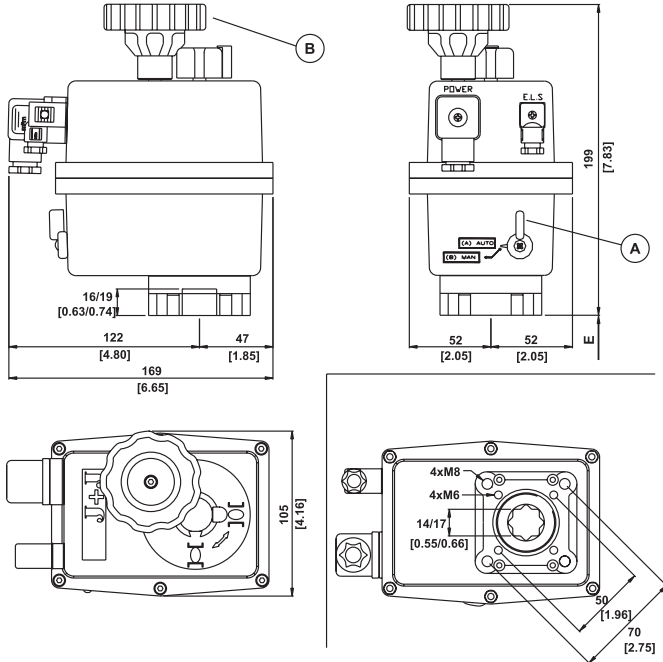
Model U-0



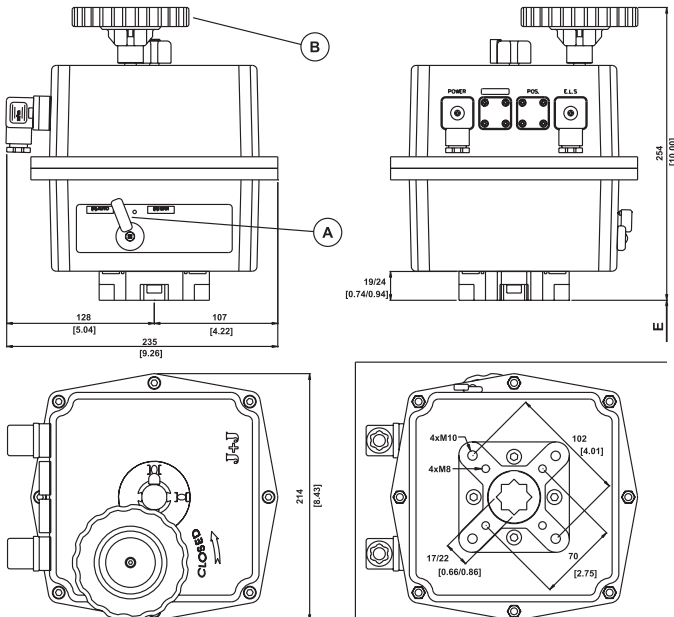
Model J2 L20-H20



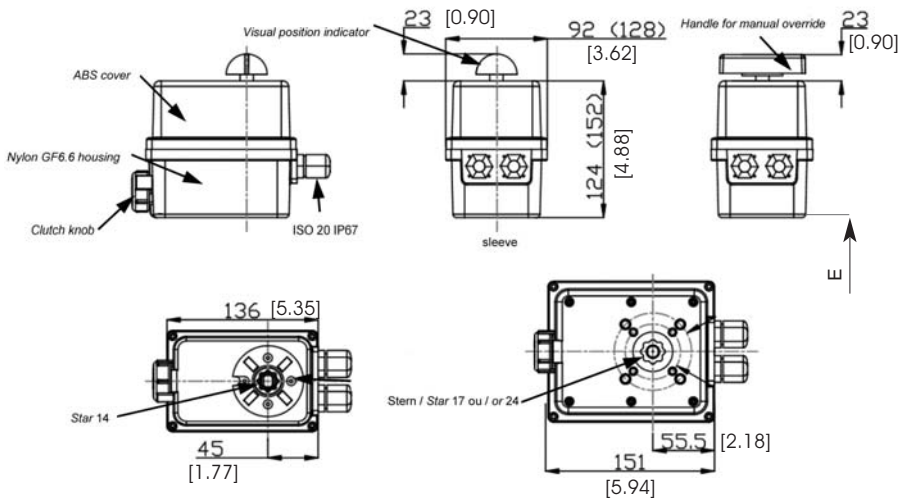
Model J2 L55-H55



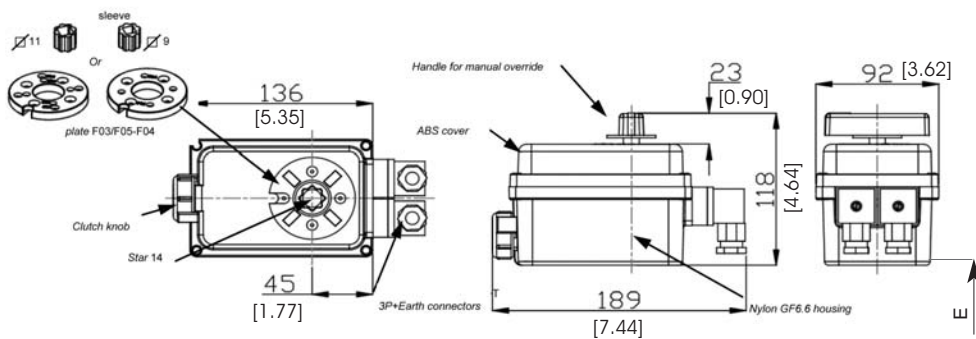
Model J2 L140-H140 / L300-H300



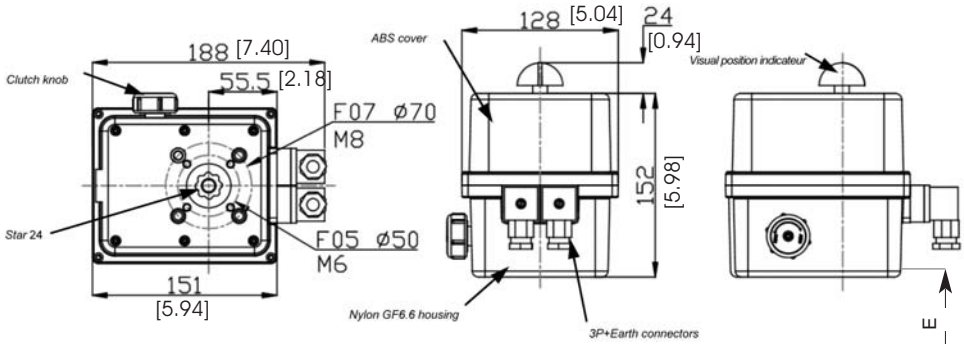
Model ER10-20-35-45-60-100



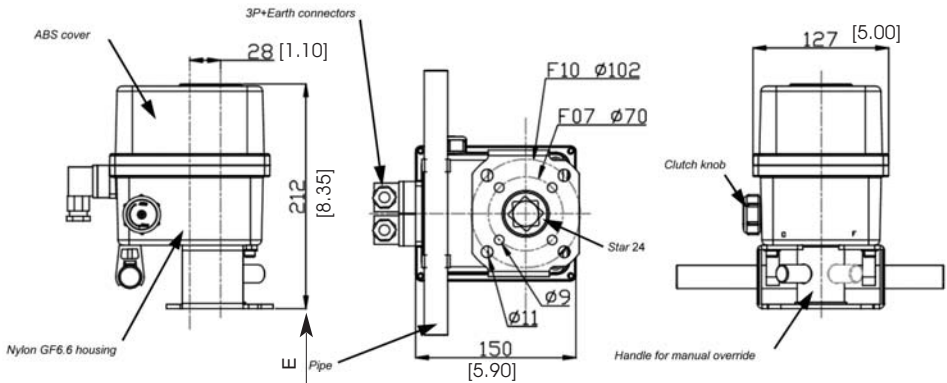
Model EK20



Model EK35-60



Model EK150

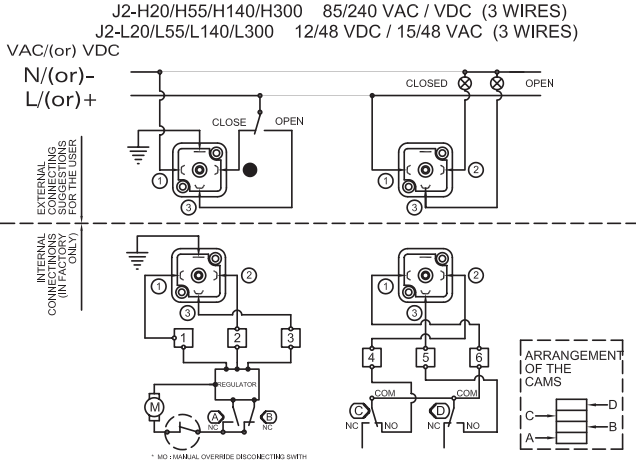


			9	11	14
F03	$\varnothing 36$	M5	✓	✓	✓
F04	$\varnothing 42$	M5	✓	✓	✓
F05	$\varnothing 50$	M6	✓	✓	✓

4.4 ELECTRICAL CONNECTION DIAGRAM (for J+J actuators) | SCHÉMA DE BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE (pour actionneurs J+J) | ESQUEMA DE CONEXIONADO ELÉCTRICO (para actuadores J+J)
 SCHEMA DEI COLLEGAMENTI ELETTRICI (per avviatori J+J) | ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA (für J+J-Stellantriebe) | ESQUEMA DE CONEXÕES ELÉTRICAS (para actuadores J+J)
 4.4.1 J+J ACTUATORS | ACTIONNEUR J+J | ACTUADORES J+J
 ATTUATORE J+J | J+J STELLANTRIEBE | ACTUADORES J+J



ELECTRIC WIRING



ELECTRIC WIRING

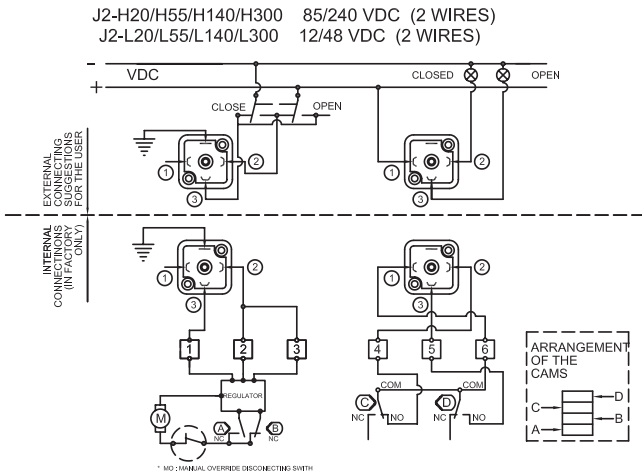


DIAGRAM WITH DPS 2000 DIGITAL POSITIONER (for J+J actuators) | SCHEMA AVEC POSITIONNEUR NUMÉRIQUE DPS 2000 (pour les actionneurs J+J) | ESQUEMA CON POSICIONADOR DIGITAL DPS 2000 (para actuadores J+J)
 SCHEMA CON POSIZIONATORE DIGITALE DPS 2000 (per attuatori J+J) | PLAN MIT DIGITALEM POSITIONIERER (für J+J-Stellantriebe) | ESQUEMA CON POSICIONADOR DIGITAL DPS 2000 (para actuadores J+J)



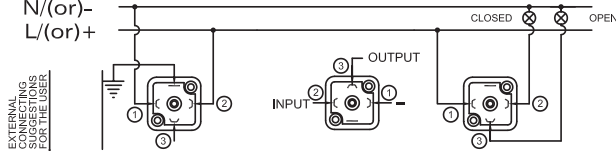
EXTERNAL ELECTRIC WIRING

J2-POS-(H20/H55/H140/H300) 85/240 VAC / VDC (3 WIRES)

J2-POS-(L20/L55/L140/L300) 12/48 VDC / 15/48 VAC (3 WIRES)

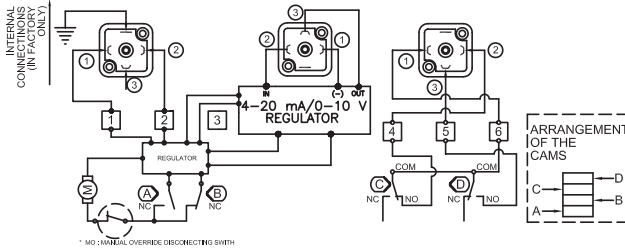
VAC(or) VDC

N/(or)-
L/(or)+



EXTERNAL CONNECTING SUGGESTIONS FOR THE USER

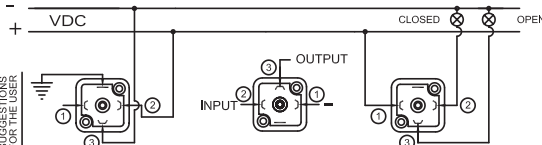
INTERNAL CONNECTIONS (IN FACTORY ONLY)



EXTERNAL ELECTRIC WIRING

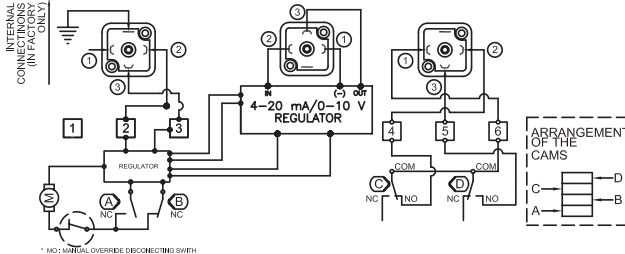
J2-POS-(H20/H55/H140/H300) 85/240 VDC (2 WIRES)

J2-POS-L20/L55/L140/L300) 12/48 VDC (2 WIRES)



EXTERNAL CONNECTING SUGGESTIONS FOR THE USER

INTERNAL CONNECTIONS (IN FACTORY ONLY)





The diagram is divided by a broken line that separates the entrance connection (EXTERNAL CONNECTIONS) and the actuator's internal connections (INTERNAL CONNECTIONS). The user only needs to work on the following connections (external):

- The first connector to the left of the diagram shows power supply input.
- The connector on the right indicates signal entrance (INPUT) and exit (OUTPUT) from the connection to the regulator (or positioner), whether that be 4-20mA or 0-10V.
- The third connector shows the open or closed position (return to the control panel)

Lo schema è diviso da una linea discontinua che separa i collegamenti di entrata (EXTERNAL CONNECTIONS) dai collegamenti interni dell'attuatore (INTERNAL CONNECTIONS). L'utente può maneggiare solo i seguenti collegamenti (esterni):

- A sinistra nello schema si trova l'entrata della corrente di alimentazione.
- Al centro si trova il segnale di entrata (INPUT) e uscita (OUTPUT) del collegamento al regolatore (o posizionatore), sia 4-20mA sia a 0-10V.
- Il terzo disegno indica la posizione di aperto o chiuso (ritorno a pannello di controllo).

Le schéma est divisé par une ligne en pointillés qui distingue les branchements d'entrée (EXTERNAL CONNECTIONS) des branchements internes de l'actionneur (INTERNAL CONNECTIONS). L'utilisateur ne peut manipuler que les connecteurs suivants (connecteurs externes):

- Le premier connecteur à gauche dans le schéma indique l'entrée du courant électrique.
- Le connecteur situé au centre indique le signal d'entrée (INPUT) et de sortie (OUTPUT) de branchement au régulateur (ou positionneur), qu'il s'agisse de 4 - 20 mA ou de 0 - 10 V.
- Le troisième connecteur indique la position d'ouverture ou de fermeture (retour au panneau de contrôle).

Der Plan ist durch eine Strichlinie aufgeteilt, die die Eingangsanschlüsse (EXTERNAL CONNECTIONS) von den stellantriebsinternen Anschlüssen (INTERNAL CONNECTIONS) trennt. Der Benutzer darf lediglich folgende (externe) Steckverbindungen manipulieren:

- Der erste linke Steckverbinder auf dem Plan zeigt den Stromspeisungseingang an.
- Der Steckverbinder in der Mitte zeigt das Eingangs- (INPUT) und Ausgangssignal (OUTPUT) des Anschlusses zum Regulierer (Positionierer) sowohl bei 4-20mA als auch bei 0-10V an.
- Der dritte Steckverbinder zeigt die offene oder geschlossene Position an (zurück zur Steuertafel).

El esquema está dividido por una línea discontinua que separa el conexionado de entrada (EXTERNAL CONNECTIONS) y las conexiones internas del actuador (INTERNAL CONNECTIONS). El usuario sólo puede manipular los siguientes conectores (externos):

- El primer conector de la izquierda del esquema indica la entrada de corriente de alimentación.
- El conector del centro indica la señal de entrada (INPUT) y salida (OUTPUT) de conexión al regulador (o posicionador), tanto si es de 4-20mA como si es de 0-10V.
- El tercer conector indica la posición de abierto o cerrado (retorno a panel de control).

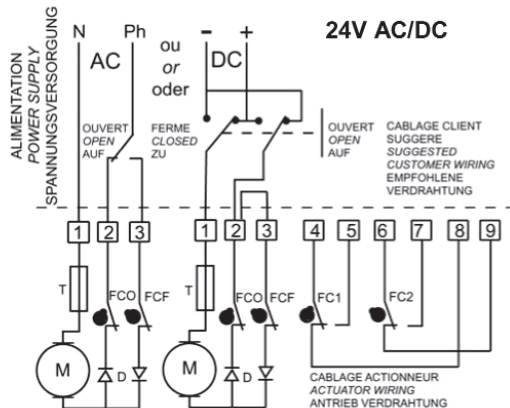
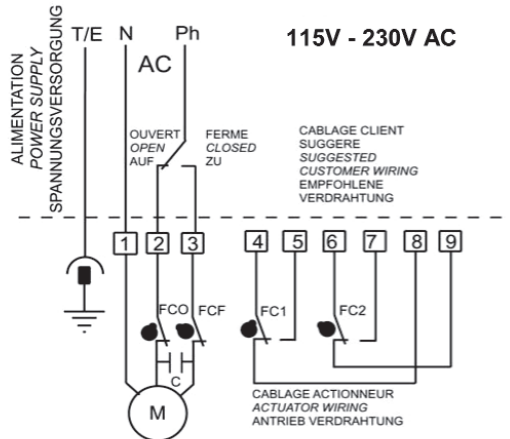
O esquema está dividido por uma linha descontinua que separa as conexões de entrada (EXTERNAL CONNECTIONS) e as conexões internas do actuador (INTERNAL CONNECTIONS). O usuário só pode manipular os seguintes conectores (externos):

- O primeiro conector da esquerda do esquema indica a entrada de corrente de alimentação.
- O conector do centro indica o sinal de entrada (INPUT) e saída (OUTPUT) de conexão ao regulador (o posicionador), tanto se é de 4-20mA como se é de 0-10V.
- O terceiro conector indica a posição de aberto ou fechado (retorno ao painel de control).

4.4.2 VALPES ACTUATORS | ACTIONNEUR VALPES | ACTUADORES VALPES
 ATTUATORE VALPES | VALPES STELLANTRIEBE | ACTUADORES VALPES

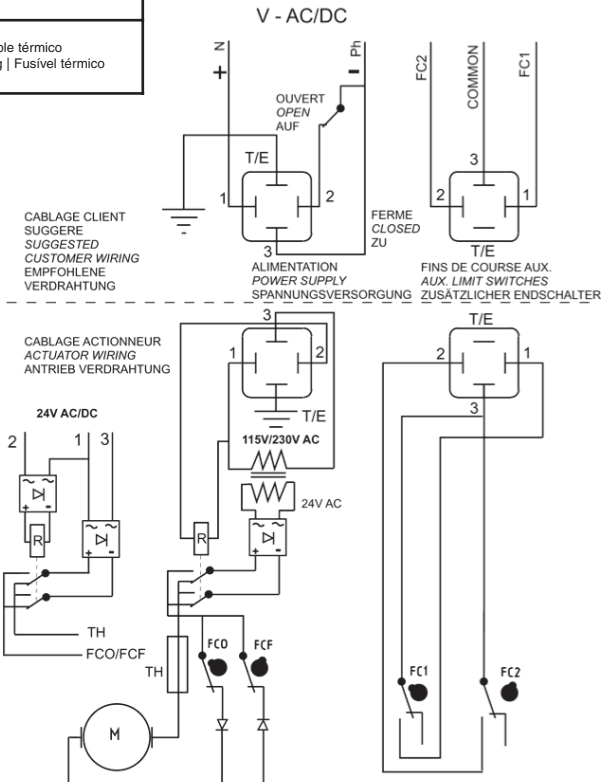
REP.	DESCRIPTION
FCO	Limit opening Ouverture fin de course Apertura fin de carrera Apertura fine corsa Öffnung Endstellung Abertura fim de curso
FCF	Limit close Fermeture fin de course Cierre fin de carrera Chiusura fine corsa Schließung Endstellung Fecho fim de curso
FC1	Aux.limit 1 Fin de course aux. 1 Fin de carrera aux. 1 Fine corsa Aus 1 Schließung Nebenendstellung 1 Fim de curso aux. 1
FC2	Aux.limit 2 Fin de course aux. 2 Fin de carrera aux. 2 Fine corsa Aus 2 Schließung Nebenendstellung 2 Fim de curso aux. 2
M	Motor Moteur Motor Motore Motor Motor
T	Thermal fuse Fusible thermique Fusible térmico Fusibile termico Thermische Sicherung Fusivel térmico
D	Diods Diods Diodos Diodi Dioden Diodos
C	Condenser Condensateur Condensador Condensatore Kondensator Condensador

Model ER 10-20-35-45-60-100



REP.	DESCRIPTION
FCO	Limit opening Ouverture fin de course Apertura fin de carrera Apertura fine corsa Öffnung Endstellung Abertura fim de curso
FCF	Limit close Fermeture fin de course Cierre fin de carrera Chiusura fine corsa Schließung Endstellung Fecho fim de curso
FC1	Aux.limit 1 Fin de course aux. 1 Fin de carrera aux. 1 Fine corsa Aus 1 Schließung Nebenendstellung 1 Fim de curso aux. 1
FC2	Aux.limit 2 Fin de course aux. 2 Fin de carrera aux. 2 Fine corsa Aus 2 Schließung Nebenendstellung 2 Fim de curso aux. 2
M	Motor Moteur Motor Motore Motor Motor
R	Relay Relais Relé Relais Relais Relé
TH	Thermal fuse Fusible thermique Fusible térmico Fusible térmico Thermische Sicherung Fusivel térmico

Model EK 20-35-60-150



4.5 SAFETY BLOCK

4.5.1 J+J ACTUATORS

SPECIFICATIONS

The safety block is a battery back-up designed to allow the valve to be switched to a favorable position.

This is not a simple effect in the strict sense of the word, but one that guarantees a number of movements when there is a break in the electrical supply (we recommend a maximum of 2 movements).

CONCEPT

In the inside of the box there are batteries that remain charged thanks to connections 1-2 (see electrical diagram). In this state, the actuator maintains the favoured position (NO or NC) in order to change to the alternative position, terminals 2 and 3 are bridged. To return to the favoured position this bridge is interrupted (see electrical diagram).

Should the valve be in the non-favoured position and the power supply be interrupted, the "BSR" system returns the valve to the favoured position using power from the batteries, acting as a simple effect.

GENERAL CHARACTERISTICS:

- Rust resistant.
- IP-65 protection.
- ISO 5211 F-05 / F-07 mounting for L20/H20 - L55/H55
- Interior installation for L140/H140 - L300/H300

4.5 BLOC DE SÉCURITÉ

4.5.1 ACTIONNEURS J+J

SPÉCIFICATIONS

Le bloc de sécurité est un dispositif automatique qui, avec les actionneurs électriques de la série J2, permet de placer la vanne dans une position de référence (N.F. ou N.O.).

Il ne s'agit pas d'un actionneur à effet simple au sens strict, mais il garantit un nombre de mouvements suffisant en cas de coupure de courant électrique (nous recommandons 2 mouvements au plus).

CONCEPTION

À l'intérieur de la structure se trouvent des batteries qui maintiennent le courant à travers les branchements 1-2 (voir le schéma électrique). Dans cette condition, l'actionneur conserve la position de référence (N.F. ou N.O.). Pour passer à l'autre position, un pont est créé entre les connecteurs 2 et 3. Pour revenir à la position de référence, il suffit de supprimer le pont entre les connecteurs 2 et 3 (voir le schéma électrique).

Si la vanne ne se trouve pas dans la position de référence, en cas de coupure de courant, le système « BSR » renvoie cette dernière dans la position de référence en la mettant sous tension grâce aux batteries.

CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES :

- Anticorrosion.
- Protection IP-65
- Fixation ISO 5211 F-05 / F-07 pour L20/H20 - L55/H55- **Installation en intérieur pour L140/H140 - L300/H300**

4.5 BLOQUE DE SEGURIDAD

4.5.1 ACTUADORES J+J

ESPECIFICACIONES

El Bloque de Seguridad es un automatismo que, acoplado a los actuadores eléctricos de la serie J2, permite situar la válvula en una posición preferente (N.C. o N.A.).

No se trata de un simple efecto en un sentido estricto, pero garantiza un número de movimientos por fallo en el suministro eléctrico (recomendamos 2 movimientos como máximo).

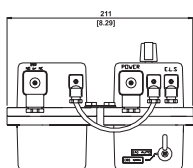
CONCEPCIÓN

En el interior de la caja están alojadas unas baterías que se mantienen en carga a través de las conexiones 1-2 (ver esquema eléctrico). En esta condición, el actuador mantiene la posición preferente (N.C. o N.A.). Para pasar a la otra posición se puentean los terminales 2 y 3. Para volver a la posición preferente basta con suprimir el puente entre 2 y 3 (ver esquema eléctrico).

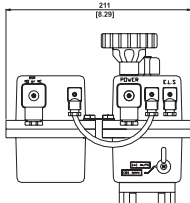
En el caso de que la válvula esté en la posición no preferente y se produzca un corte de corriente, el sistema "BSR" devuelve la válvula a la posición preferente mediante la tensión de baterías, actuando como un simple efecto.

CARACTERÍSTICAS GENERALES:

- Resistente a la corrosión.
- Protección IP-65
- Fijación ISO 5211 F-05 / F-07 para L20/H20 - L55/H55
- Instalación interior para L140/H140 - L300/H300



L20-H20



L55-H55

4.5 BLOCCO DI SICUREZZA
4.5.1 ATTUATORI J+J
SPECIFICHE

Il Blocco di Sicurezza è un dispositivo automatico che, inserito negli attuatori elettrici della serie J2 permette di posizionare la valvola nella posizione prescelta (N.C. o N.A.).

Non si tratta di un semplice effetto in senso stretto, però garantisce un numero di movimenti in caso di caduta di corrente (raccomandati 2 movimenti al massimo)

FUNZIONAMENTO

All'interno della scatola si trovano delle batterie mantenute in carica dai collegamenti 1-2 (v. schema elettrico). In questa condizione, l'attuatore conserva la posizione prescelta (N.C. o N.A.). Per passare all'altra posizione bisogna realizzare un ponte tra le uscite 2 e 3. Per tornare alla posizione prescelta basta eliminare il ponte tra 2 e 3 (v. schema elettrico).

Nel caso in cui la valvola si trovi in posizione non prescelta e avvenga una caduta di corrente, il sistema "BSR" riporta la valvola alla posizione prescelta grazie alla corrente delle batterie, agendo come un semplice effetto.

CARATTERISTICHE GENERALI:

- Resistente alla corrosione.
- Protezione IP-65
- Fissaggio ISO 5211 F-05 / F-07 per L20/H20 - L55/H55
- Installazione interna per L140/H140 - L300/H300

4.5 SICHERHEITSBLOCK
4.5.1 J+J-STELLANTRIEBE
SPEZIFIKATIONEN

Der Sicherheitsblock ist ein Automatismus, der bei Anschluss an die elektrischen Stellantriebe der Serie J2 die Stellung des Ventils in Vorrangposition (N.C. oder N.A.) ermöglicht.

Genau betrachtet handelt es sich nicht um eine einfache Wirkung, aber im Fall des Stromversorgungsausfalls ist dadurch eine bestimmte Bewegungsanzahl gewährleistet (wie empfohlen maximal 2 Bewegungen).

KONZEPTION

Im Gehäuseinneren befinden sich zwei Batterien, die mittels der 1-2-Anschlüsse ihren Ladezustand bewahren (siehe Elektroschaltplan). Unter dieser Voraussetzung behält der Stellantrieb seine Vorrangposition bei (N.C. oder N.A.). Um auf eine andere Position zu wechseln sind die Verbindungen 2 und 3 zu überbrücken. Zurück zur Vorrangposition mittels Aufhebung der Überbrückung von 2 und 3 (siehe Elektroschaltplan).

Befindet sich das Ventil nicht in der Vorrangposition und erfolgt ein Stromausfall, stellt das "BSR"-System mit Hilfe der Batteriespannung und in der Funktion einfacher Wirkung das Ventil erneut in Vorrangposition.

ALLGEMEINE EIGENSCHAFTEN:

- Korrosionsbeständig.
- Schutzart IP-65
- Befestigung ISO 5211 F-05 / F-07 für L20/H20 - L55/H55
- Inneninstallation für L140/H140 - L300/H300

4.5 BLOQUEIO DE SEGURANÇA
4.5.1 ACTUADORES J+J
ESPECIFICAÇÕES

O Bloqueio de Segurança é um automatismo que, acoplado aos actuadores eléctricos da série J2, permite colocar a válvula numa posição preferencial (N.C. ou N.A.). Não se trata de um simples efeito num sentido estrito, garante um número de movimentos no caso de interrupção eléctrica (recomendamos 2 movimentos como máximo).

CONCEPÇÃO

No interior da caixa estão alojadas umas baterias que se mantêm em carga através das conexões 1-2 (ver esquema eléctrico). Nesta condição, o actuador mantém a posição preferencial (N.C. ou N.A.). Para passar à outra posição ligar em ponte os terminais 2 e 3. Para voltar à posição preferencial basta suprimir a ponte entre 2 e 3 (ver esquema eléctrico).

Em caso de a válvula estar na posição não preferencial e se houver um corte de corrente, o sistema "BSR" repõe a válvula na posição preferencial mediante a tensão de baterias, actuando como um efeito simples.

CARACTERÍSTICAS GERAIS:

- Resistente à corrosão.
- Protecção IP-65
- Fixação ISO 5211 F-05 / F-07 para L20/H20 - L55/H55
- Instalação interior para L140/H140 - L300/H300

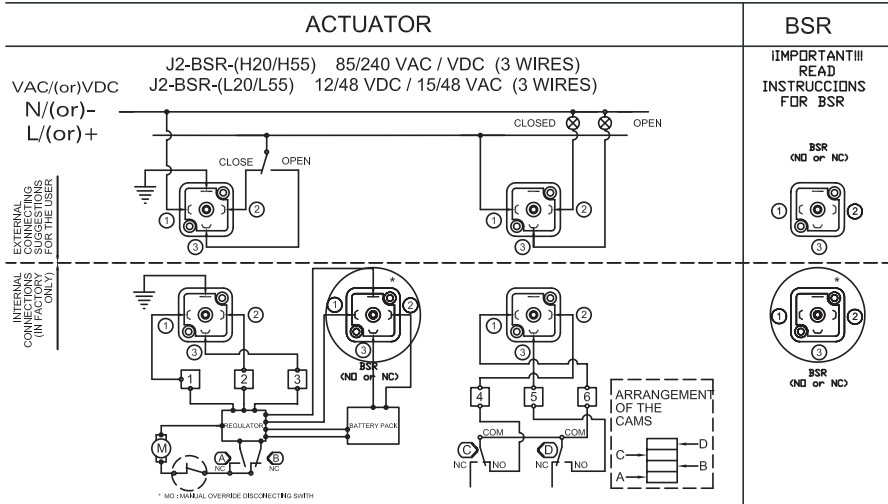
Voltage Voltage Voltage Tensione Spannung Voltagem	VDC	12	24	110				
	VAC				24	48	110	220/240
Nominal charge Charge nominale Carga nominal Carica nominale Nennbelastung Carga nominal	mA	1200						
IP Rating Protection Protección Protezione Schutz Protecção	-	IP 65						
Model Modèle Modelo Modello Modell Modelo		L20/H20		L55/H55			L140/H140 L300/H300	
Max. n° of operations per hour Nombre max. de manœuvres par heure N° de manœuvres máx. por hora N° massimo di manovre per ora Maximale Betätigungsanzahl pro Stunde N° de manobras máx. por hora		8		4			2	
Recharge time per operation Temps de charge par manœu- vre Tiempo de recarga por manobra Tempo di ricarica per manobra Aufladezeit pro Betätigung Tempo de recarga por manobra	min	8		15			30	
Weight Poids Peso Peso Gewicht Peso	kg - lb	3,5 kg / 7.7 lb		3,8 kg / 8.36 lb			8 kg / 17.6 lb	
Temperature Température Temperatura Temperatura Temperatur Temperatura	°C/°F	-10 +50 °C / +14 +122 °F						

CONNECTION DIAGRAM (for J+J actuators with BSR safety block) | SCHÉMAS DE BRANCHEMENT (pour les actionneurs J+J avec bloc de sécurité BSR) | ESQUEMAS DE CONEXIÓN (para actuadores J+J con bloque de seguridad BSR) | SCHEMA DEI COLLEGAMENTI (Per attuatori J+J con blocco di sicurezza BSR) | SCHALTPLÄNE (für J+J-Stellantriebe mit Sicherheitsblock BSR) | ESQUEMAS DE CONEXÕES (para actuadores J+J com bloqueio de segurança BSR)

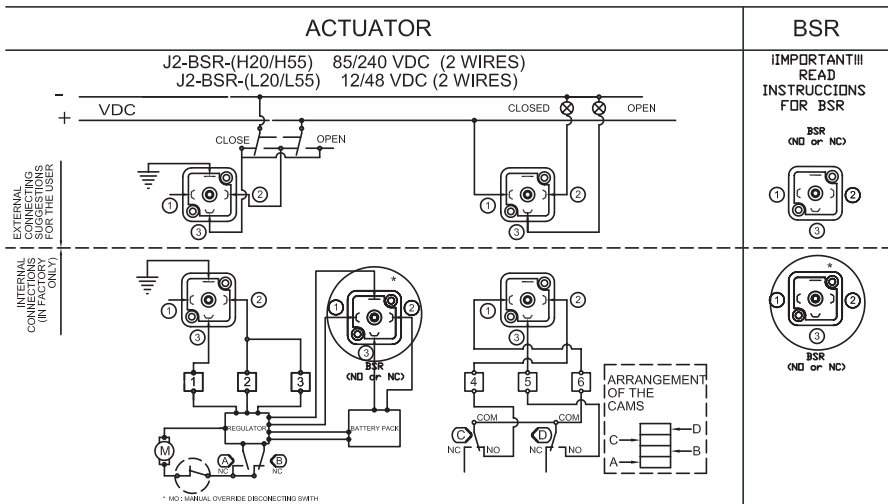
Actuator connections: | Branchements de l'actionneur : | Conexiones del actuador:
 Collegamenti dell'attuatore: | Stellantriebsanschlüsse : | Conexões do actuador:



EXTERNAL ELECTRIC WIRING



EXTERNAL ELECTRIC WIRING



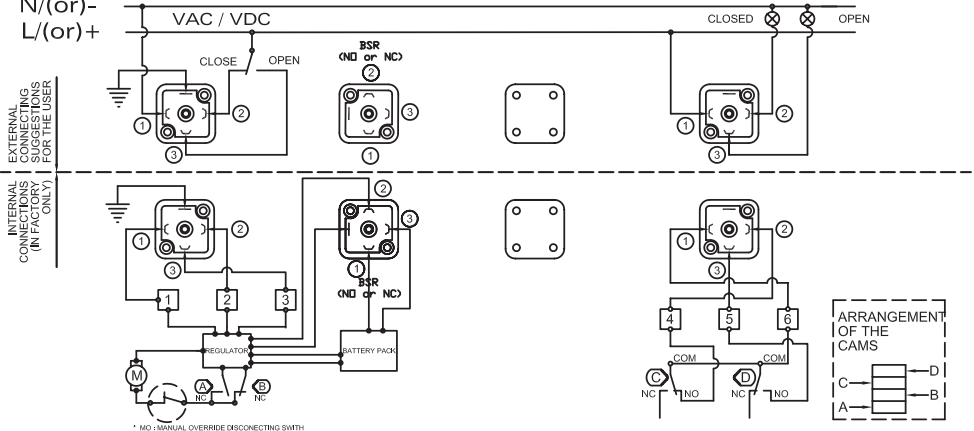


EXTERNAL ELECTRIC WIRING

IMPORTANT!!! READ INSTRUCCIONS FOR BSR

J2-BSR-(H140/H300) 85/240 VAC / VDC (3 WIRES)
 J2-BSR-(L140/L300) 12/48 VDC / 15/48 VAC (3 WIRES)

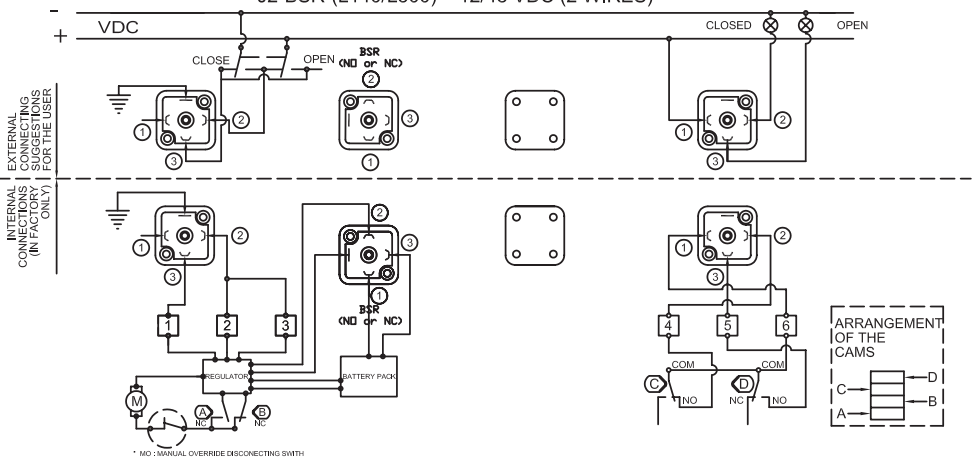
VAC/(or)VDC
 N/(or)-
 L/(or)+



EXTERNAL ELECTRIC WIRING

IMPORTANT!!! READ INSTRUCCIONS FOR BSR

J2-BSR-(H140/H300) 85/240 VDC (2 WIRES)
 J2-BSR-(L140/L300) 12/48 VDC (2 WIRES)



4.5.2 VALPES ACTUATORS EBS 1AH Model

DESCRIPTION:

Safety system responsible for supplying power to a 12V DC actuator in the NO or NC position in case of interruption to power supply.

TECHNICAL CHARACTERISTICS:

Input voltage: 24V / 115V / 230V AC
Output voltage: 12V DC
Integrated relay: NO / NC
Protection: IP56

4.5.2 ATTUATORI VALPES Modello EBS 1AH

DESCRIZIONE:

Sistema di sicurezza incaricato di fornire energia in un attuatore a 12V DC in posizione NA o NC in caso di caduta di corrente.

CARATTERISTICHE TECNICHE:

- Voltaggio entrata: 24V / 115V / 230V AC
- Voltaggio uscita: 12V DC
- Relais integrato: NA / NC
- Protezione: IP56

4.5.2 ACTIONNEURS VALPES Modèle EBS 1AH

DESCRIPTION :

Système de sécurité chargé de fournir l'énergie à un actionneur de 12 V DC en position NO ou NF en cas de chute de tension électrique.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES :

- Tension d'entrée : 24 V / 115 V / 230 V AC
- Tension de sortie : 12 V DC
- Relais intégré : NO / NF
- Protection : IP56

4.5.2 VALPES-STELLANTRIEBE Modell EBS 1AH

BESCHREIBUNG:

Sicherheitssystem zur Speisung eines 12V DC-Stellantriebes in NA- oder NC-Position im Falle eines Energieabfalls.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN:

- Eingangsspannung: 24V / 115V / 230V AC
- Ausgangsspannung: 12V DC
- Integriertes Relais: NA / NC
- Schutzart: IP56

4.5.2 ACTUADORES VALPES Modelo EBS 1AH

DESCRIPCIÓN:

Sistema de seguridad encargado de suministrar energía en un actuador de 12V DC en posición NA o NC en caso de una caída de energía.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:

- Voltaje de entrada: 24V / 115V / 230V AC
- Voltaje de salida: 12V DC
- Relé integrado: NA / NC
- Protección: IP56

4.5.2 ACTUADORES VALPES Modelo EBS 1AH

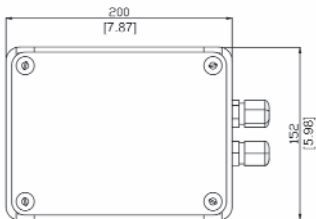
DESCRIÇÃO:

Sistema de segurança encarregado de fornecer energia a um actuador de 12V DC em posição NA ou NC em caso de quebra de energia.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:

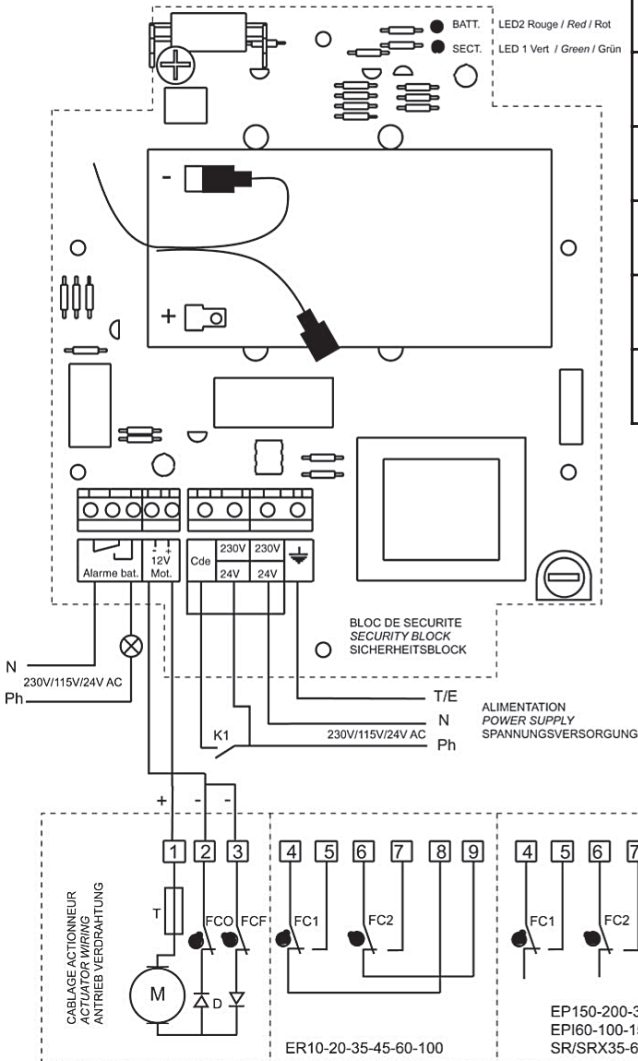
- Voltagem de entrada: 24V / 115V / 230V AC
- Voltagem de saída: 12V DC
- Relé integrado: NA / NC
- Proteção: IP56

Code	Max. intensity	Loading time	Voltage	PG	Opening n° / hours
EBS.1/230	1.3 A	4 h	230V WS/AC	ISO20 IP67	30
EBS.1/115	1.3 A	4 h	115V WS/AC	ISO20 IP67	30
EBS.1/24	1.3 A	4 h	24V WS/AC	ISO20 IP67	See motor



VALPES
VALVE CONTROL SYSTEM





REP.	DESCRIPTION
FCO	Limit opening Ouverture fin de course Apertura fin de carrera Apertura fine corsa Öffnung Endstellung Abertura fim de curso
FCF	Limit close Fermeture fin de course Cierre fin de carrera Chiusura fine corsa Schließung Endstellung Fecho fim de curso
FC1	Aux. limit. 1 Fin de course aux. 1 Fin de carrera aux. 1 Fine corsa Aus 1 Schließung Nebenendstellung 1 Fim de curso aux. 1
FC2	Aux. limit 2 Fin de course aux. 2 Fin de carrera aux. 2 Fine corsa Aus 2 Schließung Nebenendstellung 2 Fim de curso aux. 2
M	Motor Moteur Motor Motore Motor Motor
T	Thermal fuse Fusible thermique Fusible térmico Fusibile térmico Thermische Sicherung Fusível térmico
D	Diodes Diodes Diodos Diodi Dioden Díodos
H	Resistance to heat Résistance à la chaleur Resistència al calor Resistenza al calore Wärmewiderstand Resistència ao calor

EBT 1/230 Model
DESCRIPTION:

Safety system responsible for supplying power to a 230V AC actuator. in the NO or NC position in case of interruption to power supply.

TECHNICAL CHARACTERISTICS:

Input voltage: 230V AC
Output voltage: 230V AC
Integrated relay: NO / NC
Protection: IP56

Modelo EBT 1/230
DESCRIZIONE:

Sistema di sicurezza incaricato di fornire energia in un attuatore a 230V AC in posizione NA o NC in caso di caduta di corrente.

CARATTERISTICHE TECNICHE:

- Voltaggio entrata: 230V AC
- Voltaggio uscita: 230V AC
- Relais integrato: NA / NC
- Protezione: IP56

Modèle EBT 1/230
DESCRIPTION :

Système de sécurité chargé de fournir l'énergie à un actionneur de 230 V AC en position NO ou NF en cas de chute de tension électrique.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES :

- Tension d'entrée : 230 V AC
- Tension de sortie : 230 V AC
- Relais intégré : NO / NF
- Protection : IP56

Modell EBT 1/230
BESCHREIBUNG:

Sicherheitssystem zur Speisung eines 230V AC-Stellantriebes in NA- oder NC-Position im Falle eines Energieabfalls.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN:

- Eingangsspannung: 230V AC
- Ausgangsspannung: 230V AC
- Integriertes Relais: NA / NC
- Schutzart: IP56

Modelo EBT 1/230
DESCRIPCIÓN:

Sistema de seguridad encargado de suministrar energía a un actuador de 230V AC en posición NA o NC en caso de una caída de energía.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:

- Voltaje de entrada: 230V AC
- Voltaje de salida: 230V AC
- Relé integrado: NA / NC
- Protección: IP56

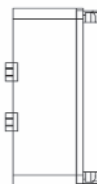
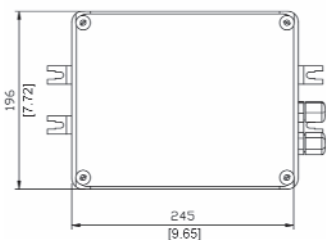
Modelo EBT 1/230
DESCRIZIÃO:

Sistema de segurança encarregado de fornecer energia a um actuador de 230V AC em posição NA o NC em caso de uma quebra de energia.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:

- Voltagem de entrada: 230V AC
- Voltagem de saída: 230V AC
- Relé integrado: NA / NC
- Protecção: IP56

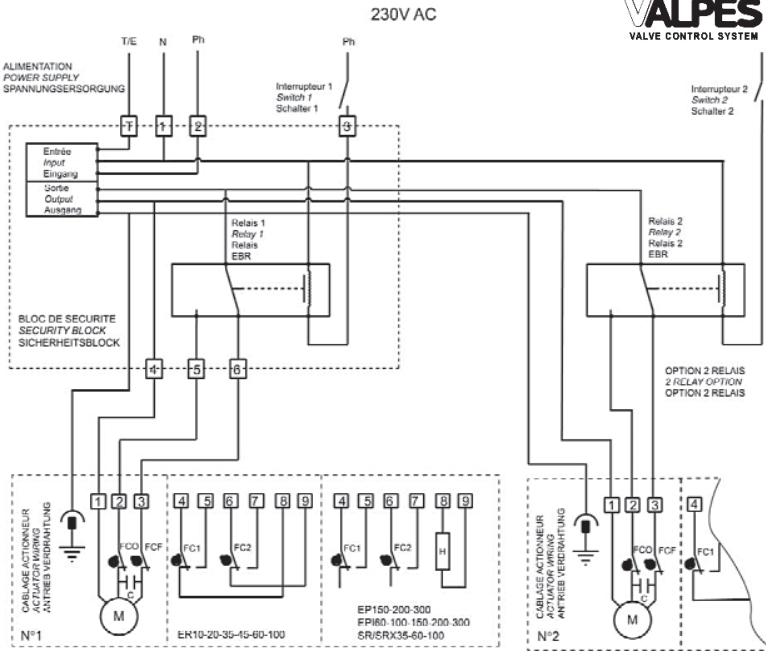
Code	Voltage	Energy	Range of entrance voltage	PG	Weight
EBT.1/230	230V AC	195W	184V - 264V	ISO20 IP67	3,5 kg / 7.7 lb



VALPES
VALVE CONTROL SYSTEM



CONNECTION DIAGRAM | SCHÉMA DE BRANCHEMENT | ESQUEMA DE CONEXIÓN
SCHEMA DEI COLLEGAMENTI | SCHALTPLAN | ESQUEMA DE CONEXÕES



REP.	DESCRIPTION
FCO	Limit opening Ouverture fin de course Apertura fin de carrera Apertura fine corsa Öffnung Endstellung Abertura fim de curso
FCF	Limit close Fermeture fin de course Cierre fin de carrera Chiusura fine corsa Schließung Endstellung Fecho fim de curso
FC1	Aux. limit. 1 Fin de course aux. 1 Fin de carrera aux. 1 Fine corsa Aus 1 Schließung Nebenendstellung 1 Fim de curso aux. 1
FC2	Aux. limit. 2 Fin de course aux. 2 Fin de carrera aux. 2 Fine corsa Aus 2 Schließung Nebenendstellung 2 Fim de curso aux. 2
M	Motor Moteur Motor Motore Motor Motor
C	Condenser Condensateur Condensador Condensatore Kondensator Condensador
H	Resistance to heat Résistance à la chaleur Resistència al calor Resistenza al calore Wärmewiderstand Resistència ao calor

5. STEPS TO TAKE IN CASE OF VALVE MALFUNCTION

5.1 POSSIBLE BREAKDOWNS

- When motor does not work on J+J models: If the motor moves and then stops or does not respond to the start-up signal, the following might have occurred: The required voltage is 12-48V AC and the apparatus is connected to 12-48V DC. The same situation can arise with 80-230V AC and DC.
- WARNING: Should the 12-24v AC / DC low voltage actuator be connected to a 80-230V AC / DC supply, irreparable damage may occur, leaving part of the circuit unusable (no fuse incorporated).
- Torque limit switch: The actuator has an electronic system that limits working torque. If the motor stops due to overload, caused by the valve's "ball or gate" the motor will stop and make an unblocking movement, disconnecting itself and the red LED will begin to flash. In this moment, the manual lever may be situated in the OPEN or CLOSED position, as required, using the knob to be found on the top of the actuator.
- To return to the automatic position it will be necessary to turn the unblocking lever to the Auto position, thus allowing the electrical system to re-start.
- VERY IMPORTANT: The actuator features an electrical panel that should not be altered or handled under any circumstances. Should any malfunction occur, contact the technical service department.
- 12V DC connection: The actuator is correctly installed but does not work: check the length of power supply cable, as for this voltage there cannot be a power drop to less than 11,6V, in such circumstances the motor will not work.
- The valve does not close correctly: our actuators are expertly adjusted in the factory, however, check that the micros are working correctly on the corresponding cam when the "ball or gate" is in the required position.
- The valve does not rotate: check the position of the Manual - Auto lever - it should be in the Auto position. Check the power supply connection.

5 COMMENT PROCÉDER EN CAS DE DYSFONCTIONNEMENT DE LA VANNE

5.1 PANNES POSSIBLES

- Pour les modèles J+J, si le moteur ne fonctionne pas : si le moteur décrit un mouvement et s'il s'arrête ou ne répond pas au signal de mise en marche, cela peut être dû au fait que la tension est de 12 - 48 V AC et qu'il est branché sur 12 - 48 V DC, c'est-à-dire à l'envers. Cela peut également se produire avec 80 - 230 V AC et DC.
- ATTENTION : si la basse tension de l'actionneur 12 - 24 V AC et DC est branchée à la tension d'entrée 80 - 230 V AC et DC, cela peut endommager définitivement le moteur et une partie du circuit à deux sens (ces composants ne disposent pas de fusible).
- Limiteur de couple : l'actionneur est équipé d'un système électronique qui limite le couple de fonctionnement. Si le moteur s'arrête, cela peut être dû à un excès de consommation : du fait du freinage du « boisseau » de la vanne, le moteur s'arrête et décrit un mouvement de déblocage en se déconnectant, et l'indicateur optique rouge commence alors à clignoter ; à ce moment, le levier manuel peut être actionné pour positionner la valve sur « OUVERT » ou « FERMÉ » selon la position souhaitée, à l'aide de la poignée située sur la partie supérieure de l'actionneur.
- Pour revenir à la position « AUTOMATIQUE », remettre le levier de déblocage en position AUTO afin de réarmer le système électrique.
- TRÈS IMPORTANT : la plaque électronique de l'actionneur ne doit être manipulée sous aucun concept ; en cas de dysfonctionnement, contactez le service technique agréé.
- Branchement à 12 V DC : l'actionneur est correctement installé et ne fonctionne pas : vérifier la longueur du câble d'alimentation car, pour cette tension, le voltage du courant ne doit pas être inférieur à 11,6 V ; sinon, le moteur ne fonctionnera pas.
- La vanne ne ferme pas correctement : nos actionneurs sont ajustés en usine ; quoiqu'il en soit, vérifier que les micros sont bien activés par le levier correspondant lorsque le « boisseau » se trouve dans la position voulue.
- La vanne ne tourne pas : vérifier la position du levier MANUEL-AUTO : il doit être en position AUTO. Vérifier le branchement électrique.

5 CÓMO PROCEDER EN CASO DE MAL FUNCIONAMIENTO DE LA VÁLVULA

5.1 POSIBLES AVERÍAS

- En el caso de los modelos J+J, si el motor no funciona: si el motor hace un movimiento y se para o no responde a la señal de marcha, puede ocurrir lo siguiente: que el voltaje sea 12-48V AC y se conecte a 12-48V DC o sea, a la inversa; lo mismo puede ocurrir con 80-230V AC y DC.
- ATENCIÓN: en caso de que se conecte la baja tensión del actuador 12-24V AC y DC con tensión de entrada 80-230V AC y DC, puede ocurrir una anomalía irreparable debido al motor y parte del circuito inservible (no disponen de fusible).
- Limitador de par: el actuador dispone de un sistema electrónico que limita el par de funcionamiento. Si se para el motor puede ser por exceso de consumo; motivado por el frenado de la "bola o compuerta" de la válvula, el motor se para y hace un movimiento de desbloqueo desconectándose, el indicador óptico rojo empieza a emitir destellos; en este momento puede actuarse la palanca manual para posicionar la válvula en "ABIERTO" o "CERRADO" según se desee, utilice el pomo instalado en la parte superior del actuador.
- Para volver a la posición "AUTOMÁTICO", es necesario poner la palanca de desbloqueo en posición AUTO para que rearme el sistema eléctrico.
- MUY IMPORTANTE: el actuador dispone de una placa electrónica la cual no debe manipularse bajo ningún concepto, si existiese alguna anomalía en el funcionamiento, debe ponerse en contacto con el servicio técnico.
- Conexión a 12V DC: El actuador está correctamente instalado y no funciona: verificar la longitud del cable de alimentación ya que para este voltaje no puede haber una caída de tensión que sea inferior a 11,6 V; por debajo no funciona el motor.
- La válvula no cierra correctamente: nuestros actuadores vienen ajustados de fábrica; de todas formas verifique que los micros estén actuados por la leva correspondiente cuando la "bola o compuerta" estén en la posición solicitada.
- La válvula no gira: comprobar la posición de la maneta Manual-Auto, debe estar en posición Auto. Compruebe el conexionado eléctrico.

5 COME PROCEDERE IN CASO DI FUNZIONAMENTO NON CORRETTO DELLA VALVOLA

5.1 POSSIBILI GUASTI

- Per i modelli J+J, se il motore non funziona: se il motore realizza un movimento e poi si ferma o non risponde al segnale di avvio, può darsi che:
 - Il voltaggio sia 12-48V AC collegato a 12-48V DC o al contrario; può accadere lo stesso con 80-230V AC e DC.
 - ATTENZIONE: collegando a bassa tensione l'attuatore 12-24V AC e DC a corrente di entrata 80-230V AC e DC, si può provocare un'anomalia irreparabile al motore, con danni irreparabili (non dispongono di fusibile).
 - Limitatore sovraccarico: l'attuatore dispone di un sistema elettronico che limita il funzionamento. Se il motore si ferma può essere per un eccesso di consumo; a causa dell'arresto della "saracinesca" della valvola, il motore si ferma e effettua un movimento di sbloccaggio scollegandosi, la spia visiva lampeggia; a questo punto è possibile agire sulla leva manuale per posizionare la valvola su "APERTO" o "CHIUSO" a scelta, servendosi della maniglia inserita nella parte superiore dell'attuatore.
- Per tornare alla posizione "AUTOMATICO", bisogna posizionare la leva di sbloccaggio su Auto per riavviare il sistema elettrico.
- MOLTO IMPORTANTE: l'attuatore dispone di una leva elettronica che non deve essere mai toccata. In caso di anomalie di funzionamento, mettersi in contatto con il servizio tecnico.
- Collegamento a 12V DC: l'attuatore è installato correttamente ma non funziona: controllare la lunghezza del cavo di alimentazione dato che a questo voltaggio non è permessa alcuna caduta di corrente al di sotto di 11,6 V; sotto questa soglia il motore non funziona.
- La valvola non si chiude correttamente: i nostri attuatori sono rifiniti in fabbrica; ad ogni modo controllare che i microinterruttori coincidano con la leva corrispondente quando la "saracinesca" si trova nella posizione richiesta.
- La valvola non gira: verificare la posizione della leva Manual-Auto, deve essere su Auto. Controllare i collegamenti elettrici.

5 VORGEHENSWEISE BEI FEHLFUNKTION DER ARMATUR

5.1 MÖGLICHE STÖRUNGEN

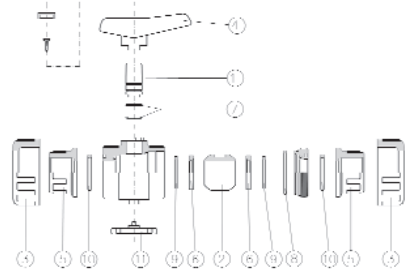
- Im Falle des Motorausfalls bei den J+J-Modellen: Bewegt sich der Motor und stoppt dann bzw. reagiert er nicht auf das Eingangssignal, kann folgendes die Ursache sein:
 - dass die Spannung 12-48V AC beträgt und Schaltung mit 12-48V DC erfolgt, also umgekehrt; das Gleiche kann bei 80-230V AC und DC geschehen.
 - ACHTUNG: Wird die Niederspannung des 12-24V AC- und DC-Stellantriebes mit einer Eingangsspannung 80-230V AC und DC geschaltet, kann eine irreparable Regelwidrigkeit erfolgen und der Motor sowie ein Teil des Kreislaufes unbrauchbar werden (keine Sicherung vorhanden).
 - Momentbegrenzer: Der Stellantrieb ist mit einem elektronischen System zur Betriebsmomentbegrenzung ausgestattet. Schaltet der Motor ab, kann ein durch die Bremsung der "Ventilkugel" bzw. des "Ventilschiebers" verursachter Konsumüberschuß der Grund dafür sein; der Motor stoppt, leitet eine Entblockungsbewegung ein und schaltet ab, der rote optische Anzeiger fängt an zu blinken; in diesem Augenblick kann der Handhebel zur wahlweisen Positionierung des Ventils in "OFFEN" oder "GESCHLOSSEN" betätigt werden, verwenden Sie dazu den im Oberteil des Stellantriebes angebrachten Griff.
 - Um zur Position "AUTOMATISCH" zurückzukehren ist der Entriegelungshebel in Position Auto zu bringen. Das elektrische System wird somit erneut initialisiert.
 - SEHR WICHTIG: Der Stellantrieb ist mit einer elektronischen Platte ausgestattet, die unter keinen Umständen manipuliert werden darf. Bei Störfall nehmen Sie bitte Kontakt mit dem technischen Dienst auf.
 - 12V DC-Anschluss: Der Stellantrieb ist richtig installiert, funktioniert aber nicht: Speisungskabelänge überprüfen, da bei dieser Spannung kein Spannungsabfall unterhalb von 11,6V zulässig ist; bei geringerer Spannung funktioniert der Motor nicht.
 - Das Ventil schließt nicht richtig: Unsere Stellantriebe sind werkseitig eingestellt; überprüfen sie jedoch auf jeden Fall die Aktivierung der Mikroschalter durch die entsprechende Nocke, wenn sich die "Kugel bzw. der Schieber" in der geforderten Stellung befindet.
 - Das Ventil dreht nicht: Überprüfen Sie die Stellung des Handhebels, dieser muss sich in Automatik-Stellung (Auto) befinden. Überprüfen Sie die elektrische Schaltung.

5 COMO PROCEDER EM CASO DE MAL FUNCIONAMENTO DA VÁLVULA

5.1 POSSÍVEIS AVARIAS

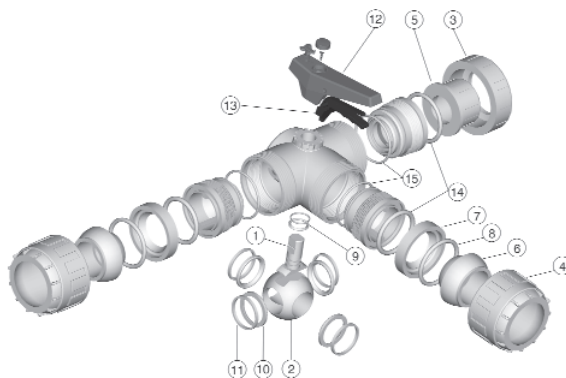
- No caso dos modelos J+J, se o motor não funciona: e o motor faz um movimento e pára ou não responde ao sinal de arranque, pode ocorrer o seguinte:
 - que a voltagem seja de 12-48V AC e esteja conectada a 12-48V DC ou seja, à inversa; o mesmo pode ocorrer com 80-230V AC e DC.
 - ATENÇÃO: no caso de ser conectada a baixa tensão do actuador 12-24V AC e DC com tensão de entrada 80-230V AC e DC, pode ocorrer uma anomalia irreparável deixando o motor e parte do circuito inutilizados (não dispõem de fusível).
 - Limitador de binário: o actuador dispõe de um sistema electrónico que limita o binário de funcionamento. Se o motor pára pode ser por excesso de consumo; motivado pelo bloqueio da "esfera ou comporta" da válvula, o motor pára e faz um movimento de desbloqueio descontando-se, o indicador óptico vermelho fica intermitente; neste momento pode-se usar a alavanca manual para colocar a válvula em "ABERTO" ou "FECHADO" segundo se deseje, utilizando o botão instalado na parte superior do actuador.
 - Para voltar à posição "AUTOMÁTICO", é necessário pôr a alavanca de desbloqueio em posição Auto para que rearme o sistema eléctrico.
 - MUITO IMPORTANTE: o actuador dispõe de uma placa electrónica, a qual não deve ser manipulada de forma alguma, se existir alguma anomalia no funcionamento, deve entrar em contacto com o serviço técnico.
 - Conexão a 12V DC: O actuador está correctamente instalado e não funciona: verificar o comprimento do cabo de alimentação já que para este voltagem não pode haver uma caída de tensão que seja inferior a 11,6 V; abaixo desta, o motor não funciona.
 - A válvula não fecha correctamente: os nossos actuadores vêm ajustados de fábrica; de qualquer forma verifique que os micros estejam actuados pelo came correspondente quando a "esfera ou comporta" esteja na posição solicitada.
 - A válvula não gira: verificar a posição do manipul Manual-Auto, deve estar em posição Auto. Verifique as conexões eléctricas.

D110 - 4" (PN 10)			
CODE	DENOMINACIÓN	DESCRIPTION	Fig.
22797 R 0121	Eje + Juntas EPDM	Shaft + EPDM O-Rings	1+7
22797 R 0102	Bola	Ball	2
22797 R 0104	Tuerca válvula D110	Union nut 110 mm	3
22797 R 0124	Conjunto maneta	Handle assembly	4
22797 R 0105	Manguito enlace D110	110 mm connection	5
22798 R 0105	Manguito enlace 4" BSP	4" connection BSP	5
22797 R 0107	Junta asiento bola HDPE	Ball seat HDPE	6
22065 R 0115	Junta asiento bola Teflon®	Ball seat Teflon®	6
723 R 0266035	Junta eje EPDM	Shaft O-Ring EPDM	7
723 R 1600040	Junta cuerpo EPDM	Body O-Ring EPDM	8
22797 R 0118	Junta amortiguación EPDM	Seat O-Ring EPDM	9
723 R 1092057	Junta manguito EPDM	Union O-Ring EPDM	10
22797 R 0129	Conjunto juntas EPDM	O-Ring kit EPDM	7+8+9+10
714 R 0286035	Junta eje Viton®	Shaft O-Ring Viton®	7
714 R 1600040	Junta cuerpo Viton®	Body O-Ring Viton®	8
22801 R 0118	Junta amortiguación Viton®	Seat O-Ring Viton®	9
714 R 1092057	Junta manguito Viton®	Union O-Ring Viton®	10
22801 R 0129	Conjunto juntas Viton®	O-Ring kit Viton®	7+8+9+10
22799 R 0108	Llave de regulación	Adjusting tool	11



VÁLVULA DE BOLA 3 VÍAS - 3-WAY BALL VALVE

D50 - 1½"				
CODE	DENOMINACIÓN	N	DESCRIPTION	Fig.
02457 R 0121	Eje + Juntas EPDM		Shaft + EPDM O-Rings	1+9
20168 R 0102	Bola		Ball	2
02457 R 0104	Tuerca normal		Union nut	3
20169 R 0104	Tuerca orientable		Self-align union nut	4
20168 R 0124	Conjunto maneta		Handle assembly	12+13
02457 R 0105	Manguito enlace D50		50 mm connection	5
02466 R 0105	Manguito enlace 1½" BSP		1½" connection BSP	5
20169 R 0105	Manguito enlace D50 orientable		50 mm self-align connection	6
20169 R 0108	Rótula		Ball-socket joint	7
723 R 0550060	Junta rótula		Ball-socket joint O-Ring	8
20168 R 0107	Junta asiento bola HDPE		Ball seat HDPE	10
723 R 0155026	Junta eje EPDM		Shaft O-Ring EPDM	9
723 R 0622030	Junta cuerpo EPDM		Body O-Ring EPDM	15
20168 R 0118	Junta amortiguación EPDM		Seat O-Ring EPDM	11
723 R 0597053	Junta manguito EPDM		Union O-Ring EPDM	14
20168 R 0129	Conjunto juntas EPDM (excepto rótula)		O-Ring kit EPDM (except ball-socket joint)	9+11+14+15



VÁLVULA DE MARIPOSA - BUTTERFLY VALVE

D63 / D75				
CODE	DENOMINACIÓ	N	D ESCRIPCIÓN	Fig.
02581 R 0124	Conjunto maneta		Handle assembly	1
02581 R 0130	Conjunto divisor		Dial plate assembly	2
02581 R 0121	Compuerta + juntas EPDM		Disc, shaft + O-Rings EPDM	3+5
02581 R 0118	Junta cuerpo EPDM		Body gasket EPDM	4
723 R 0124018	Junta eje EPDM		Shaft O-Ring EPDM	5
02590 R 0118	Junta cuerpo Viton®		Body gasket Viton®	4
714 R 0124018	Junta eje Viton®		Shaft O-Ring Viton®	5

D90				
CODE	DENOMINACIÓ	N	D ESCRIPCIÓN	Fig.
02582 R 0124	Conjunto maneta		Handle assembly	1
02581 R 0130	Conjunto divisor		Dial plate assembly	2
02582 R 0121	Compuerta + juntas EPDM		Disc, shaft + O-Rings EPDM	3+5
02582 R 0118	Junta cuerpo EPDM		Body gasket EPDM	4
723 R 0139026	Junta eje EPDM		Shaft O-Ring EPDM	5
02591 R 0118	Junta cuerpo Viton®		Body gasket Viton®	4
714 R 0139026	Junta eje Viton®		Shaft O-Ring Viton®	5

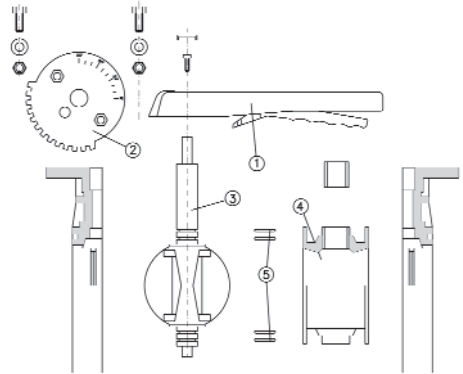
D110				
CODE	DENOMINACIÓ	N	D ESCRIPCIÓN	Fig.
02583 R 0124	Conjunto maneta		Handle assembly	1
02581 R 0130	Conjunto divisor		Dial plate assembly	2
02583 R 0121	Compuerta + juntas EPDM		Disc, shaft + O-Rings EPDM	3+5
02583 R 0118	Junta cuerpo EPDM		Body gasket EPDM	4
723 R 0188018	Junta eje EPDM		Shaft O-Ring EPDM	5
02592 R 0118	Junta cuerpo Viton®		Body gasket Viton®	4
714 R 0188018	Junta eje Viton®		Shaft O-Ring Viton®	5

D125 / D140				
CODE	DENOMINACIÓ	N	D ESCRIPCIÓN	Fig.
02585 R 0124	Conjunto maneta		Handle assembly	1
02581 R 0130	Conjunto divisor		Dial plate assembly	2
02585 R 0121	Compuerta + juntas EPDM		Disc, shaft + O-Rings EPDM	3+5
02585 R 0118	Junta cuerpo EPDM		Body gasket EPDM	4
723 R 0219026	Junta eje EPDM		Shaft O-Ring EPDM	5
02594 R 0118	Junta cuerpo Viton®		Body gasket Viton®	4
714 R 0219026	Junta eje Viton®		Shaft O-Ring Viton®	5

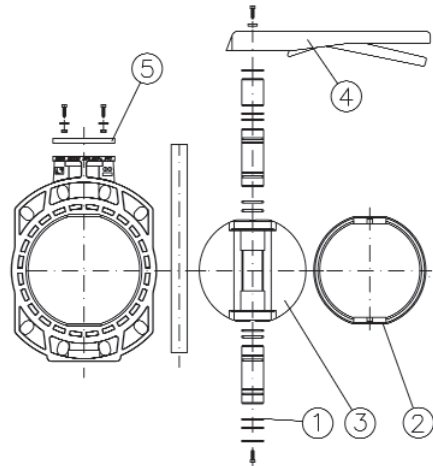
D160				
CODE	DENOMINACIÓ	N	D ESCRIPCIÓN	Fig.
02585 R 0124	Conjunto maneta		Handle assembly	1
02581 R 0130	Conjunto divisor		Dial plate assembly	2
02586 R 0121	Compuerta + juntas EPDM		Disc, shaft + O-Rings EPDM	3+5
02586 R 0118	Junta cuerpo EPDM		Body gasket EPDM	4
723 R 0234035	Junta eje EPDM		Shaft O-Ring EPDM	5
02595 R 0118	Junta cuerpo Viton®		Body gasket Viton®	4
714 R 0234035	Junta eje Viton®		Shaft O-Ring Viton®	5

D200 / D225				
CODE	DENOMINACIÓ	N	D ESCRIPCIÓN	Fig.
02587 R 0124	Conjunto maneta		Handle assembly	1
02587 R 0130	Conjunto divisor		Dial plate assembly	2
02587 R 0121	Compuerta + juntas EPDM		Disc, shaft + O-Rings EPDM	3+5
02587 R 0118	Junta cuerpo EPDM		Body gasket EPDM	4
723 R 0313035	Junta eje EPDM		Shaft O-Ring EPDM	5
02596 R 0118	Junta cuerpo Viton®		Body gasket Viton®	4
714 R 0313035	Junta eje Viton®		Shaft O-Ring Viton®	5

D250				
CODE	DENOMINACIÓ	N	D ESCRIPCIÓN	Fig.
15846 R 0124	Conjunto maneta		Handle assembly	4
02587 R 0130	Conjunto divisor		Dial plate assembly	5
15846 R 0101	Compuerta		Disc	3
15846 R 0118	Junta compuerta EPDM		Disc gasket EPDM	2
723 R 0380035	Juntas eje EPDM		Shaft O-Rings EPDM	1
16868 R 0118	Juntas compuerta Viton®		Disc gaskets Viton®	2
714 R 0380035	Juntas eje Viton®		Shaft O-Rings Viton®	1



D63 - D225
2" - 8"



D250
10"

KITS DE ACTUACIÓN Y ACTUADORES - ACTUATION KITS & ACTUATORS



Kits actuación Actuation Kits	Actuación eléctrica Electric actuation			Actuación eléctrica ER / EP / EK Electric actuation ER / EP / EK		
	12 - 48 V AC / DC	80 - 240 V AC / DC	230 V AC	230V AC	115V AC	12 - 24V AC / DC
	Incluyen pieza conexión, medio soportes, tornillería; brida separadora y acoples en diámetros necesarios. Includes coupling bush, supports, bolts, mounting clamp and connectors in required sizes.					
Válvulas bola 2 vías 2-way ball valves						
D16 - ¾"		30570			30580	
D20 - ½"		30571			30581	
D25 - ¾"		30572			30582	
D32 - 1"		30573			30583	
D40 - 1½"		30574			30584	
D50 - 1½"		30575			30585	
D63 - 2"		30576			30586	
D75 - 2½"		30577			30587	
D90 - 3"		30578			30588	
D110 - 4"		30579			30589	

Válvulas bola 3 vías 3-way ball valves	Incluyen pieza conexión, soporte, tornillería e insertos. Includes coupling bush, support, bolts and inserts.					
	12 - 48 V AC / DC	80 - 240 V AC / DC	230 V AC	230V AC	115V AC	12 - 24V AC / DC
D50 - 1½"		30629			30630	

Válvulas mariposa Butterfly valves	Incluyen pieza conexión, torreta, tornillería; brida separadora y acoples en diámetros necesarios. Includes coupling bush, supports, bolts, mounting clamp and connectors in required sizes.					
	12 - 48 V AC / DC	80 - 240 V AC / DC	230 V AC	230V AC	115V AC	12 - 24V AC / DC
D63 - D75		30633			30640	
D90		30634			30641	
D110		30635			30642	
D125 - D140		30636			30643	
D160		30637			30644	
D200 - D225		30638			30645	
D250		30639			30646	



Actuadores Incluyen sólo el actuador (sin kit montaje) Actuators Including actuator only (without mounting kit)	Actuador eléctrico Electric actuator			Actuador eléctrico ER (D16-D90) + EP (D110) Electric actuator ER (D16-D90) + EP (D110)			Actuador eléctrico EK Electric actuator EK		
	12 - 48 V AC / DC	80 - 240 V AC / DC	230 V AC	230V AC	115V AC	12-24V AC/DC	230V AC	115V AC	24V AC/DC
	Válvulas bola 2 vías 2-way ball valves								
D16 - ¾"	30671	30676	30675	30682	30687	30692	30697	30700	30703
D20 - ½"	30671	30676	30675	30682	30687	30692	30697	30700	30703
D25 - ¾"	30671	30676	30675	30682	30687	30692	30697	30700	30703
D32 - 1"	30671	30676	30675	30682	30687	30692	30697	30700	30703
D40 - 1½"	30671	30676	30675	30682	30687	30692	30697	30700	30703
D50 - 1½"	30671	30676		30682	30687	30692	30697	30700	30703
D63 - 2"	30671	30676		30682	30687	30692	30697	30700	30703
D75 - 2½"	30672	30677		30683	30688	30693	30698	30701	30704
D90 - 3"	30672	30677		30683	30688	30693	30698	30701	30704
D110 - 4"	30673	30678		30684	30689	30694 *	30699	30702	30705

Válvulas bola 3 vías 3-way ball valves	Incluyen pieza conexión, soporte, tornillería e insertos. Includes coupling bush, support, bolts and inserts.								
	12 - 48 V AC / DC	80 - 240 V AC / DC	230 V AC	230V AC	115V AC	12-24V AC/DC	230V AC	115V AC	24V AC/DC
D50 - 1½"		30680	30681		30686	30691	30696		



Válvulas mariposa Butterfly valves	Actuador eléctrico Electric actuator			Actuador eléctrico ER (63-110) + EP (140-250) Electric actuator ER (63-110) + EP (140-250)			Actuador eléctrico EK Electric actuator EK		
	12 - 48 V AC / DC	80 - 240 V AC / DC	230V AC	115V AC	12-24V AC/DC	230V AC	115V AC	24V AC/DC	
	Válvulas mariposa Butterfly valves								
D63 - D75	30672	30677	30683	30688	30693	30698	30701	30704	
D90	30672	30677	30683	30688	30693	30698	30701	30704	
D110	30672	30677	30683	30688	30693	30698	30701	30704	
D125 - D140	30673	30678	30684	30689	30694 *	30699	30702	30705	
D160	30673	30678	30684	30689	30694 *	30699	30702	30705	
D200 - D225	30674	30679	30685	30690	30695 *				
D250	30674	30679	30685	30690	30695 *				

(*) 24 V AC/DC (12 V DC bajo pedido)
24 V AC/DC (12 V DC upon request)



CE CERTIFICATE OF ACCOMPLISHMENT

The undersigned:

J.J. BCN INTERNACIONAL, S.A.
Orfeo Catalá, 7
08440 CARDEDEU (Spain)

and on behalf:

Jorge Chaves Garcia
Technical Manager

DECLARES: Under its exclusive responsibility that:

The J2 ELECTRIC ACTUATORS series
Manufactured by: **J.J. BCN INTERNACIONAL, S.A.**
In: **Spain**
Model: **H-20, H-55, H-140 & H-300**
L-20, L-55, L-140 & L-300

Accomplishes with the following requirements :

SAFETY:

-EN 60204

ELECTRICAL MAGNETIC COMPATIBILITY (EMC)

- EN 50081-1
- EN 50081-2

- EN 50082-1
- EN 50082-2
- EN 61000-4-2
- EN 61000-4-3
- EN 61000-4-4
- EN 61000-4-5
- EN 61000-4-6
- EN 61000-4-11

According the directives 93/68/CEE, 89/336/CEE

- 72/23/CEE Electrical materials
- 89/336/CEE Electrical Magnetic Compatilibility
- 89/392/CEE Machinery
- 92/31/CEE Modifies Directive 90/336/CEE
- 93/68/CEE Modifies several Directives as weel: 89/336/CEE, 72/23CEE

Cardedeu, January 2th 2004

J. Chaves
Technical Manager

EC - Declaration of conformity

VALPES part-turn actuators of the type range:

ER10-20-35-45-60-100
EP150-200-300
EPI60-100-150-200-300
SR35-60-100
SRX35-60-100
EO10-20
EW20-35-60-100
EK20-35-60-150

are designed and produced, as electrical actuating devices, to be installed on industrial valves.

The VALPES company, as the manufacturer declares herewith, that the above mentioned electric VALPES part-turn actuators are in compliance with the following directives:

- **Directive on Electromagnetic Compatibility (EMC)(89/336/EEC)**
- **Low-voltage Equipment Directive (73/23/EEC)**
- **Machinery Directive (98/37/EEC)**

The compliance testing of the devices was based on the following standards:

1- concerning the Directive on Electromagnetic Compatibility

Immunity: EN 61000-6-2 (1999)
Emissions: EN 61000-6-4 (2001)

2 - concerning the Low-voltages Equipment Directive

EN 60947-1 (1999)

VALPES part-turn actuators covered by this Declaration must not be put into service until the entire machine, into which they are incorporated, has been declared in conformity with the provisions of the directive.



ZI CENTRALP - 89, Rue des Etangs
38430 MOIRANS
TEL: (+33) 04.76.35.06.06
FAX: (+33) 04.76.35.14.34
E.mail: info@valpes.com
Site web: www.valpes.com

Moirans, 10/09/2003

M. Boisserand, Managing Director



We, declare under our responsibility that the products noted on the attached list have been designed and manufactured in accordance with requirements of the directive. Mounting and connecting instructions defined in catalogues and technical data sheets must be adhered to by the user. This declaration does not include any guarantee or certain characteristics.



Lluís Companys, 51-53
08400 Granollers (Barcelona) Spain
Tel. +(34) 93 870 42 08 - Fax +(34) 93 870 98 11
E-mail: cepex@cepex.com - Website: www.cepex.com

WE RESERVE THE RIGHT TO CHANGE ALL OR PART OF THE FEATURES OF THE ARTICLES OR CONTENTS OF THIS DOCUMENT, WITHOUT PRIOR NOTICE.
NOUS NOUS RÉSERVONS LE DROIT DE MODIFIER TOTALEMENT OU EN PARTIE LES CARACTÉRISTIQUES DE NOS ARTICLES OU LE CONTENU DE CE DOCUMENT SANS PRÉ-AVIS.
NOS RESERVAMOS EL DERECHO DE CAMBIAR TOTAL O PARCIALMENTE LAS CARACTERÍSTICAS DE NUESTROS ARTICULOS O CONTENIDO DE ESTE DOCUMENTO SIN PREVIO AVISO.
CI RISERVIAMO IL DIRITTO DI MODIFICARE, IN TUTTO O IN PARTE, LE CARATTERISTICHE DEI NOSTRI PRODOTTI E IL CONTENUTO DI QUESTO DOCUMENTO, SENZA PREAVVISO.
WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, DIE MERKMALE UNSERER PRODUKTE SOWIE DEN INHALT DIESES DOKUMENTS OHNE VORHERIGE ANKÜNDIGUNG GANZ ODER TEILWEISE ABZÄNDERN.
RESERVAMO-NOS O DIREITO DE MODIFICAR TOTAL OU PARCIALMENTE AS CARACTERÍSTICAS DOS NOSSOS PRODUTOS E O CONTEÚDO DESTA DOCUMENTO, SEM PRÉVIO AVISO.